



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 6

ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה...

“Vi, e eis uma menorá toda de ouro, com sua taça sobre o alto dela...” (Zechariah 4:2)



Israel é a menorá toda de ouro de Zechariah mesmo agora: as almas são as lâmpadas, as mitsvot — a vontade de D'us, na qual Seu deleite está oculto — são o azeite e o pavio, e a Torá é a luz que revela esse deleite. O azeite chega às lâmpadas por meio da aceitação do jugo do Céu no Shemá, por meio do “esmagamento” das azeitonas na amargura e no pedido de misericórdia, e por meio do ouro da alegria da mitsvá; e é o próprio exílio, como na Babilônia, que faz aflorar o amor da alma e a transforma em ouro.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behaaaloscha/6/

A IDEIA CENTRAL

Israel é a menorá toda de ouro de Zechariah mesmo agora: as almas são as lâmpadas, as mitsvot — a vontade de D'us, na qual Seu deleite está oculto — são o azeite e o pavio, e a Torá é a luz que revela esse deleite. O azeite chega às lâmpadas por meio da aceitação do jugo do Céu no Shemá, por meio do “esmagamento” das azeitonas na amargura e no pedido de misericórdia, e por meio do ouro da alegria da mitsvá; e é o próprio exílio, como na Babilônia, que faz aflorar o amor da alma e a transforma em ouro.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Yirmeyahu chamou Israel de “prata rejeitada”, mas Zechariah viu “uma menorá toda de ouro”, e o Midrash dá a entender que isso descreve Israel já agora. Assim como a Menorá foi martelada de uma só peça, todo Israel constitui um só corpo, cujos membros superiores e inferiores precisam uns dos outros, e todos recebem dos sete pastores, suas sete lâmpadas. A alma é o recipiente da lâmpada, as mitsvot são seu azeite e pavio, e a Torá é sua luz. As mitsvot são a vontade de D'us, revestindo Seu deleite; por isso, sua alegria é “mais do que a abundância de tudo”, acima dos 310 mundos de recompensa, pois alcançam os 620 pilares de luz em Kéter, e somente Israel, “santificado com Suas mitsvot”, pode fazer descer esse deleite. Para introduzi-lo na alma, “a sabedoria dá vida aos que a possuem”: a aceitação do jugo do Céu no Shemá é a taça da Menorá, e seu amor são as sete lâmpadas; as duas azeitonas representam o esmagamento do coração e o pedido de misericórdia, produzindo amor e temor; o segundo tubo de cada lâmpada conduz o ouro da alegria. E, assim como um filho enviado para longe de casa descobre seu amor pelo pai, o exílio babilônico transformou Israel em ouro.

ESQUEMA

1 A menorá toda de ouro

¶1-4

A menorá de Zechariah são as almas de Israel, e suas sete lâmpadas são os sete pastores; o Midrash dá a entender que “toda de ouro” é verdadeiro mesmo agora. Como a Menorá martelada de uma só peça, “até sua base, até sua flor”, todo Israel constitui um só corpo, com membros superiores e inferiores entrelaçados, e todos recebem dos sete pastores.

2 Lâmpada, azeite e luz

¶15-11

A alma é o recipiente da lâmpada, as mitsvot são seu azeite e pavio, e a Torá é a luz que se fixa neles. As mitsvot são a vontade de D'us, revestida de Seu deleite; por isso, devem ser cumpridas com alegria, “mais do que a abundância de tudo”; os deleites do Gan Eden ascendem sem fim, e os 310 mundos de recompensa, que se originam de Chochmá e Biná, são recipientes para esse deleite.

3 Mais do que a abundância de tudo

¶12-14

A alegria de uma mitsvá supera os 310 mundos, pois as mitsvot se originam dos 620 pilares de luz em Kéter, cuja metade superior está acima de todos os mundos; portanto, uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que todo o Mundo Vindouro. Ao transformar seu próprio yesh em ayin por meio das mitsvot, a pessoa atrai para os mundos o verdadeiro yesh, a Luz Infinita.

4 Que nos santificou com Suas mitsvot

¶15-23

A bênção sobre uma mitsvá louva o deleite superno, santo e separado, que é “tomado” com a mitsvá, assim como um tesouro é levado junto com seu cofre trancado. Somente Israel, que surgiu no pensamento de D'us, pode fazê-lo descer, e não os anjos; por meio das mitsvot e do jugo do Céu, o “bom azeite” desce sobre a “cabeça”, o Nome Havayá, e através da “barba” da Torá, que é a luz que revela o deleite.

5 A sabedoria dá vida: a taça sobre o alto dela

¶24-26

Para atrair a Torá e as mitsvot para a alma, primeiro se aceita o jugo do Céu no Shemá, fazendo descer a coroa superior. A contemplação de “Ouve, Israel” é a taça da Menorá, e o trecho de amor que vem em seguida são suas sete lâmpadas; gulá também significa fonte, Biná, e crânio, a vontade acima do intelecto.

6 As azeitonas esmagadas: peso da cabeça e misericórdia

¶27-32

O amor se fixa no coração somente por meio do esmagamento, como as azeitonas no lagar: o “peso da cabeça” de sentir os próprios pecados e o exílio da Shechiná (gulá como golut). As bênções que precedem o Shemá despertam grande misericórdia de D'us, que está acima de todos os limites, e, por meio da sensação de carência e da amargura, faz-se descer o “bom azeite” interior dos Atributos de Misericórdia.

7 Duas azeitonas e redenção

¶33-36

As duas azeitonas produzem amor, o irromper da alma para fora (ratzo), e temor, seu retorno (shov), que consiste em pronunciar palavras de Torá com autoanulação. Gulá também significa geulá, redenção: o alef do espanto une a redenção à oração, e o ponto interior do coração é libertado.

8 O jugo das mitsvot e o ouro

¶37-42

Após o jugo do Céu vem o jugo das mitsvot, e o segundo tubo de cada lâmpada conduz o ouro da alegria da mitsvá. A sabedoria e o “com todo o teu poder” do primeiro trecho dão vida interior às mitsvot, para que se tornem “cumprir a vontade do Onipresente”. O ouro da Babilônia, a “cabeça de ouro”, foi refinado no exílio, assim como um filho enviado para longe descobre seu amor pelo pai, embora sua revelação plena aguarde o Tempo Vindouro.

CONCEITOS-CHAVE

lâmpada (ner) נר

A alma é o recipiente da lâmpada, as mitsvot são o azeite e o pavio que ela contém, e a Torá é a luz que arde sobre eles; os 248 mandamentos positivos, junto com os dois braços, equivalem a ner (250).

deleite superno עונג העליון

O deleite de D'us, revestido em Sua vontade, as mitsvot; a alegria é esse deleite revelado, e a Torá, como Chochmá, é o que o revela.

os 310 mundos ש"י עולמות

A recompensa dos justos, que se origina de Chochmá e Biná, as quais velam o deleite infinito para que uma alma criada possa recebê-lo; eles são a metade inferior dos 620 pilares de luz, abaixo da fonte das mitsvot.

os 620 pilares de luz תר"ך עמודי אור

As 613 mitsvot da Torá e as sete dos rabinos, que se originam de Kéter; sua metade superior está acima de todos os mundos e, portanto, a alegria de uma mitsvá é “mais do que a abundância de tudo”.

aceitação do jugo do Reino do Céu (kabalat ol) קבלת

עול מלכות שמים

O primeiro trecho do Shemá, que vem antes do jugo das mitsvot; sua contemplação da unidade de D'us é a “taça sobre o alto” da Menorá, e seu “com todo o teu poder” dá vida interior às mitsvot.

peso da cabeça כובד ראש

O peso de sentir os próprios pecados e o exílio da Shechiná, o “esmagamento” das azeitonas, que desperta grande misericórdia e faz descer o “bom azeite” interior.

a alegria da mitsvá שמחה של מצוה

O ouro conduzido pelo segundo tubo de cada lâmpada: o deleite revelado no cumprimento das mitsvot, que ultrapassa os limites da alma.

cumprir a vontade do Onipresente עושין רצונו של מקום

Cumprir as mitsvot de modo que sua luz seja atraída para dentro, passando de uma luz circundante à luz que preenche todos os mundos, chamada Makom, “o lugar do mundo”.

SEÇÃO 1 • 11-4

A menorá toda de ouro

1 ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה ושבעה נרותיה עליה כו'. הנה נרות נק' נשמות כמ"ש נר ה' נשמת אדם¹, ושבעה נרותיה הם נשמות השבעה רועים²

“Vi, e eis um candelabro inteiramente de ouro, com seu reservatório sobre o topo e suas sete lâmpadas sobre ele”, etc. Ora, as lâmpadas são chamadas de almas, como está escrito: “A alma do homem é a lâmpada de Havayá”; e “suas sete lâmpadas” são as almas dos sete pastores,

O maamar começa com a visão do profeta Zecharyá de um candelabro de ouro, com um reservatório no topo e sete lâmpadas (Zecharyá 4:2). O Alter Rebe começa a decifrá-la: as lâmpadas representam as almas, como Mishlei chama a alma de “lâmpada de Havayá”, e as sete lâmpadas são as almas dos “sete pastores”, os grandes líderes de Israel.

שהם המשפיעים אלקות לכללות נשמות ישראל כי הנה לית מחשבה תפיסא ביה אלא ע"י השבעה רועים כמ"ש במ"א.

que são aqueles que transmitem a Divindade às almas de Israel como um todo. Pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, exceto por meio dos sete pastores, como é explicado em outro lugar.

Os sete pastores são os canais pelos quais a Divindade chega a cada alma judaica. Como “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, nenhuma mente criada pode alcançar D'us por si só; as almas de Israel recebem seu vínculo com Ele por meio desses pastores.

(ועיין מענין שבעה רועים ברבות נשא) (ר"פ י"ד) שהביאו מפסוק והקמנו עליו שבעה³ רועים^{4,5} (במיכה ס"י ה' ד')

(E, sobre o tema dos sete pastores, veja Midrash Rabbah, Nasso) (início do capítulo 14), que o cita do versículo “E levantaremos contra ele sete pastores” (em Michá, capítulo 5[versículo] 4);

O parêntese apresenta as fontes para os “sete pastores”. O Midrash sobre a Parashá Nasso cita a frase da profecia de Michá, segundo a qual, quando a Assíria invadir, “levantaremos contra ele sete pastores”.

ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ אם חומה היא ובמדרש (איכה ס"ו ג') בפסוק פרש רשת לרגלי^{6,7} ושם משמע דקאי על לע"ל [לעתיד לבוא].

e em Shir HaShirim Rabbah, no final da seção “Se ela for um muro”; e no Midrash (Eichá, 66c), sobre o versículo “Ele estendeu uma rede para os meus pés”, e ali fica implícito que isso se refere ao Tempo Vindouro.

Dois outros Midrashim citam o mesmo versículo de Michá, junto com “Ele estendeu uma rede para os meus pés”, de Eichá, entre os sinais da vinda de Mashiach. Fica claro, a partir deles, que os sete pastores pertencem ao Tempo Vindouro.

וכי"ה פ"ה דסוכה (דנ"ב ע"ב) וע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] מ"ש כמדומה לי⁸ כו' והוא מפורש בשה"ש [בשיר השירים] רבה שם.

E assim também consta no capítulo 5 de Sukkah (fólio 52b); veja ali o comentário de Rashi, o que ele escreve: “Parece-me”, etc.; e isso é afirmado explicitamente em Shir HaShirim Rabbah, no mesmo lugar.

O Talmud em Sukkah nomeia os sete pastores: David no centro; Adam, Shet e Metushelach à sua direita; e Avraham, Yaakov e Moshe à sua esquerda. Rashi diz que não sabe por que foram escolhidos e oferece uma conjectura (“Parece-me”) sobre a ausência de Yitschak; o Alter Rebe observa que Shir HaShirim Rabbah o afirma explicitamente: Yitschak foi sentar-se à entrada do Guehinom para salvar seus filhos de seu julgamento.

ויש להעיר לזה מענין מ"ש ע"פ והניף ידו על הנהר כו' והכהו לשבעה נחלים⁹ שהוא ענין התגלות ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין]

E, em conexão com isso, cabe observar o tema do que está escrito sobre o versículo “Ele moverá Sua mão sobre o Rio”, etc., “e o golpeará, transformando-o em sete riachos”, que se refere à revelação das sete Sefirot inferiores de Atik Yomin.

Yeshayá prediz que D'us moverá Sua mão sobre o Rio e o dividirá em sete riachos. O Alter Rebe recorda que isso foi explicado em outro lugar como a revelação das sete Sefirot inferiores de Atik Yomin, a dimensão interior de Kéter, muito acima do fluxo habitual para os mundos.

והיינו כי בנהר היוצא מעדן נאמר ומשם יפרד¹⁰ כו' אבל ע"י והניף ידו על הנהר כו'

Isto é: sobre “o rio que sai do Éden” está dito: “e dali ele se divide”, etc.; mas, por meio de “Ele moverá Sua mão sobre o Rio”, etc.,

A Torá diz que um rio sai do Éden e “dali se divide” em quatro braços: abaixo de sua fonte, o fluxo se separa em canais distintos. O futuro “mover da mão sobre o Rio” altera isso.

יהיה גם למטה גילוי הביטול כמו למעלה וזהו ענין והכהו לשבעה נחלים ע"י מ"ש ונחל עדניך תשקם¹¹ (בתלים ס"י ל"ו)

também abaixo haverá uma revelação da autoanulação (bitul), como há acima. E este é o tema de “e o golpeará, transformando-o em sete riachos”, à maneira do que está escrito: “E do riacho de Tuas delícias Tu lhes dás de beber” (em Tehilim, capítulo 36):

Então, a autoanulação (bitul) que existe na fonte acima também será revelada abaixo. Os sete riachos são como “o riacho de Tuas delícias”, em Tehilim; e a palavra hebraica para “Tuas delícias” (adanecha) tem a mesma raiz que “Éden”.

דהיינו נחל הנמשך מבחי' עדן עצמו שהיא למעלה ממדרגת נהר כו' וע"ד נחל איתן שנת' [שנתבאר] במ"א נחל הנמשך מבחי' איתן כו'.

Isto é, um riacho que se estende do nível do próprio Éden, que está acima do grau de um rio, etc.; e à maneira do “nachal eitan” [riacho poderoso], que foi explicado em outro lugar [como] um riacho que se estende do nível de Eitan, etc.

Assim, “o riacho de Tuas delícias” flui do próprio Éden, que é mais elevado do que o rio que dele sai. O mesmo se diz do “nachal eitan”, um riacho poderoso: ele se estende do nível chamado Eitan (forte, duradouro), novamente uma fonte acima do fluxo habitual.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בהעלותך כו' וזהו ע"ד בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹² כמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו. וכללות נש"י [נשמות ישראל] נק' בשם מנורה מנורת זהב כולה ע"ש כולך יפה רעיתי^{13, 14}.

E veja o que foi escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “Quando fizeres subir”, etc.; e isto é à maneira de “Além do Rio habitaram vossos pais”, como está explicado sobre o versículo “Se andardes nos Meus estatutos”. E as almas de Israel, em seu conjunto, são chamadas pelo nome de “menorá”, “uma menorá toda de ouro”, por causa de “Tu és toda bela, minha amada”.

O Alter Rebbe remete à sua explicação sobre “Quando fizeres subir [as lâmpadas]” e relaciona a elevada raiz dos sete riachos a “Além do Rio habitaram vossos pais” (Josué 24:2), explicado no discurso sobre “Se andardes nos Meus estatutos”: a raiz dos patriarcas está acima do Rio. Em seguida, retorna ao tema principal: todas as almas de Israel em conjunto são a menorá, “toda de ouro”, porque “Tu és toda bela, minha amada”.

והנה במ"א אמרו במדרש דקאי על לע"ל [לעתיד לבוא] והוא ברכות אמור ס"פ ל"ב לפי שבעוה"ז יש בהן פסולת

Ora, em outro lugar, disseram no Midrash que isso se refere ao Tempo Vindouro; encontra-se em Midrash Rabbah, Emor, ao final do capítulo 32: “Porque neste mundo há impureza misturada nelas,

Um Midrash (Vayikra Rabbah) interpreta a menorá de ouro de Zechariá como uma imagem do futuro. Neste mundo há impureza misturada em Israel; somente mais tarde serão ouro puro.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] אמר זכריה¹⁵ כו' מנורת זהב כולה. וכ"ה בש"ש [בשיר השירים] רבה ע"פ כולך יפה רעיתי.

mas, no Tempo Vindouro, Zechariá disse”, etc.: “uma menorá toda de ouro”. E assim também consta em Shir HaShirim Rabbah, sobre o versículo “Tu és toda bela, minha amada”.

Assim, a “menorá toda de ouro” de Zechariá descreve Israel no Tempo Vindouro. Shir HaShirim Rabbah, sobre o versículo “Tu és toda bela, minha amada”, também cita a visão de Zechariá.

ובמ"א אמרו (ברכות נשא פי י"ג) לפי שירמיה אומר כסף נמאס קראו להם¹⁶ ויחזקאל קורא אותם סיגים¹⁷ בן אדם¹⁸ היו לי בית ישראל לסיג וגו'

E em outro lugar disseram (em Midrash Rabbah, Nasso, capítulo 13): “Como Yirmeyahu diz: ‘Chamaram-nos prata rejeitada’, e Yechezkel os chama de impureza: ‘Filho do homem, a casa de Israel tornou-se impureza para Mim’, etc.,

Outro Midrash (Bamidbar Rabbah sobre Nasso) coloca os profetas lado a lado. Yirmeyahu chamou Israel de “prata rejeitada”, e Yechezkel os chamou de “impureza”, os resíduos que ficam quando o metal é refinado.

בא זכריה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב¹⁹ כולה. של זהב היא כולה לקיים מ"ש כולך יפה רעיתי.

veio Zechariá e disse: ‘Vi, e eis uma menorá toda de ouro’: ela é toda de ouro, para cumprir o que está escrito: ‘Tu és toda bela, minha amada’.”

Em contraste com essas palavras severas, Zechariá viu uma menorá feita inteiramente de ouro. Essa visão cumpre “Tu és toda bela, minha amada”: todo o povo, sem exceção, é ouro.

מזה משמע דקאי ג"כ על זמן עכשיו דהא ודאי ירמיה ויחזקאל לא כיוונו כ"א על זמן דעכשיו ולא אלע"ל [על לעתיד לבוא] וא"כ ע"ז בא זכריה ואמר מנורת זהב כולה כו'.

Disso se depreende que isso também se refere ao tempo presente. Pois Yirmeyahu e Yechezkel certamente se referiam apenas ao tempo presente, e não ao Tempo Vindouro; sendo assim, foi a respeito disso que Zechariá veio e disse: “uma menorá toda de ouro”, etc.

O Alter Rebbe extrai a conclusão. Yirmeyahu e Yechezkel repreendiam o povo de sua própria época; portanto, a resposta de Zechariá também deve se referir ao presente: mesmo agora, e não apenas no futuro, as almas de Israel são “todas de ouro”.

2 וצריך להבין באמת מדוע ירמיה ויחזקאל אמרו כן. וזכריה אמר מנורת זהב²⁰ כולה. דהיינו כולך יפה.²¹

Agora, é preciso compreender: por que, de fato, Yirmeyahu e Yechezkel disseram isso, enquanto Zechariah disse: “um candelabro inteiramente de ouro”, isto é: “Tu és toda formosa”?

A pergunta se torna mais precisa: Yirmeyahu e Yechezkel chamaram Israel de prata sem valor e escória, enquanto Zechariah os viu como ouro puro, “toda formosa”. Uma vez que os três falam do presente, como ambas as descrições podem ser verdadeiras?

ויש להקדים תחלה ענין מה שנקראו כנ"י [כנסת ישראל] מנורה כי כמו שהמנורה היא מקשה א' תעשה המנורה²² שע"י המקשה שמקשים אותה נעשה מה

Primeiro, é preciso introduzir a questão de por que a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) é chamada de candelabro. Pois, assim como o candelabro é “uma única peça batida”, “de obra batida será feito o candelabro”, de modo que, por meio das batidas com que é moldado, aquilo que

Antes de responder, o Alter Rebbe explica por que a Comunidade de Israel é chamada de candelabro. O candelabro tinha de ser moldado a marteladas a partir de um único bloco de ouro, e as batidas deslocam o metal de uma parte do bloco para outra.

שלמעלה למטה ומה שלמטה למעלה ונתערב הכל עליון בתחתון ותחתון בעליון, כך כל ישראל ערבים זה בזה כלומר מעורבים זה בזה כי אתם קרוים אדם,

estava acima [desce] e aquilo que estava abaixo [sobe], e tudo se mistura: o superior no inferior e o inferior no superior; assim também, “todo Israel é responsável um pelo outro” (arevim), isto é, misturado (meoravim) um com o outro. Pois “vós sois chamados adam (homem)”:

Assim, no candelabro acabado, aquilo que estava no alto pode acabar embaixo, e o inverso, tudo misturado em uma única peça. O povo judeu é igual: a afirmação de que todo Israel é “responsável” (arevim) um pelo outro é entendida como “misturado” (meoravim) um com o outro, e eles são chamados “adam”, um só homem.

כמו האדם שיש לו ראש ורגל והראש מקבל חיות גם מהרגל שצריך לו. כך כל ישראל ביחד הם נקי אדם אחד קומה אחת.

assim como um homem tem cabeça e pé, e a cabeça também recebe força vital (chayus) do pé, pois precisa dele, assim também todo Israel, em conjunto, é chamado um só homem, uma única estatura.

No corpo, a cabeça é a parte mais elevada, mas também precisa do pé e recebe vida dele. Assim, todos os judeus juntos formam um só corpo, “uma única estatura”, na qual os superiores também dependem dos inferiores.

3 וכמ"ש מזה ע"פ והארץ הדום רגלי בד"ה השמים כסאי²³. ובד"ה אתם נצבים היום²⁴ כולכם. וזהו ע' ד ירכה עד פרח מקשה היא ירכה אלו הם מדרגות התחתונות ופרחה הם בחי עליונות

E como se explica a esse respeito sobre o versículo “e a terra é o escabelo dos Meus pés”, no discurso que começa “Os céus são o Meu trono”, e no discurso que começa “Vós estais de pé hoje, todos vós”. E isto é “desde a sua base até a sua flor, ela é de uma só peça batida”: “sua base” (yerechá) — são os níveis inferiores; e “sua flor” são os níveis superiores.

O Alter Rebe faz referência a dois discursos que explicam essa dependência mútua: um sobre “Os céus são o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés”, e outro sobre “Vós estais de pé hoje, todos vós”. Em seguida, interpreta as palavras da Torá segundo as quais a Menorá foi feita de uma só peça batida “desde a sua base até a sua flor”: a base representa os níveis inferiores entre os judeus, e a flor, os níveis superiores.

(ע"ד יציץ ופרח ישראל.²⁵ הרי הפרח זהו בחי ישראל כי שרית עם אלקים ועיין ברבות ס"פ וישב ע"פ והיא כפורחת^{26, 27} כו' גם ע"ד שע"י אהוי"ר [אהבה ויראה] פרחה לעילא כו')

(à maneira de “Israel brotará e florescerá”: assim, a flor é o nível de Israel, “pois lutaste com D'us”; veja também Midrash Rabbah, no final de Vayeshev, sobre o versículo “E era como se tivesse florescido”, etc.; e também à maneira do ensinamento de que, por meio do amor e do temor, “ela voa para o alto”, etc.;

O parêntese mostra por que a flor é o nível superior. Isaías diz “Israel brotará e florescerá”, e o próprio nome Israel significa “pois lutaste com D'us”; o Midrash interpreta a videira que “floresceu” no sonho do copeiro como o florescimento da redenção de Israel. Além disso, a palavra hebraica para “sua flor” (pirchá) tem a mesma grafia que a palavra aramaica para “voa”, como no ensinamento de que, por meio do amor e do temor, o serviço a D'us “voa para o alto”.

משא"כ בחי ירכה ועכ"ז [ועם כל זה] כתיב חמוקי ירכיך כמו חלאים,²⁸ ועמ"ש סד"ה מה יפו פעמך בנעלים לפי שיש מעלה ברגל ובירך מה שאינו בראש וכענין זבולן קודם ליששכר וזהו ענין מקשה א')

o que não ocorre com o nível de “sua base”. Ainda assim, está escrito: “As curvas de tuas coxas (yerechayich) são como joias”; e veja o que está escrito no final do discurso que começa “Quão belos são teus passos nas sandálias”: há uma superioridade no pé e na coxa que não existe na cabeça, como no caso de Zevulun vir antes de Yissachar; e este é o sentido de “uma só peça batida”:

A base não possui esse movimento de voo ascendente; mesmo assim, o Cântico dos Cânticos louva “as curvas de tuas coxas” como joias, e o discurso sobre “Quão belos são teus passos nas sandálias” explica que o pé e a coxa têm uma virtude que a cabeça não possui. Assim, Zevulun, cujo comércio sustentava o estudo de Torá de Yissachar, é mencionado antes de Yissachar; essa dependência mútua é o significado de serem “uma só peça batida”.

כולם מקשה א', וכולם מקבלים משבעה הנרות העליונות הם ז' רועים הנ"ל כל חד וחד לפום מדרגתו ולפום שעורא דיליה (מענין מקשה תעשה^{29,30} נזי' [נזכר] בזח"א [בוהר חלק א] דף ע"ד א' ח"ב [חלק ב'] קנ"ח א'):^{31,32}

todos são uma só peça batida. E todos recebem das sete lâmpadas superiores, que são os sete pastores mencionados acima, cada um segundo seu nível e segundo sua própria medida. (O tema de “de uma só peça batida será feita” é mencionado no Zohar, Parte I, fólho 74a, [e] Parte II, 158a.)

Os níveis superiores e inferiores são uma só peça, e todos recebem das sete lâmpadas superiores, os sete pastores, cada um segundo seu nível e sua capacidade. O parêntese final indica duas passagens do Zohar que tratam do versículo “de uma só peça batida será feita a Menorá”.

4 קיצור. נרות נקי' נשמות ענין שזכריה אמר מנורת זהב³³ כולה ולא כירמיה ויחזקאל לפי' א' קאי גם אזמן דעכשיו.

Resumo. As lâmpadas são chamadas de almas. O sentido de Zacarias dizer “um candelabro todo de ouro”, e não como Jeremias e Ezequiel [disseram]: segundo uma interpretação, isso também se refere ao tempo presente.

O resumo recorda que as lâmpadas são almas. Zacarias, ao contrário de Jeremias e Ezequiel, chamou Israel de todo ouro e, segundo um Midrash, também falou do tempo presente.

ענין מקשה תעשה³⁴ ירכה ופרחה. ופרח ישראל³⁵ חמוקי ירכיך³⁶ זבולן ויששכר. ראש ורגל. וכולם מקבלים משבעה נרותיה

O sentido de “será feito de uma só peça batida”: “sua base” e “sua flor”. “E Israel florescerá”; “as curvas de tuas coxas”; Zevulun e Yissachar; cabeça e pé. E todos recebem de “suas sete lâmpadas”,

Em seguida, são enumeradas as imagens de unidade: a Menorá batida de uma só peça, da base à flor; Israel como a flor; o louvor das coxas; Zevulun e Yissachar; cabeça e pé. Todos recebem das sete lâmpadas da Menorá.

שהם שבעה רועים ששרשם גבוה מאד מבחי' בעבר הנהר³⁷ כו' והכהו לשבעה נחלים³⁸ כו' נחל עדניך³⁹ ואזי לא יהיה ומשם יפרד⁴⁰ כו' כמ"ש במ"א:

que são os sete pastores, cuja raiz é muito elevada, do nível de “Além do Rio”, etc.; “e o atingirá, transformando-o em sete riachos”, etc.; “a torrente de Tuas delícias”; e então não haverá “e dali se divide”, etc., como é explicado em outro lugar.

As sete lâmpadas são os sete pastores, cuja raiz é muito elevada: “além do Rio”, os sete riachos, “a torrente de Tuas delícias”, que flui do próprio Éden. No futuro, o fluxo não se dividirá mais como ocorre quando “dali se divide”.

Lâmpada, azeite e luz

5 ב והנה המצות קרויים ג"כ נרות כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור⁴¹ וגם כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שהם רמ"ח אברים דמלכא עם תרין דרועין הם גימטריא נר וכמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית.

2. Ora, as mitsvot também são chamadas de lâmpadas, como está escrito: “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” Além disso, as 248 mitsvot positivas, que são os 248 membros do Rei, juntamente com os dois braços, têm o valor numérico de ner (lâmpada), como é explicado a esse respeito no maamar que começa com “E será para vós como tsitsit”.

A segunda seção começa: as mitsvot também são chamadas de lâmpadas, como diz Provérbios: “uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz”. Há também uma alusão numérica: as 248 mitsvot positivas, chamadas de 248 membros do Rei, mais os dois braços, somam 250, o valor de ner (nun = 50, reish = 200).

והענין כי בלשון תורה נק' נר הכלי שבתוכה השמן והפתילה כמ"ש נרות המערכה ואת כל כליה, וגם השמן ופתילה עצמן קרויים נר כמ"ש בהיטיבו את הנרות⁴² והיינו הטבת השמן והפתילה.⁴³

A explicação é a seguinte: na linguagem da Torá, ner designa o recipiente que contém o óleo e o pavio, como está escrito: “as lâmpadas do arranjo, e todos os seus recipientes”. O próprio óleo e o pavio também são chamados ner, como está escrito: “ao preparar as lâmpadas”, o que significa preparar o óleo e o pavio.

Na linguagem da Torá, a palavra ner tem dois sentidos. Ela designa o recipiente que contém o óleo e o pavio, pois o versículo enumera as lâmpadas entre os recipientes da Menorá; e também designa o próprio óleo e pavio, pois “preparar as lâmpadas” significa limpá-las e colocar óleo e pavios novos.

6 והנה נש"י [נשמות ישראל] נק' ע"ש כלי הנר שהוא בית קיבול לקבל בו את השמן והפתילה, כך הנשמות הם כלי קיבול לקבל המצות שהם בחי' השמן והפתילה שקרויים נר מצוה.

Ora, as almas de Israel são chamadas [lâmpadas] por causa do recipiente da lâmpada, que é um receptáculo destinado a receber o óleo e o pavio. Assim, as almas são recipientes de recepção para receber as mitsvot, que correspondem ao nível do óleo e do pavio, chamados “uma mitsvá é uma lâmpada”.

As almas são chamadas lâmpadas no primeiro sentido de ner: o recipiente. A alma é um receptáculo para as mitsvot, e as mitsvot são o óleo e o pavio, o segundo sentido de ner, razão pela qual o versículo diz: “uma mitsvá é uma lâmpada”.

אבל ותורה אור⁴⁴ שהאור אינו עולה בשם אור אלא ע"י שנאחז בשמן ופתילה, ולפי ריבוי השמן והפתילה כך מאיר האור שאם הפתילה מן המובחר יהיה האור רב,

Mas “e a Torá é luz”: pois a luz não é chamada “luz” senão quando se prende ao óleo e ao pavio; e, conforme a abundância do óleo e do pavio, assim a luz brilha. Pois, se o pavio for da melhor qualidade, a luz será grande;

A Torá é a “luz” do versículo. Uma chama só é considerada luz quando se prende ao óleo e ao pavio, e o brilho com que resplandece depende deles: um pavio de primeira qualidade produz uma luz intensa.

וכן אם יהיה הרבה שמן יהיה האור נמשך משך זמן יותר, וכן אם יהיה ריבוי פתילות יהיה תוספת ריבוי האור,

e, do mesmo modo, se houver muito óleo, a luz continuará por mais tempo; e, igualmente, se houver muitos pavios, haverá um acréscimo na abundância da luz.

Mais óleo faz a luz durar mais, e mais pavios tornam a luz mais intensa. Tudo o que diz respeito à luz depende daquilo que a alimenta.

והרי עיקר גילוי האור הוא ע"י השמן והפתילה, כך התורה היא פ"י וביאור המצות כמו למשל על מצות שבת יש מסכת שבת

Assim, a manifestação principal da luz ocorre por meio do óleo e do pavio. Do mesmo modo, a Torá é o comentário e a explicação das mitsvot: por exemplo, para a mitsvá de Shabat há o tratado Shabat,

A relação da Torá com as mitsvot é como a da luz com o óleo e o pavio: a luz revela aquilo que o óleo e o pavio contêm. Assim, a Torá explica as mitsvot; por exemplo, o tratado Shabat explica a mitsvá de Shabat.

ועל מצות פסח יש מסכת פסחים כך עד"מ כל התורה הוא אור וגילוי המצוה כיצד נעשית.

e, para a mitsvá de Pêssach, há o tratado Pessachim. Assim, por meio de uma analogia, toda a Torá é a luz e a revelação da mitsvá: como ela deve ser cumprida.

Do mesmo modo, o tratado Pessachim explica a mitsvá de Pêssach. Toda a Torá é a “luz” que mostra como cada mitsvá deve ser cumprida; e ela brilha somente por meio das mitsvot que explica.

7 והנה כמו שהוא בגשמיות כך הוא ברוחניות. כי המצות הם רצון העליון ב"ה ומלובש בהם עונג העליון כמ"ש ריח ניחוח להוי".

Ora, assim como é no plano físico, assim também é no plano espiritual. Pois as mitsvot são a vontade suprema, bendito seja Ele, e o deleite supremo está revestido nelas, como está escrito: “um aroma agradável para Havayá”.

A imagem da lamparina tem um significado espiritual. As mitsvot são a vontade de D'us, e Seu deleite está revestido nessa vontade; por isso a Torá chama as oferendas de “um aroma agradável para Havayá”, sinal de Seu prazer.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני, שהתענוג נמשך לפי הרצון שבמה שאדם רוצה נמשך בו התענוג ולהיפך במה

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “É uma satisfação diante de Mim que Eu tenha falado e Minha vontade tenha sido cumprida.” Pois o deleite é atraído conforme a vontade: naquilo que a pessoa deseja, o deleite é atraído; e, inversamente, daquilo que

Os Sábios explicam o “aroma agradável”: D'us Se satisfaz por ter falado e visto Sua vontade cumprida. O princípio por trás disso é que o deleite acompanha a vontade: quando aquilo que uma pessoa deseja se concretiza, ela sente deleite.

שהוא נגד רצונו מקבל ממנו צער שהוא היפך התענוג, ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך את הנרות. vai contra sua vontade, ela recebe sofrimento, que é o oposto do deleite. E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Quando fizeres subir as lamparinas”.

O inverso também é verdadeiro: aquilo que vai contra a vontade de uma pessoa lhe causa sofrimento, o oposto do deleite. O Alter Rebe remete ao discurso sobre “Quando fizeres subir as lamparinas”, onde isso é explicado.

ונמצא שבחי' הרצון יש בו בחי' התלבשות התענוג (עמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁴⁵ וכד"ה וכבואה לפני המלך).⁴⁶

Conclui-se, portanto, que o nível da vontade contém o aspecto do revestimento do deleite (veja o que está escrito no discurso que começa com “E eu estava junto a Ele como um educando” e no discurso que começa com “E quando ela se apresentou diante do rei”).

Assim, a vontade é um revestimento para o deleite: o deleite está oculto dentro da vontade. O trecho entre parênteses remete a outros dois discursos nos quais essa relação é explicada.

ולכך צריך האדם לעשות המצוה בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב⁴⁷ מרוב כל,

Por isso, a pessoa deve cumprir a mitsvá com alegria, como está escrito: "Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com coração contente, em meio à abundância de tudo".

Como o deleite de D'us está revestido nas mitsvot, a pessoa deve cumpri-las com alegria. A Torá apresenta como motivo para as maldições o fato de servir a D'us sem alegria "em meio à abundância de tudo", expressão que o maamar passa agora a explicar.

כי השמחה היא התגלות התענוג שהעונג כשבא לידי גילוי אז נולדה ונתהוה השמחה בהתגלות הלב וכל מה שיש גילוי תענוג יותר הוא שש ושמח יותר כמ"ש מזה בד"ה שוש אשיש בהוי".^{48, 49}

Pois a alegria é a revelação do deleite: quando o deleite vem a se revelar, então nasce e passa a existir a alegria, na revelação do coração; e quanto maior a revelação do deleite, mais a pessoa se alegra e se regozija, como é explicado a esse respeito no discurso que começa com "Regozizar-me-ei grandemente em Havayá".

A alegria é o deleite revelado: quando um deleite interior vem à tona, nasce a alegria no coração. Quanto mais o deleite se revela, maior é a alegria, como explica o discurso sobre "Regozizar-me-ei grandemente em Havayá".

8 ופי' מרוב כל אינו פי' מכל תענוגי עוה"ז בלבד, כי זהו פשיטא שהרי כל תענוגי עוה"ז אינן אלא פסולת ממה שנפלו בשבירת הכלים.

E "mais do que a abundância de tudo" não significa [mais] do que todos os deleites deste mundo apenas; pois isso é óbvio, uma vez que todos os deleites deste mundo não passam de resíduo daquilo que caiu na quebra dos recipientes.

"Mais do que a abundância de tudo" não pode significar apenas "mais do que os prazeres mundanos"; isso seria óbvio demais para precisar ser dito. Os prazeres mundanos são apenas o resíduo da santidade, proveniente das centelhas que caíram na quebra dos recipientes, a ruptura cósmica pela qual centelhas sagradas desceram aos mundos inferiores.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על ר"ע [רבי עקיבא] כשהיה ק"ך מילין מכרך גדול של רומי ושמע קול הקריה הומה בחדוה ושמחה רבה ר"א [רבי אלעזר] ור"י [ורבינו יצחק] בכך

E, por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre Rabi Akiva: quando estava a cento e vinte mil da grande cidade de Roma e ouviu o som da cidade tumultuando em júbilo e grande alegria, Rabi Elazar e Rabi Yehoshua choraram,

O Talmud conta que Rabi Akiva e seus colegas, a cento e vinte mil de Roma, ouviram o ruído das celebrações da cidade. Seus companheiros choraram, pois os idólatras viviam em tranquilidade enquanto o Templo jazia em ruínas.

אבל ר"ע [רבי עקיבא] שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה⁵⁰ שאם זה התענוג נמשך אפי' [אפילו] לעוברי רצונו כו'.

mas Rabi Akiva riu e disse: “Se é assim para os que transgridem a Sua vontade, quanto mais para os que cumprem a Sua vontade!” Isto é: se esse deleite chega até mesmo aos que transgridem a Sua vontade, etc.

Rabi Akiva riu: se os que se opõem à vontade de D'us desfrutam de tanto, quanto mais aqueles que cumprem a Sua vontade. O Alter Rebe interpreta suas palavras como referentes ao deleite: se o deleite chega até mesmo aos que transgridem a Sua vontade, o que estará reservado aos que a cumprem?

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל⁵¹ מלמעלה כו' והמזל מקבל מע' שרים כו'

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não há uma única haste de erva aqui embaixo que não tenha um mazal acima”, etc.; e o mazal recebe dos setenta príncipes, etc.,

É assim que o prazer mundano chega ao mundo. Cada haste de erva tem acima de si um mazal, uma força celestial, e os mazalot recebem dos setenta príncipes angelicais que estão sobre as nações.

שהם מקבלים משמרי אופנים בחי' שמרים ופסולת ומזה משפיעים כל תענוגי עוה"ז, ואין ערוך לפנימיות החיות

que recebem das escórias dos Ofanim, o nível das escórias e do resíduo; e é disso que eles concedem todos os deleites deste mundo. Não há comparação com a dimensão interior da força vital,

Esses príncipes recebem apenas das “escórias” dos Ofanim, uma classe de anjos: mero desperdício e resíduo, dos quais provêm todos os prazeres deste mundo. Tal prazer não se compara à dimensão interior da força vital divina.

שהוא זיו השכינה המתגלה בגי'ע [בגן עדן] שצדיקים יוש בים ונהנים מזיו השכינה⁵² עד שאמרו מוטב לידייניה וליתי לעלמא דאתי,⁵³ לפי שכל יסורי גיהנם כדאי לו בשביל שיקבל אח"כ עונג העליון הנמשך מזיו השכינה

que é o esplendor da Shechiná revelado no Gan Éden, onde “os justos se sentam e se deleitam com o esplendor da Shechiná”; a tal ponto que disseram: “É melhor que ele seja julgado e venha ao Mundo Vindouro”; pois todos os sofrimentos do Gehinnom valem a pena para que, depois, ele receba o deleite supremo que emana do esplendor da Shechiná.

Essa força vital interior é o esplendor da Shechiná, do qual os justos desfrutam no Gan Éden. Ele é tão grandioso que o Talmud afirma a respeito de um pecador que é melhor que ele seja julgado e depois entre no Mundo Vindouro: todo o sofrimento do Gehinnom vale a pena.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם לעוברי רצונו כך שנמשך כ"כ [כל כך] תענוג גדול בשפע השמרים והפסולת כש"כ [כל שכן] שימשך תענוג גדול בהגלות נגלות ענג העליון מזיו השכינה לע"ל [לעתיד לבוא].^{54, 55}

E, por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se é assim para os que transgridem a Sua vontade”: se um deleite tão grande é concedido no fluxo das escórias e do resíduo, quanto mais será concedido um grande deleite quando o deleite supremo, proveniente do esplendor da Shechiná, for revelado abertamente no Mundo Vindouro.

Essa é a força do raciocínio de Rabi Akiva. Se as escórias e o resíduo proporcionam tanto prazer agora, a revelação aberta do deleite supremo no Mundo Vindouro será incomparavelmente maior.

9 והנה כמה גדול השמחה והתענוג המתגלה מזיו השכינה אפילו בג"ע [בגן עדן] התחתון עד שאמרו מוטב דלידייני כו'

Ora, quão grande é a alegria e o deleite revelados pelo esplendor da Shechiná até mesmo no Gan Éden inferior, a ponto de terem dito: “Melhor que seja julgado” etc.;

Até mesmo no Gan Éden inferior, o primeiro estágio da recompensa da alma, revela-se tamanha alegria proveniente do esplendor da Shechiná que ela vale os sofrimentos do Guehinom. O Alter Rebe parte disso para formular um argumento do menor para o maior.

כ"ש [כל שכן] בג"ע [בגן עדן] העליון שהוא למעלה מעלה מג"ע [מגן עדן] התחתון עד שצריך לטבול בנהר דינור⁵⁶ לג"ע [לגן עדן] העליון ויש כמה מיני ג"ע [גן עדן] במדרגות גדולות עד רום המעלות ובכולם יש בחי' נהר דינור בין זה לזה עד רום המעלות.

quanto mais no Gan Éden superior, que está muito, muito acima do Gan Éden inferior, a ponto de ser necessário imergir no Rio de Fogo (Nehar Dinur) [para entrar] no Gan Éden superior. Há muitos tipos de Gan Éden, em níveis grandiosos, até as alturas mais elevadas; e em todos eles existe o aspecto de um Rio de Fogo entre um nível e o seguinte, até as alturas mais elevadas.

O Gan Éden superior é ainda muito mais elevado; a distância é tão grande que a alma precisa imergir no Rio de Fogo (Nehar Dinur) antes de poder entrar. Há muitos níveis de Gan Éden, um acima do outro, com um Rio de Fogo entre cada um, sempre ascendendo.

10 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעוה"ז ולא בעוה"ב [בעולם הבא] שנאמר ילכו מחיל⁵⁷ אל חיל כו'.

E isto é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os estudiosos da Torá não têm descanso, nem neste mundo nem no Mundo Vindouro, como está dito: ‘Vão de força em força’”, etc.

Os Sábios dizem que os estudiosos da Torá nunca descansam, nem mesmo no Mundo Vindouro, porque “vão de força em força”. Sua ascensão nunca cessa.

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה וקדושים הם הנשמות שיש להם עליות סלה בלי גבול ותכלית ומתענגים עונג למעלה מענג עד אין קץ,

E isto é “e os santos Te louvam todos os dias, selá”: os “santos” são as almas, que têm ascensões “selá”, sem limite nem fim, e se deleitam com um deleite acima de deleite, sem fim.

A oração “e os santos Te louvam todos os dias, selá” diz o mesmo: os santos são as almas, e “selá” significa para sempre. Sua ascensão não tem fim, e cada novo nível traz um deleite maior que o anterior.

ולכן ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] (סנהדרין דף ק' סע"א [סוף עמוד א] ובמשנה סוף עוקצין) עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק⁵⁸ ש"י עולמות⁵⁹ שנאמר להנחיל אוהבי יש^{60, 61} (במשלי ס"י ח' כ"א), כי כדי שיקבל תענוג שהוא עד

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Sanhedrin, folio 100, end of side a, and in the Mishnah at the end of Uktzin): “No futuro, o Santo, bendito seja Ele, dará a cada tsadik e tsadik 310 mundos como herança, como está dito: ‘Para fazer com que os que Me amam herdem yesh (substância)’” (em Proverbs, chapter 8[, verse] 21). Pois, para que receba aquele deleite, que é sem

Por isso, promete-se a cada tsadik 310 mundos, deduzidos de “para fazer com que os que Me amam herdem yesh”, pois as letras de yesh (yud = 10, shin = 300) somam 310. O Alter Rebe explica agora por que a recompensa assume justamente a forma de mundos.

אין קץ שאין כח בנשמה שהיא בחי' נברא יש מאין לקבל התענוג שהוא להיות נתפס ומתלבש עד שנהנין כו'

fim, pois a alma, que está no nível de um ser criado, [trazido à existência como] algo a partir do nada, não tem capacidade para receber aquele deleite de modo que ele seja apreendido e revestido [nela], a ponto de dele desfrutarem, etc.,

A alma é um ser criado, trazido à existência a partir do nada, e por isso é limitada. Ela não pode absorver diretamente um deleite infinito e realmente desfrutá-lo.

לכן הוצרך להיות ש"י עולמות שהם מעלימים בהעלם אחר העלם העונג העליון ההוא עד ש"י עולמות להיות נתפס ומתלבש בכח הנשמה.

portanto, foi necessário que houvesse 310 mundos, que ocultam aquele deleite sublime com ocultamento após ocultamento, por meio de 310 mundos, para que ele possa ser apreendido e revestido na capacidade da alma.

Assim, o deleite infinito é velado, ocultamento após ocultamento, por meio de 310 mundos, até chegar a uma forma que a alma possa apreender. Os mundos da recompensa são recipientes que tornam o deleite infinito acessível.

(והיינו בחי' קנה חכמה קנה בינה⁶² ב"פ [בי פעמים] קנה גימטריא ש"י שמבחי' חו"ב [חכמה ובינה] נמשכו עולמות אלו כו' שהם למעלה מבחי' עוה"ז ששרשו מתחיל מבחי' המדות שראשיתם החדס כמ"ש עולם חסד יבנה.⁶³)

(Este é o nível de “Acquire sabedoria, acquire entendimento”: “acquire” (keneh) duas vezes tem o valor numérico de 310, pois esses mundos emanam do nível de Chochmá e Biná, etc. E eles estão acima do nível deste mundo, cuja raiz começa no nível dos atributos emocionais (midot), sendo Chessed o primeiro deles, como está escrito: “O mundo é construído pela bondade”).

O parêntese explica o número: em “Acquire sabedoria, acquire entendimento”, a palavra keneh (155) aparece duas vezes, totalizando 310; portanto, esses mundos vêm de Chochmá e Biná. Este mundo vem de uma fonte inferior, os atributos emocionais, que começam com Chessed: “O mundo é construído pela bondade”.

משא"כ בחי' חו"ב [חכמה ובינה] הם ענין אלפים שנה שקדמה התורה לעולם שהוא למעלה מחיות העולמות ועו"ז [ועל זה נאמר] מאד עמקו⁶⁴ מחשבותיך כו' שהם בבחי' עומק שלא בא לגילוי בסדר השתלשלות

Em contrapartida, o nível de Chochmá e Biná corresponde aos dois mil anos que a Torá precedeu o mundo, nível acima da força vital dos mundos; e a respeito disso está dito: “Muito profundos são os Teus pensamentos”, etc., pois eles estão no nível da profundidade que não veio à revelação na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut)

Chochmá e Biná são os “dois mil anos” que a Torá precedeu o mundo, um nível acima da força vital que sustenta a criação. São “muito profundos”: uma profundidade que nunca se revela na cadeia dos mundos.

העולמות וכמ"ש מזה באריכות בד"ה באתי לגני⁶⁵ ומשם נמשך לעוה"ב [לעולם הבא] בחי" ש"י עולמות וזהו ענין עלמין דכסופין שנמשכו מבחי עובר לסוחר⁶⁶ כ"י כסופין ל' [לשון] כוסף ע"ד נכספה וגם כלתה נפשי⁶⁷ כ"י

dos mundos; como se explica isso extensamente no discurso que começa com “Vim ao Meu jardim”. E de lá é extraído para o Mundo Vindouro o nível dos 310 mundos. Este é o conceito dos “mundos de anseio” (almin dechisufin), que emanam do nível de “corrente com o mercador”, etc.: kisufin é uma expressão de kosef (anseio), à maneira de “Minha alma anseia e desfalece”, etc.

Os 310 mundos do Mundo Vindouro emanam de lá, como explica extensamente o discurso sobre “Vim ao Meu jardim”. Eles também são chamados de “mundos de anseio” (kisufin): vêm da prata “corrente com o mercador” que Avraham pagou, e kesef, prata, é lido como kosef, anseio, como em “minha alma anseia”.

גם ע"ד היכל קדה"ק [קודש הקדשים] שכנגד ג"ר [ג' ראשונות] הוא למעלה משאר היכלות שכנגד ז"ת [ז' תחתונות] היכל האהבה כ"י וזהו ענין להנחיל אוהבי יש מה שבאמת למעלה היש ולמטה כלא חשיב משא"כ מבחי המדות נמשך יש מאין שלמטה היש כ"י.

Também, à maneira da Câmara do Santo dos Santos, que corresponde às primeiras três [Sefirot] e está acima das outras câmaras, que correspondem às sete inferiores [Sefirot], como a Câmara do Amor etc. E este é o conceito de “fazer com que aqueles que Me amam herdem yesh”: que, na verdade, acima está o yesh (ser), e abaixo tudo é considerado como nada; ao passo que do nível dos atributos emocionais (midot) é atraído algo a partir do nada, sendo o yesh aquilo que está abaixo etc.

Eles são como a Câmara do Santo dos Santos, que corresponde às primeiras três Sefirot e está acima das câmaras das sete inferiores, como a Câmara do Amor. Por isso, a recompensa é chamada yesh, “ser”: nesse nível, o verdadeiro ser está acima, e tudo abaixo é considerado como nada; ao passo que, na criação a partir dos atributos emocionais, “algo a partir do nada”, a coisa criada abaixo parece ser o ser real.

ועיין מענין ש"י עולמות אלו בזח"א [בזהר חלק א] ויצא דקנ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ לכן ישכב עמך⁶⁸ ישכב⁶⁹ י"ש כ"ב פ"י י"ש היינו קנה חכמה קנה בינה הנמשך ע"י כ"ב אתון דאורייתא.

E, sobre o tema destes 310 mundos, veja o Zohar, Parte I, Vayetze, fólho 156, fim do lado b, sobre o versículo “Portanto, ele se deitará (yishkav) contigo”: yishkav é yesh [e] kaf-beis (22); isto é, yesh é “adquire sabedoria, adquire entendimento”, atraído por meio das vinte e duas letras da Torá.)

O Zohar interpreta a palavra yishkav (“ele se deitará”) como yesh mais kaf-beis, vinte e dois. Yesh, os 310 mundos de “adquire sabedoria, adquire entendimento”, é atraído por meio das vinte e duas letras da Torá.

(ודקנ"ח רע"א ע"פ כי יש שכר⁷⁰ לפעולתך⁷¹ ויגש דר"ו ע"א ויחי רמ"ב ב' תרומה קס"ו ב' ובע"ח [ובע"ז חיים] שט"ז פ"א בהג"ה [בהגהה] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] בחבקוק ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' בשלח דמ"ה ע"א ובעמה"מ [ובעמק המלך] ש"א ספ"א [סוף פרק א'] ש"ג פ"ד):

(E fólho 158, início do lado a, sobre o versículo “Pois há uma recompensa por teu trabalho”; Vayigash, fólho 206a; Vayechi, 242b; Terumah, 166b; e em Etz Chaim, Sha’ar 16, capítulo 1, na glosa; e em Likkutei Torah [do Arizal] sobre Chavakuk; e no Ramaz, Parshas Beshalach, fólho 45a; e em Emek HaMelech, Sha’ar 11, fim do capítulo 1, [e] Sha’ar 13, capítulo 4.)

Uma lista de outras fontes que tratam dos 310 mundos: outra passagem do Zohar sobre “Pois há uma recompensa por teu trabalho”, e mais três referências no Zohar, em Etz Chaim, no Likkutei Torah do Arizal, no Ramaz e em Emek HaMelech.

11 קיצור. שנש"י [שנשמות ישראל] נקראו נר ע"ש [על שם] הכלי שבו השמן והמצות נק' נר מצוה ע"ש [על שם] השמן והפתילה. ותורה היא אור הנתלה בשמן ופתילה.

Resumo. As almas de Israel são chamadas de lâmpada por causa do recipiente que contém o óleo; e as mitsvot são chamadas “uma mitsvá é uma lâmpada” por causa do óleo e do pavio. E a Torá é a luz que depende do óleo e do pavio.

O resumo retoma a imagem: as almas são a lâmpada enquanto recipiente, as mitsvot são o óleo e o pavio, e a Torá é a luz que depende deles.

כך ברוחניות כי המצות הם רצון העליון ומלוכש בהם ענג העליון ולכך צריך האדם לעשות המצות בשמחה שהשמחה גילוי העונג.

Assim é no âmbito espiritual: as mitsvot são a vontade suprema, e o deleite supremo está revestido nelas. Por isso, a pessoa deve cumprir as mitsvot com alegria, pois a alegria é a revelação do deleite.

Em termos espirituais, as mitsvot são a vontade de D'us, na qual está revestido Seu deleite. Por isso devem ser cumpridas com alegria, que é a revelação do deleite.

וצ"ל השמחה מרוב כל. ר"ע [רבי עקיבא] שחק. מוטב דלידייניה.⁷² ויש ג"ע [גן עדן] זה למעלה מזה יהללך סלה ילכו מחיל.⁷³ לכן צ"ל ש"י עולמות להיות כלי לקבל העונג.

E a alegria deve ser “mais do que a abundância de tudo”. Rabi Akiva riu. “É melhor que ele seja julgado.” E há [níveis de] Gan Éden, um acima do outro: “que Te louvem para sempre”; “eles avançam de força [em força]”. Portanto, deve haver 310 mundos, para servirem de recipiente para receber o deleite.

Em seguida, são enumeradas as etapas do argumento: a alegria “mais do que a abundância de tudo”; o riso de Rabi Akiva; “é melhor que ele seja julgado”; e Gan Éden acima de Gan Éden, numa ascensão sem fim. Daí os 310 mundos, recipientes para receber o deleite.

כי העולמות נמשכו מז"ת [מזי תחתונות] עולם חסד יבנה.⁷⁴ אבל ש"י עולמות נמשכו מקנה חכמה קנה בינה.⁷⁵ עמקו מחשבותיך⁷⁶ וע"ד היכל קדה"ק [קודש הקדשים]:

Pois os mundos são emanados das sete inferiores [Sefirot]: “O mundo é construído pela bondade”. Mas os 310 mundos são emanados de “adquire sabedoria, adquire entendimento”; “profundos são Teus pensamentos”; e à maneira da Câmara do Santo dos Santos.

Este mundo provém das sete Sefirot inferiores: “o mundo é construído pela bondade”. Os 310 mundos provêm de Chochmá e Biná, os “pensamentos profundos”, como a Câmara do Santo dos Santos.

SEÇÃO 3 • 112-14

Mais do que a abundância de tudo

12 ג והנה על זה אמרה תורה מרוב כל^{77,78} פ"י מכל מיני עונג עד רום המעלות שנתפס ומתלבש בכח הנשמה בבחי" ש"י עולמות.

3. A esse respeito, a Torá disse: “mais do que a abundância de tudo”; isto é, mais do que todas as espécies de deleite, até as alturas mais elevadas, que são apreendidas e revestidas no poder da alma no nível dos 310 mundos.

Começa a terceira seção. “Mais do que a abundância de tudo”, na Torá, significa mais do que toda espécie de deleite, até mesmo o mais elevado, que uma alma pode apreender nos 310 mundos do Gan Eden.

אבל שמחת המצוה עצמה היא למעלה מבחי" ש"י עולמות הללו שאינה מתלבשת בהם, כי המצות

Mas a alegria da própria mitsvá está acima do nível desses 310 mundos, pois não se reveste neles. Pois as mitsvot

A alegria da própria mitsvá é superior a todos os 310 mundos, pois não pode ser contida neles. A razão é explicada a seguir.

הם רצון העליון ב"ה שבהם מלובש עונג העליון ב"ה שהוא למעלה מעלה מגדר התלבושות והוא בחי' עין לא ראתה⁷⁹ אלקים זולתך כו'

são a vontade suprema, bendito seja Ele, na qual está revestido o deleite supremo, bendito seja Ele, que está muito, muito acima dos limites do revestimento; e este é o nível de “Nenhum olho viu, ó D'us, exceto Tu”, etc.

As mitsvot são a vontade de D'us, e o deleite contido nessa vontade é elevado demais para revestir-se em qualquer mundo. É o nível que Isaías descreve como “Nenhum olho viu, ó D'us, exceto Tu”: algo que nenhum ser criado pode perceber.

(כי הנה ידוע דתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור הנמשכים מכתר עליון שהוא בחי' סוכ"ע והוא המחבר א"ס ב"ה לנאצלים ויש בו ב' בחי'.

(Pois é sabido que as 613 mitsvot da Torá, junto com as sete mitsvot dos Sábios, são os 620 pilares de luz que emanam de Kéter (a Coroa) supremo, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e é ele que liga o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, aos [níveis] emanados. E nele há dois níveis:

O parêntese explica a ideia na linguagem da Cabalá. As 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot rabínicas somam 620, o valor numérico de Kéter (Coroa): são os “620 pilares de luz” emanados de Kéter, a luz que circunda todos os mundos e liga o Infinito aos níveis emanados. Kéter possui dois níveis.

הא' הבחי' העליונה שבו מה שמאיר בו אור א"ס ב"ה. והב' הבחי' תחתונה שבו מה שהוא מאיר בחי"ב [בחכמה ובינה]. וזהו ענין ש"י עולמות היינו מחצית התחתון מבחי' תר"ך.

o primeiro é seu nível superior, no qual brilha a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e o segundo é seu nível inferior, que ilumina Chochmá e Biná. E este é o tema dos 310 mundos: isto é, a metade inferior do nível dos 620.

No nível superior de Kéter brilha a própria Luz Infinita; o nível inferior ilumina Chochmá e Biná. Os 310 mundos, recompensa das almas, correspondem a essa metade inferior dos 620.

משא"כ הבחינה עליונה שבו הוא למעלה מבחי" ההתלבשות בחו"ב [בחכמה ובינה] כי חו"ג [חסד וגבורה] דא"א מתלבשים בחו"ב [בחכמה ובינה] משא"כ ג"ר [ג' ראשונות] כו'. ועמ"ש במ"א ע"פ שראשי נמלא טל.

Ao passo que seu nível superior está acima do nível de revestir-se em Chochmá e Biná; pois Chesed e Guevurá de Arich Anpin revestem-se em Chochmá e Biná, mas não é assim com as três primeiras [Sefirot], etc. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Pois minha cabeça está repleta de orvalho”.

O nível superior de Kéter não se reveste em Chochmá e Biná. Em termos cabalísticos, somente Chessed e Guevurá de Arich Anpin, o aspecto exterior de Kéter, revestem-se em Chochmá e Biná, ao passo que suas três primeiras Sefirot permanecem acima; o leitor é remetido ao discurso sobre “Pois minha cabeça está repleta de orvalho”.

וזהו ענין ומעולם לא שמעו לא האזינו עין⁸⁰ לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו ופי' ברבות (משפטים) (ס"פ למ"ד) שאין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות.⁸¹

E este é o tema de “Desde os tempos antigos não ouviram, não deram ouvidos; nenhum olho viu, ó D'us, exceto Tu, o que Ele fará por aquele que O espera”; e explica-se em Midrash Rabbah, Mishpatim (fim do capítulo 30), que o mundo não pode ouvir qual é a recompensa concedida pelas mitsvot.

Este é o significado das palavras de Isaías: “não ouviram... nenhum olho viu”. O Midrash diz que o mundo não pode sequer ouvir qual é a recompensa das mitsvot.

והיינו דלא מיבעי' [מיבעיא] בעוה"ז שהוא בעל גבול מן הארץ לרקיע ת"ק שנה ששרש התהוותו מספירות הבנין שאין יכול לקבל עכשיו הגילוי מבחי" סכ"ע [סובב כל עלמין] ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה⁸² כשריון מ"ש מזה.

Isto é: nem é preciso dizer que este mundo, que é limitado (da terra ao firmamento há [uma jornada de] quinhentos anos) e cuja raiz de formação provém das Sefirot da construção, não pode agora receber a revelação do nível de sovev kol almin (e veja em Iggeres HaKodesh, sobre o versículo “E vestiu a justiça como uma cota de malha”, o que está escrito a respeito disso);

Nem é preciso dizer que este mundo limitado, no qual a distância da terra ao céu corresponde a uma jornada de quinhentos anos, não pode agora receber a revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): sua origem está nas sete Sefirot inferiores que “constroem” o mundo. O leitor é remetido a Iggeres HaKodesh, sobre “E vestiu a justiça como uma cota de malha”.

אלא אפילו בבחי' ש"י עולמות שעתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ששרשן מבחי' חו"ב [חכמה ובינה] וזהו ענין ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'

Mas até mesmo o nível dos 310 mundos que o Santo, bendito seja Ele, futuramente dará como herança a cada tsadik, cuja raiz provém do nível de Chochmá e Biná (e este é o sentido de “com o yud foi criado o Mundo Vindouro” etc.),

Mas até mesmo os 310 mundos do Gan Eden, enraizados em Chochmá e Biná, ficam aquém. É por isso que os Sábios dizem que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, a letra de Chochmá.

אינו יכול לקבל גילוי עצמות המצוה ממש שהוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל וזהו ענין מרב כל.

não pode receber a revelação da própria essência da mitsvá, que é o nível dos 620 pilares de luz, como mencionado acima. E este é o sentido de “mais do que a abundância de tudo”.

Nem mesmo esses mundos podem receber a essência da mitsvá, os 620 pilares de luz. É por isso que a alegria de uma mitsvá deve ser “mais do que a abundância de tudo”.

כי בחי' כל היינו נש"ב [נ"י שער בינה] וכ"ז [וכל זה] הוא רק בבחי' ש"י עולמות כו'. עי"ל [עוד יש לומר] בפי מרב כל ולכן נאמר תחת אשר כו' מרב כל.⁸³

Pois o nível de “tudo” (kol) corresponde aos cinquenta portais de Biná, e tudo isso se encontra apenas no nível dos 310 mundos etc. Pode-se ainda explicar o sentido de “mais do que a abundância de tudo”; por isso se diz: “Por causa de”, etc., “mais do que a abundância de tudo”:

“Tudo” (kol, cujo valor numérico é 50) representa os cinquenta portais de Biná, e estes pertencem aos 310 mundos. O Alter Rebe apresenta agora uma segunda explicação de “a abundância de tudo”.

פ"י כל נקי יסוד כי כל בשמים ובארץ⁸⁴ דאחיד בשמיא ובארעא כו' ונקי כל לשון כללות שכולל בתוכו כל הו"ק [הו"י קצוות] וכמ"ש יקוו המים⁸⁵ אל מקום אחד⁸⁶ דקאי על המשכת השפע מהע"ס [מהעשר ספירות] לבחי' יסוד

Isto é, Yesod é chamado kol (tudo), pois “tudo o que há nos céus e na terra” [é traduzido como] “que se apega aos céus e à terra” etc.; e é chamado kol, termo que expressa uma abrangência geral e coletiva, pois inclui dentro de si todas as seis extremidades (vav ketzavot). E como está escrito: “Que as águas se ajuntem num só lugar”, o que se refere à atração do fluxo das Dez Sefirot para o nível de Yesod,

Na Cabalá, kol é Yesod: “tudo o que há nos céus e na terra” é traduzido em aramaico como “que se apega aos céus e à terra”, pois Yesod conecta o alto e o baixo. É “tudo” porque reúne as seis Sefirot emocionais numa só, como em “Que as águas se ajuntem num só lugar”, a reunião do fluxo de todas as Sefirot em Yesod.

כמו הטפה הנמשכת מהמוח וכל האברים וע' זח"א [זהר חלק א] י"ח א' ב' מענין יקוו כו' דפי' כנ"ל וד"ט ע"א ע"פ ואין נסתר⁸⁷ כו'

como a gota que é extraída do cérebro e de todos os membros. E veja o Zohar, Parte I, 18a [e] b, sobre o sentido de “Que [as águas] se ajuntem” etc., que o explica como acima; e fólho 9a, sobre o versículo “E nada está oculto” etc.

Yesod reúne o que vem de tudo o que está acima dele, como no corpo a gota que dá vida é extraída do cérebro e de todos os membros. O Zohar (Parte I, 18a-b) explica assim “Que as águas se ajuntem”, e outra passagem (9a) o faz a respeito de “nada está oculto do seu calor”.

והמלי' המקבלת נקי' כלה וע' פע"ח [פרי עץ חיים] שער הסוכות פ"ב [פרק ב'] ע"פ מכל מלמדי⁸⁸ ולכן בהאבות נאמר בכל מכל כל.

E Malchut, que recebe, é chamada kallah (noiva). E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSukkos, capítulo 2, sobre o versículo “De todos os meus mestres”. Por isso, a respeito dos Patriarcas, diz-se: “bakol, mikol, kol”.

Malchut, que recebe de Yesod, é chamada kallah, “noiva”, palavra formada a partir de kol: ela recebe o “tudo”. Pri Etz Chaim explica isso sobre “De todos os meus mestres”, e é por isso que os Patriarcas foram abençoados com as palavras bakol, mikol, kol, “em tudo, de tudo, tudo”.

ורב כל היינו ריבוי היסודות שבהפרצופים עליונים אך ע"י קיום המצות שיומשך מבחי' עין לא ראתה היינו גילוי פנימית יסוד דע"י [דעתיק יומין] כמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] (דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב])

E “a abundância de tudo” (rov kol) significa a multiplicidade dos Yesodot nos Partzufim superiores. Porém, mediante o cumprimento das mitzvot, será atraída [uma revelação] do nível de “Olho algum viu”, isto é, a revelação da dimensão interior do Yesod de Atik Yomin, como está escrito no Zohar, Parte I (fólho 4, final do lado b),

“A abundância de tudo” (rov kol) significa os muitos Yesodot dos Partzufim superiores, todos ainda dentro da cadeia descendente dos mundos. As mitzvot atraem de um nível mais elevado: de “Olho algum viu”, a dimensão interior do Yesod de Atik Yomin, como afirma o Zohar.

בפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] לשם שהוא ההמשכה מלמעלה לגמרי מכל סדר ההשתלשלות הרי זהו למעלה מעלה מבחי' רב כל הנ"ל שהוא ההמשכה שבסדר ההשתלשלות ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו גבי וברית שלומי לא תמוט⁸⁹

no comentário do Ramaz sobre isso: trata-se da atração que vem de um nível inteiramente acima de toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Portanto, isso está muito, muito acima do nível de “a abundância de tudo” mencionado acima, que é a atração dentro da ordem de hishtalshelut. E veja o que está escrito no discurso que começa “Pois os montes podem se afastar”, sobre “e Meu pacto de paz não será removido”.

O Ramaz explica que esse fluxo vem de um nível inteiramente acima da cadeia descendente dos mundos, muito acima de “a abundância de tudo”, que flui dentro dela. O leitor é remetido ao discurso sobre “Pois os montes podem se afastar... Meu pacto de paz não será removido”; o pacto é um nome para Yesod.

ולכן נאמר יבוא כל בשר להשתחות לפני⁹⁰ כו' פי' כל בשר. היינו בחי' כל המאיר לבחי' בשר.

E por isso está dito: “Toda carne virá prostrar-se diante de Mim”, etc. O sentido de “toda carne” (kol basar) é o nível de kol que ilumina o nível de basar (carne),

Isso também explica a profecia: “Toda carne virá prostrar-se diante de Mim.” “Tudo” é kol, Yessod, que ilumina o nível de “carne”.

כדכתיב עצם מעצמי ובשר מבשרי⁹¹. ויבוא להשתחות ולהבטל נגד הגילוי שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] מבחי' פנימית יסוד דעתיק כו' ועיין מענין מרב כל בד"ה ואתה תצוה⁹² (זח"א [זהר חלק א] קי"ו א' קע"ז א').

como está escrito: “osso dos meus ossos e carne da minha carne”. E ela virá prostrar-se e anular-se diante da revelação que haverá no Tempo Vindouro, proveniente do nível da dimensão interior do Yessod de Atik, etc. E, sobre o assunto de “mais do que a abundância de tudo”, veja o discurso que começa com “E tu ordenarás” (Zohar, Parte I, 116a, 177a).

“Carne” é o nível que recebe, como Adam chamou Chavá de “carne da minha carne”. No Tempo Vindouro, ela se prostrará e se anulará diante da revelação do Yessod interior de Atik; mais sobre “a abundância de tudo” encontra-se no discurso sobre “E tu ordenarás” e no Zohar.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]⁹³ שחיי העוה"ב [העולם הבא] ש"י עולמות שרשם מחצה התחתון דת"ך

E este é [o sentido de] “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”: pois a vida do Mundo Vindouro, os 310 mundos, tem sua raiz na metade inferior dos 620;

Isso explica o ensinamento da Mishná de que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. O Mundo Vindouro são os 310 mundos, cuja raiz está somente na metade inferior dos 620.

אבל בקיום המעשה בעוה"ז ממשיך גילוי רצון העליון ממש מה שאין העולמות יכולים לשמוע ולקבל כו' כנ"ל.⁹⁴

mas, por meio do cumprimento do ato neste mundo, atrai-se a revelação da própria vontade suprema, que os mundos não podem ouvir nem receber, etc., como mencionado acima.

Um ato concreto neste mundo atrai a própria vontade de D'us, que nenhum mundo pode “ouvir” ou conter. Assim, o ato realizado aqui embaixo alcança um nível mais elevado do que a recompensa no Alto.

13 והנה בטעם מה שע"י קיום המצות ממשיכים גם מבחי' יש אורות העליונים דכתר מה שלמעלה מההתלבשות בחו"ב [בחכמה ובינה] אפ"ל [אפשר לומר] דהנה ענין תר"ך עמודי אור שהם ב' פעמים יש.

Ora, quanto ao motivo pelo qual, por meio do cumprimento das mitsvot, também se atrai do nível de yesh as luzes superiores de Kéter, que estão acima de serem revestidas em Chochmá e Biná, pode-se dizer que os 620 pilares de luz são duas vezes yesh.

O Alter Rebe pergunta por que o cumprimento das mitsvot atrai até mesmo as luzes superiores de Kéter, acima de Chochmá e Biná. Sua resposta começa pelo número: 620 é duas vezes 310, “duas vezes yesh”.

יש לומר שזהו כענין אל דעות⁹⁵ שמלמעלה למטה הנה למעלה היש ולמטה כלא ואין כו'

Pode-se dizer que isso é semelhante ao conceito de “um D'us de conhecimentos”: quando se olha de cima para baixo, acima está o yesh, e abaixo tudo é como nada e nulidade etc.;

Os dois yesh são como os dois tipos de conhecimento em “um D'us de conhecimentos”. Visto de cima, o verdadeiro ser (yesh) está acima, e tudo o que está abaixo é como nada; visto de baixo, ocorre o inverso.

ואף כי ב' בחי' אלו הם באצילות יחודי' [יחודא עילאה] ויחודי' [יחודא תתאה] אך יש להן שרש ומקור גם למעלה בא"א ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול

e embora, em Atsilut, esses dois níveis sejam a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá), eles também têm raiz e fonte mais acima, em Arich Anpin. E veja o que está escrito no discurso que começa “Quando ouvires a voz”.

No Mundo de Atsilut, essas duas perspectivas são a unidade superior, na qual o mundo é nada diante de D'us, e a unidade inferior, na qual D'us está presente na existência do mundo. Ambas têm uma raiz ainda mais elevada, em Arich Anpin, conforme explica o discurso sobre “Quando ouvires a voz”.

ולכן ע"י המצות שתכליתם ביטול היש לאין כמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו ועי"ז שעושה מיש אין מעורר וממשיך כן מלמעלה שיומשך מבחי' יש האמתי בבחי' אין הם העולמות

Portanto, por meio das mitsvot, cujo propósito é a anulação (bitul) do yesh em ayin, como é explicado no discurso que começa “Guardareis os Meus Shabatot”: ao transformar yesh em ayin, a pessoa desperta e atrai de cima o mesmo processo, de modo que seja atraído do nível do verdadeiro yesh para o nível de ayin, isto é, os mundos,

O propósito das mitsvot é transformar yesh em ayin, o senso de si da pessoa em autoanulação, conforme explicado no discurso sobre “Guardareis os Meus Shabatot”. Ao fazer ayin de yesh abaixo, a pessoa desperta o mesmo processo acima: o verdadeiro yesh é atraído para o ayin, isto é, para os mundos.

שהם בחי' אין אצלו ית' יומשך בהם גילוי אור א"ס ב"ה בחי' יש האמיתי אשר אין עוד מלבדו⁹⁶ וכמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמון⁹⁷ גבי אני תורתך שעשעתי⁹⁸ ואינה מתלבשת בשום גדר השגה

que são o nível de ayin diante Dele, bendito seja; que seja atraída para eles a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, o nível do verdadeiro yesh, além do qual nada existe. Como é explicado a esse respeito no discurso que começa “E eu estava junto a Ele como um pupilo”, sobre “Eu me deleito em Tua Torá”: ela não se reveste em nenhum limite de compreensão,

Diante de D'us, os mundos são ayin, nada, e neles se revela a Luz Infinita, o verdadeiro yesh, além do qual nada existe. O discurso sobre “E eu estava junto a Ele como um pupilo”, a respeito de “Eu me deleito em Tua Torá”, explica que esse deleite não se reveste em nenhuma forma de compreensão.

רק כאשר נתפס ונתלבש בבחי' המצות עצמן שהם רצונו ית' ורצון זה הוא כלי לתענוג עליון ההוא:

mas somente quando é apreendida e revestida no nível das próprias mitsvot, que são Sua vontade, bendito seja; e essa vontade é um recipiente para aquele deleite superno.

Ela se reveste somente nas próprias mitsvot, que são a vontade de D'us. Sua vontade é o recipiente para Seu deleite superno.

14 קיצור. דענין ש"י עולמות הנ"ל זהו רוב כל כי כל שער החמשים המחבר חו"ב [חכמה ובינה]. אבל המצות נמשכים מבחי' רצון העליון כתר שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה]. וזהו עין לא ראתה.⁹⁹

Resumo. Os 310 mundos mencionados acima são “a abundância de tudo”, pois kol é o quinquagésimo portão, que une Chochmá e Biná. Mas as mitsvot são atraídas do nível da vontade suprema, Kéter, que está acima de Chochmá e Biná. E isto é “Nenhum olho viu”.

O resumo: os 310 mundos são “a abundância de tudo”, pois kol é o quinquagésimo portão, que une Chochmá e Biná. As mitsvot vêm de um nível mais elevado: da vontade suprema em Kéter, acima de Chochmá e Biná, que é “Nenhum olho viu”.

ודרך פרט בכתר יש תר"ך עמודי אור הנמשכים ע"י תרי"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן ובחי' ש"י עולמות הן בחי' תחתונה שבו המתלבשים בחו"ב [בחכמה ובינה] ולכן יפה שעה אחת בתומע"ט [בתשובה ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא].¹⁰⁰

E em detalhe: em Kéter há 620 pilares de luz, atraídos por meio das 613 mitsvot da Torá e das sete mitsvot rabínicas; e o nível dos 310 mundos é seu nível inferior, que se reveste em Chochmá e Biná. Portanto, “uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”.

Em detalhe, Kéter contém 620 pilares de luz, atraídos por meio das 613 mitsvot da Torá e das sete mitsvot rabínicas; os 310 mundos são apenas seu nível inferior, revestido em Chochmá e Biná. Por isso, uma hora de teshuvá e boas ações aqui vale mais do que toda a vida do Mundo Vindouro.

מכל דוקא מרב כל.¹⁰¹ כל ימי חיך להביא לימוה"מ [לימות המשיח]¹⁰² כי ע"י בטול היש לאין מעורר וממשיך יש אמיתי כו':

“Do que tudo”, precisamente: “mais do que a abundância de tudo”. “Todos os dias da tua vida” — para incluir os dias de Mashiach. Pois, por meio da anulação do yesh em ayin, desperta-se e atrai-se o verdadeiro yesh, etc.

A Torá diz precisamente “mais do que a abundância de tudo”, e a Mishná interpreta “todos os dias da tua vida” como incluindo os dias de Mashiach. Ao anular o yesh em ayin, atrai-se o verdadeiro yesh.

Que nos santificou com Suas mitsvot

15 ד וזהו ענין ברכות המצות, אשר קדשנו במצותיו, אשר מלשון אשרי יושבי ביתך¹⁰³ שהוא לשון שבח והילול על דבר המשובח ומהולל

4. E este é o sentido das bênçãos sobre as mitsvot: “Que (asher) nos santificou com Suas mitsvot.” Asher deriva da expressão “Felizes (ashrei) os que habitam em Tua casa”, uma expressão de louvor e exaltação daquilo que é digno de louvor e exaltação,

A quarta seção aplica tudo isso à bênção recitada sobre uma mitsvá: “Que nos santificou com Suas mitsvot.” A palavra asher (“que”) é entendida como relacionada a ashrei, “felizes” ou “dignos de louvor”, como em “Felizes os que habitam em Tua casa”: uma expressão de louvor àquilo que é digno de louvor.

דהיינו עונג העליון המשובח וקדשנו בעונג זה שהוא בבחי' קדוש ומובדל כי קדוש הוא לשון הבדלה, ולכן המלאכים אומרים ג"פ [גי פעמים] קדוש.¹⁰⁴

isto é, o deleite superno digno de louvor. E “nos santificou” com esse deleite, que está no nível do sagrado (kadosh) e separado; pois kadosh é uma expressão de separação. Por isso, os anjos dizem “sagrado” três vezes.

O que é digno de louvor é o deleite superno, e “nos santificou” significa com esse deleite, que é sagrado, isto é, separado e transcendente, pois kadosh significa separado. Por isso os anjos dizem “sagrado” três vezes: declaram que D'us está separado de tudo.

16 וזהו שאומרים הוי' צבאות.¹⁰⁵ כלומר שהוא למעלה מגדר התלבשות. וזהו קדשנו ונמשך לנו במצותיו. כי ע"י קיום המצות

E é por isso que se diz: “Havayá das Hostes”; isto é, Ele está acima dos limites de ser revestido. E isto é “Ele nos santificou”: e [isto] é atraído até nós “por meio de Suas mitsvot”. Pois, através do cumprimento das mitsvot,

As palavras dos anjos “Havayá das Hostes”, após o triplo “Santo”, dizem que D'us está além de ser revestido nos mundos. No entanto, a bênção diz “Ele nos santificou”: essa santidade transcendente é atraída até nós por meio das mitsvot.

שהם רצונו ית' שבו מתלבש עונג העליון ההוא הגם שלא נמשך גילוי עונג זה למטה הלא קיי"ל [קיימא לן] לקיחה ע"י ד"א [דבר אחר] שמה לקיחה,

que são Sua vontade, bendito seja Ele, na qual está revestido aquele deleite sublime — embora a revelação desse deleite não seja atraída para baixo —, acaso não sustentamos [como lei] que “a tomada por meio de outra coisa é chamada tomada”?

As mitsvot são a vontade de D'us, e Seu deleite está revestido nelas; mesmo quando esse deleite não é revelado embaixo, quem realiza a mitsvá o detém. A lei concorda: “a tomada por meio de outra coisa é chamada tomada”, como no caso de segurar um lulav através de um pano.

וכמו מי שמוצא אוצר כסף וזהב¹⁰⁶ סגור ומסוגר בתיבה הנה כאשר שלח ידו לקחת התיבה הרי גם האוצר כסף וזהב בידו.

É como alguém que encontra um tesouro de prata e ouro, fechado e trancado num baú: quando estende a mão para pegar o baú, o tesouro de prata e ouro também está em sua mão.

A parábola: um homem que pega um baú trancado, cheio de prata e ouro, também está segurando o tesouro, embora não possa vê-lo. Assim, quem realiza uma mitsvá detém o deleite oculto de D'us que está dentro dela.

17 והנה כח זה להיות התלבשות עונג העליון בקיום המצות שהם רצונו ית' ניתן לישראל דוקא משא"כ המלאכים שבקשו תנה הודך על השמים^{107, 108}

Ora, esse poder de revestir o deleite supremo no cumprimento das mitsvot, que são a Sua vontade, bendito seja Ele, foi concedido especificamente a Israel. Isso não se aplica aos anjos, que pediram: “Põe a Tua majestade sobre os céus”,

O poder de atrair o deleite de D'us por meio das mitsvot foi concedido somente a Israel. Quando Moshe subiu para receber a Torá, os anjos pediram a D'us que a mantivesse nos céus: “Põe a Tua majestade sobre os céus”, mas o pedido deles foi recusado.

ולא ניתן להם מפני כי ישראל עלו במחשבה¹⁰⁹ שהם בחיי פנימיות העולמות אבל המלאכים הם מבחי חיצוניות

e não lhes foi concedido. Pois Israel “surgiu no [pensamento de D'us]”, pertencendo ao nível da dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, enquanto os anjos pertencem ao nível da dimensão exterior (chitsoniyut);

A razão é que Israel “surgiu no pensamento de D'us” antes da criação do mundo e, por isso, constitui a dimensão interior dos mundos. Os anjos provêm da dimensão exterior.

ולכן אין כח בהם להמשיך עונג העליון בעשיית המצות כ"א ישראל דוקא (ועמ"ש מענין זה בד"ה זכור את יום השבת ¹¹⁰ בתו"א [בתורה אור] פ' יתרו ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש), ¹¹¹

e, portanto, eles não têm o poder de atrair o deleite supremo por meio da realização das mitsvot; somente Israel o tem. (Veja também o que está escrito a respeito deste tema no discurso que começa com “Lembra-te do dia de Shabat”, em Torah Ohr, Parshas Yisro; e o que está escrito no discurso que começa com “Os que vêm, [Yaakov] criarão raízes”).

Por isso os anjos não podem atrair o deleite supremo por meio da realização das mitsvot; somente Israel pode fazê-lo. O leitor é remetido ao discurso sobre “Lembra-te do dia de Shabat”, em Torah Ohr, Yisro, e ao discurso sobre “Os que vêm, [Yaakov] criarão raízes”.

ולכן הנשמות דוקא קרויים נר בחי' כלי קיבול לקבל בו את השמן ואת הפתילה בחי' נר מצוה שימשך בהם ועל ידם עונג העליון ההוא.

Portanto, são precisamente as almas que são chamadas de lâmpada: o nível de um recipiente que recebe o azeite e o pavio, que correspondem a “uma mitsvá é uma lâmpada”, para que aquele deleite supremo seja atraído para dentro delas e por meio delas.

Assim, são precisamente as almas que são chamadas de “lâmpada”: recipientes para o azeite e o pavio das mitsvot. Por meio delas, o deleite supremo é atraído para as almas e, através das almas, para o mundo.

וזהו שמברכים אשר קדשנו במצותיו פי' קדשנו כמו הרי את מקודשת לי שהברכה היא ההודאה על שנתן כח זה לישראל דוקא להמשיך עונג העליון ההוא בקיום מצותיו ית' וקדש והבדיל אותנו אליו ית' יותר מהמלאכים בזה,

E é por isso que recitamos a bênção: “Que nos santificou (kideshanu) com Suas mitsvot”. Kideshanu é como na expressão “Eis que estás desposada (mekudeshes) comigo”. Pois a bênção é um reconhecimento de que Ele concedeu especificamente a Israel esse poder de atrair aquele deleite supremo por meio do cumprimento de Suas mitsvot, bendito seja Ele; e, com isso, Ele nos santificou e nos separou para Si, bendito seja Ele, mais do que aos anjos.

A palavra kideshanu (“nos santificou”) na bênção é como a fórmula de noivado “estás mekudeshes (desposada) comigo”. A bênção agradece a D'us por ter concedido somente a Israel esse poder, separando-o para Si mais do que aos anjos, assim como uma noiva é separada para seu noivo.

והיינו ע"י המשכת ז' רועים ואהרן בכללם שעליו נאמר בהעלותך את הנרות¹¹² שהוא המעלה את הנשמות אל מול פני המנורה כו'.

E isso ocorre por meio da atração dos sete pastores, entre os quais está Aharon, a respeito de quem foi dito: “Quando fizeres subir as lâmpadas”; pois é ele quem eleva as almas “em direção à face da Menorá”, etc.

Esse poder chega às almas por meio dos sete pastores, entre eles Aharon. A respeito dele foi dito: “Quando fizeres subir as lâmpadas”: ele eleva as almas “em direção à face da Menorá”.

(ענין פני המנורה י"ל [יש לומר] פרצוף הפנימי דמלי הנק' כנס"י [כנסת ישראל] פנימית הדבור ונק' מחשבה ישראל עלו במחשבה ופרצוף החיצון בחי' דבור שמשם שרש המלאכים ועמ"ש מזה בכיאר ע"פ אחת היא יונת¹¹³.)

(O sentido de “a face da Menorá” pode ser explicado como a configuração interior (partzuf) de Malchut, chamada Knesses Yisrael, a dimensão interior da fala, que também é chamada pensamento: “Israel surgiu no pensamento”; e a configuração exterior é o nível da fala, de onde os anjos têm sua raiz. Veja também o que está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “Ela é uma só, minha pomba”).

O parêntese explica “a face da Menorá” como a configuração interior de Malchut, a Comunidade de Israel, que é a dimensão interior da fala e é chamada “pensamento”, pois “Israel surgiu no pensamento”. A configuração exterior de Malchut é a própria fala, raiz dos anjos.

וע"כ היא בחי' מנורה כלי לקבל השמן והפתילה לתוכה שהוא היחוד העליון והמשכת אור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' פנחס (דף רי"ט ע"א) גבי דאתאחדא פתילה כו'

E, portanto, ela corresponde ao nível de uma Menorá, um recipiente que recebe dentro de si o azeite e o pavio: isto é, a união suprema e a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), conforme está escrito em Mikdash Melech, Parshas Pinchas (fólio 219a), sobre “o pavio se prende”, etc.

Esse nível interior é uma Menorá, um recipiente que recebe o azeite e o pavio: a união suprema, na qual a Luz Infinita que circunda todos os mundos é atraída para dentro da luz que preenche os mundos. Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, explica isso a propósito das palavras “o pavio se prende”.

וזהו אשר קדשנו כו' כמו מקודשת לי ממש והשמן נמשך ממוחין דאבא ושרשו מבחי' כשמן הטוב על הראש^{114, 115} גלגלתא דא"א שמשם שרש המצות ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג] אמור (דפ"ח ע"ב).

E isto é “Que nos santificou”, etc., literalmente como em “desposada comigo”. O óleo é atraído do intelecto (mochin) de Abá, e sua raiz provém do nível de “como o bom óleo sobre a cabeça”, a Gulgulta (crânio) de Arich Anpin, de onde se origina a raiz das mitsvot. Veja também o Zohar, Parte III, Emor (folio 88b).

Assim, “que nos santificou” é verdadeiramente como um noivado. O óleo vem do intelecto de Abá (Chochmá), e sua raiz é “o bom óleo sobre a cabeça”, a Gulgulta (crânio) de Arich Anpin, de onde provém as mitsvot, como explica o Zohar em Emor.

וביאור הענין כי פי ראש היינו כמ"ש והוי"ה בראשם¹¹⁶ (במיכה סס"י [סוף סימן ב']).

A explicação do assunto: o significado de “cabeça” é como está escrito: “e Havayá está à sua cabeça” (em Micah, final do capítulo 2).

O que é a “cabeça” sobre a qual o óleo é derramado? É como diz Micah: “e Havayá está à sua cabeça”: o Nome Havayá é a cabeça sobre Israel.

והנה כתיב שאו ידיכם קדש וברכו את¹¹⁷ ה' שממשיכים ברכה בשם הוי' והיינו מעצמות אור א"ס ב"ה שהוא בחינת קדש העליון שלמעלה מבחי' קדוש בוא"ו.

Ora, está escrito: “Erguei as mãos em santidade (kodesh) e bendizei Havayá”: isto é, atrair uma bênção para o Nome Havayá, ou seja, da essência da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é o nível do kodesh supremo, acima do nível de kadosh com um vav.

“Erguei as mãos em santidade e bendizei Havayá” significa atrair uma bênção para o Nome Havayá, da essência da Luz Infinita. Essa essência é kodesh, escrito sem vav, a santidade suprema acima de kadosh, escrito com vav.

וזהו פי' הקב"ה שבחי' קדוש בוא"ו הוא ברוך מבחי' קדש העליון והיינו עי' יי' קיום המצות. שזהו ענין נר מצוה רמ"ח אברין.

E este é o significado de “o Santo, bendito seja Ele”: o nível de kadosh com um vav é abençoado pelo nível do kodesh supremo; e isso ocorre por meio do cumprimento das mitsvot. Pois este é o assunto de “uma mitsvá é uma lâmpada”: os 248 membros.

Isso explica o título de D'us, “o Santo, bendito seja Ele”: o nível de kadosh é “abençoado”, recebendo bênção do kodesh superior. Isso ocorre por meio das mitsvot, a “lâmpada” das mitsvot com seus 248 membros.

18 ותריין דרועין זהו שאו ידיכם¹¹⁸ והיינו קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שבשני פסוקים הראשונים דשמע ישראל¹¹⁹ ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד].

E os dois braços são “Erguei as mãos”, isto é, a aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus nos dois primeiros versículos: “Ouve, ó Israel” e “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”,

Os dois braços que, acrescentados aos 248 membros, perfazem 250, o valor numérico de ner, são “erguei as mãos”. Eles representam a aceitação do jugo do Reino dos Céus nos dois primeiros versículos do Shemá: “Ouve, ó Israel” e “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”.

וכמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה¹²⁰ וברכה והמשכה זו זהו בחי' כשמן הטוב על הראש¹²¹ כי השמן נק' שמן משחת קדש ומשם נמשך הברכה בשם הוי' הנקרא ראש.

conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Ide e contemplai”. E esta bênção e este fluxo descendente constituem o nível de “como o óleo bom sobre a cabeça”; pois o óleo é chamado “óleo da unção sagrada (kodesh)”, e de lá a bênção é atraída para o Nome Havayá, que é chamado “cabeça”.

Este fluxo descendente de bênção é “o óleo bom sobre a cabeça”. O óleo é chamado “óleo da unção sagrada (kodesh)”, e do kodesh superior a bênção flui para o Nome Havayá, que é chamado “cabeça”; o discurso sobre “Ide e contemplai” explica isso.

19 וזהו בשעה שישראל עונין איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך הקב"ה מנענע בראשו.¹²² ואח"כ יורד על הזקן¹²³ זהו הלכות התורה. כי י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא].

E este é [o sentido de]: “Quando Israel responde ‘Amen, yehei shmei rabba mevarach’, o Santo, bendito seja Ele, move a cabeça.” E depois, “escorrendo sobre a barba”: isto são as leis da Torá. Pois os treze princípios pelos quais a Torá é interpretada são os treze tikunim da barba (tikunei dikna).

O Talmud diz que, quando Israel responde “Amen, yehei shmei rabba”, o Santo, bendito seja Ele, move a cabeça: a bênção alcança a “cabeça”. Então o óleo “escorre sobre a barba”, as leis da Torá, pois, na Cabalá, os treze princípios pelos quais a Torá é interpretada correspondem às treze configurações (tikunim) da barba superna.

גם פי זקן שקנה חכמה¹²⁴ וכענין הנ"ל בפ"י קנה חכמה קנה בינה וב' פעמים הזקן זקן זהו תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע [תורה שבעל פה] ש"יורד ע"פ מדותיו. להאיר בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

Além disso, o significado de zakan [barba] é “aquele que adquiriu sabedoria”, como no assunto mencionado acima, na explicação de “adquire sabedoria, adquire entendimento”. E o “a barba, a barba” dito duas vezes é a Torá Escrita e a Torá Oral, que “escorre pela orla de suas vestes (middo-sav)”, para iluminar o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), etc.

A palavra zakan (barba) é lida como zaken (ancião), a quem os Sábios definem como “aquele que adquiriu sabedoria”, evocando “adquire sabedoria”. A repetição de “a barba, a barba de Aharon” no versículo representa a Torá Escrita e a Torá Oral, que fluem “pela orla de suas vestes” para iluminar a luz que preenche todos os mundos.

20 וכ"ז [וכל זה] הוא ענין השמן והפתילה הנמשך בהנר. וכ"ז [וכל זה] הוא ביאור נר הנשמה ונר המצות. ולהבין ביאור ותורה אור.¹²⁵

E tudo isso é o assunto do óleo e do pavio que são atraídos para dentro da lamparina; e tudo isso é a explicação da lamparina da alma e da lamparina das mitsvot. E, para compreender a explicação de “e a Torá é luz”:

Tudo isso explicou o óleo e o pavio, isto é, a lamparina da alma e a lamparina das mitsvot. Agora o Alter Rebe explica a outra metade do versículo: “e a Torá é luz”.

הוא כי הנה אורייתא מחכמה נפקת וחכמה יש בה גילוי התענוג כנודע שכשנופל איזה דבר חכמה באדם מתמלא שמחה ותענוג וכך התורה

é que “a Torá procede de Chochmá”, e em Chochmá há a revelação do deleite; como é sabido, quando surge a uma pessoa algum ponto de sabedoria, ela se enche de alegria e deleite. Assim também a Torá,

A Torá procede de Chochmá, e Chochmá contém uma revelação de deleite. Todos conhecem a alegria que preenche uma pessoa quando lhe vem uma nova percepção.

שהיא בחי' חכמה יש בה בחי' גילוי עונג העליון ב"ה ובה וע"י מתגלה עונג העליון המלוכש במצות שהם בחי' רצון ששם מלוכש העונג בהעלם וע"י התורה מתגלה העונג ההוא,

que é o nível de Chochmá, contém o nível da revelação do deleite supremo, bendito seja Ele; e nela e por meio dela revela-se o deleite supremo que está revestido nas mitsvot, que são o nível da vontade, onde o deleite está revestido de forma oculta; e, por meio da Torá, esse deleite é revelado.

Assim, a Torá, que é Chochmá, revela o deleite supremo oculto nas mitsvot. Nas mitsvot, que são a vontade de D'us, o deleite está oculto; por meio da Torá, ele é revelado.

ולכן נמשלה התורה לאור שמאיר את השמן והפתילה ועולה בשם אור ע"י אחיזתה בשמן ופתילה.

Portanto, a Torá é comparada à luz, que ilumina o óleo e o pavio, e é chamada pelo nome “luz” por se prender ao óleo e ao pavio.

Por isso a Torá é comparada à luz: ela ilumina o óleo e o pavio. E é chamada de luz apenas porque se prende a eles, assim como uma chama precisa de óleo e de um pavio.

21 וכך התורה שהיא פי' וביאור המצוה הוא גילוי ההארה הצפונה וגנוזה במצות ובה וע"י נמשך עונג העליון מהעלם לגילוי.

E assim, a Torá, que é o comentário e a explicação da mitsvá, revela a iluminação que está oculta e guardada nas mitsvot; nela e por meio dela, o deleite supremo é conduzido da ocultação à revelação.

Assim como a chama revela o que o óleo e o pavio contêm, a Torá, que explica cada mitsvá, revela a luz oculta nas mitsvot. Por meio da Torá, o deleite supremo sai da ocultação e chega à revelação.

וזהו ע"ד ענין ש"י עולמות הנמשכים מחו"ב [מחכמה ובינה] שבהם גילוי התענוג העליון כו' גם כי עיקר התגלות אור א"ס בבחינת אור פנימי הוא רק בחכמה כמ"ש הוי"ה בחכמה ¹²⁶ כמ"ש במ"א וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' פקודי

Isso se dá à maneira dos 310 mundos que se estendem de Chochmá e Biná, nos quais há a revelação do deleite supremo etc. Além disso, a revelação principal da Luz Infinita (Or Ein Sof) como luz interior ocorre somente em Chochmá, como está escrito: “Havayá, com sabedoria”, conforme explicado em outro lugar; e veja o Ramaz, Parshas Pekudei

Isso é semelhante aos 310 mundos, que se estendem de Chochmá e Biná, nos quais o deleite se revela. A Luz Infinita se revela principalmente como luz interior em Chochmá, como diz o versículo: “Havayá fundou a terra com sabedoria”; o Ramaz, comentarista do Zohar, explica isso em Parshas Pekudei.

[דף ר"כ ע"ב] פי' אור הוא חכמה שבחכמה כו' ובענין הפתילה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] במא"א [במאורי אור] אות פ' ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] שהוא בבחי' שם ב"ן [שם ב"ן] וכ"כ [וכן כתב] בתו"א [בתורה אור] בביאור ע"פ כי אתה נרי. ¹²⁷

(fólio 220b): o significado de “luz” é a Chochmá de Chochmá etc. Quanto ao pavio, segundo o que está escrito em Me’orei Or, letra peh, seção 30, ele está no nível do Nome Ban; o mesmo está escrito em Torah Ohr, na explicação sobre o versículo “Pois Tu és minha lâmpada”.

O Ramaz diz que “luz” é a Chochmá dentro de Chochmá. Quanto ao pavio, Me’orei Or, um léxico cabalístico organizado por letras, afirma, sob a letra peh, seção 30 (sobre pesilah, “pavio”), que ele corresponde ao nível do Nome Ban, a grafia de Havayá cujo valor numérico é 52, associada na Cabalá a Malchut; Torah Ohr diz o mesmo sobre “Pois Tu és minha lâmpada”.

אפ"ל [אפשר לומר] דזה שייך ג"כ לנשיי [לנשמות ישראל] כי הנה הגם שמה שנק' נר זהו מצד שהנשמות עלו במחשבה¹²⁸

Pode-se dizer que isso também se aplica às almas de Israel. Pois, embora sejam chamadas de lâmpada por causa de as almas terem “subido no pensamento”,

O Alter Rebe aplica isso às almas. Elas são chamadas de lâmpada porque “subiram no pensamento” e, portanto, são recipientes para o óleo e a luz.

ע"כ הם כלי לקבל את השמן והאור כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] הרי לא נתנה להם התורה רק ע"י התלבשותה כגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] לברר שם ב"ן [שם ב"ן] כו'

e, por isso, são um recipiente para receber o óleo e a luz, como mencionado acima, ainda assim a Torá lhes foi dada somente por meio de [a alma] estar revestida no corpo e na alma animal, para refinar o Nome Ban etc.

No entanto, a Torá foi dada às almas somente quando estão revestidas num corpo e numa alma animal. Sua tarefa ali é refinar o Nome Ban, o nível inferior que a alma eleva.

וזהו ענין הפתילה שבה דוקא נתלה האור של התורה כו', אך לפמשי"ל [לפי מה שכתוב לעיל] בשם המק"מ [המקדש מלך] פ' פנחס דף רי"ט הפתילה היא יסוד כו' הממשיך השמן.

Essa é a questão do pavio, do qual especificamente depende a luz da Torá etc. Mas, segundo o que foi escrito acima em nome do Mikdash Melech, Parshas Pinchas, fólho 219, o pavio é Yessod etc., que faz o óleo descer.

Esse é o pavio: a luz da Torá se prende especificamente a ele, isto é, à alma tal como se encontra no corpo e na alma animal. Mas, segundo o Mikdash Melech, citado acima, o pavio é Yessod, que faz o óleo descer.

וזהו ע"ד מ"ש כשמן הטוב כו' כטל חרמון שיורד על הררי ציון¹²⁹ כו' שבח"י ציון זהו מדת צדיק יסוד עולם¹³⁰ כו' ובו ועל ידו נמשך השמן הטוב כו':

Isso se dá à maneira do que está escrito: “Como o óleo precioso” etc., “como o orvalho do Hermon, que desce sobre os montes de Tsiyon” etc.; o nível de Tsiyon é o atributo de “o tsadic [que é] o fundamento do mundo” etc.; e nele e por meio dele o óleo precioso é conduzido etc.

O mesmo salmo prossegue: “como o orvalho do Hermon, que desce sobre os montes de Tsiyon”. Tsiyon é o atributo de “o tsadic, o fundamento (Yessod) do mundo”, isto é, Yessod; por seu intermédio flui o óleo precioso.

22 קיצור. וזהו אשר קדשנו. תענוג אשריך ישראל¹³¹ קדשנו קדש הבדלה. והיינו במצותיו לקיחה ע"י ד"א

[דבר אחר]

Resumo. E este é o sentido de “que nos santificou”: deleite, “Feliz és tu, Israel”; kideshanu: kodesh, separação. E este é o sentido de “com Suas mitsvot”: tomar por meio de outra coisa.

O resumo recorda a interpretação da bênção: asher significa deleite, como em “Feliz és tu, Israel”; kideshanu significa kodesh, separação. E “com Suas mitsvot” expressa o princípio de que tomar por meio de outra coisa é chamado tomar.

כי המלאכים בקשו אשר תנה הודך¹³² בחיי אשר הנ"ל ולא נתנה להם לפי ששרשם מהדבור אינן נר וכלי להמשכה הנ"ל רק הנשמות לפי שעלו במחשבה הם נר.

Pois os anjos pediram: “Quem (asher) coloca a Tua majestade” — o nível de asher mencionado acima —, mas isso não lhes foi concedido: como sua raiz provém da fala, eles não são uma lâmpada nem um recipiente para a emanção mencionada acima; somente as almas, por terem ascendido no pensamento, são uma lâmpada.

Os anjos pediram esse asher quando disseram: “quem (asher) coloca a Tua majestade sobre os céus”, mas isso não lhes foi concedido: enraizados na fala, eles não podem ser uma lâmpada para essa emanção. Somente as almas, que ascenderam no pensamento, são uma lâmpada.

23 ופי' כשמן הטוב על הראש.¹³³ ע"ד וה' בראשם.¹³⁴ וכתוב שאו ידיכם קדש וברכו את¹³⁵ ה'.

E o significado de “como o óleo precioso sobre a cabeça” é conforme “e Havayá está à sua cabeça”. E está escrito: “Erguei as mãos em santidade e bendizei Havayá”.

O resumo prossegue: “o óleo precioso sobre a cabeça” corresponde a “Havayá está à sua cabeça”. E “Erguei as mãos em santidade e bendizei Havayá” atrai a bênção.

ידיכם תרין דרועין שהם קעומ"ש [קבלת עול מלכות שמים] עם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם נר. וברכו זהו פי' הקב"ה וזהו כשמן הטוב על הראש שמן משחת קודש.

“Vossas mãos” são os dois braços, que correspondem à aceitação do jugo do Reino dos Céus; junto com os 248 mandamentos positivos, são ner. “E bendizei” é o significado de “o Santo, bendito seja Ele”; e isto é “como o óleo precioso sobre a cabeça”, “óleo de unção sagrada”.

As mãos são os dois braços, que aceitam o jugo do Céu e, junto com os 248 mandamentos positivos, formam ner, 250. “E bendizei” significa “o Santo, bendito seja Ele”, e isto é “o óleo precioso sobre a cabeça”, o “óleo de unção sagrada”.

ואח"כ על הזקן שקנה חכמה קנה בינה¹³⁶ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] והתורה היא אור שהיא חכמה שבה גילוי התענוג:

E depois, “sobre a barba”: “quem adquiriu sabedoria”; “adquire sabedoria, adquire entendimento”; a Torá Escrita e a Torá Oral. E a Torá é luz, pois é Chochmá, na qual se revela o deleite.

Então o óleo desce “sobre a barba”: a sabedoria, a Torá Escrita e a Torá Oral. E a Torá é a luz, pois é Chochmá, na qual o deleite é revelado.

SEÇÃO 5 • 124-26

A sabedoria dá vida: a taça sobre o alto dela

24 ה אך הנה כ"ז [כל זה] היא בחי' התורה ומצות כאשר הן למעלה במקורן העליון שהמצות הן הן רצונו ית' שלמעלה מהחכמה והתורה היא בחי' חכמה שהיא פ"י וביאור המצוה ומדרגתה למטה ממדרגת המצוה.

5. Contudo, tudo isso é o nível da Torá e das mitsvot tal como se encontram acima, em sua fonte suprema: as mitsvot são a própria vontade Dele, bendito seja, que está acima de Chochmá; e a Torá é o nível de Chochmá, que é o comentário e a explicação da mitsvá, e cujo grau é inferior ao grau da mitsvá.

Começa a quinta seção. Tudo o que foi exposto até aqui descreve a Torá e as mitsvot em sua fonte acima, onde as mitsvot, a vontade de D'us, estão acima da Torá, que é Chochmá e apenas as explica.

אבל כדי להמשיך האדם על נפשו מלמעלה למטה להיות נמשך גילוי בחי' התורה ומצוה בנפש האדם

Mas, para que a pessoa atraia para sua alma, de cima para baixo, a revelação do nível da Torá e da mitsvá, fazendo com que ela seja atraída para a alma humana,

Agora a questão é como a pessoa atrai tudo isso para sua própria alma. Nesse caso, a ordem é diferente.

הנה כתיב והחכמה תחיי בעליה¹³⁷ (בקהלת סי' ז' י"ב) החכמה היא התורה תחיה בעליה פ"י בעליה הן המצות שהן בעלים של תורה. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה.¹³⁸

está escrito: “A sabedoria dá vida aos que a possuem” (em Kohelet, capítulo 7[, versículo] 12): “sabedoria” é a Torá; “dá vida aos que a possuem”: “os que a possuem” são as mitsvot, que são os senhores da Torá. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Grande é o estudo, pois conduz à ação.”

Kohelet afirma: “A sabedoria dá vida aos que a possuem”: a sabedoria é a Torá, e os que a possuem são as mitsvot. Abaixo, a Torá dá vida às mitsvot, como dizem os Sábios: “Grande é o estudo, pois conduz à ação.”

וביאור ענין זה ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] למה קדמה שמע לוה"י [לוהיה (לפרשת והיה אם שמוע)]
אם שמוע שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ יקבל עליו עול מצות¹³⁹

A explicação desse assunto é conforme o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: "Por que [a seção de] Shemá precede 'E será, se escutardes'? Para que primeiro se aceite sobre si o jugo do Reino dos Céus e, depois, se aceite sobre si o jugo das mitsvot."

A ordem do Shemá mostra como isso se dá. A Mishná explica que a primeira seção vem antes da segunda para que a pessoa aceite primeiro o jugo do Reino dos Céus e somente depois o jugo das mitsvot.

(עמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל¹⁴⁰ ביאור ג"פ [ג' פעמים] קדוש דמשם מובן שבח"י קדוש הראשון זהו ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] וב"פ [וב' פעמים] קדוש שאחר זה הם תומ"צ [תורה ומצות] ועיין בסידור שער הק"ש [הקריאת שמע] בד"ה

(Veja o que está escrito na explicação sobre o versículo "E serei santificado entre os filhos de Israel", a explicação das três ocorrências de "santo", da qual se entende que o nível do primeiro "santo" corresponde à aceitação do jugo do Reino dos Céus, e as duas ocorrências de "santo" que vêm depois correspondem à Torá e às mitsvot. E veja também no Sidur, no Portão do Shemá, no discurso que começa

O parêntese cita um maamar sobre "E serei santificado entre os filhos de Israel": das três ocorrências de "santo", a primeira corresponde à aceitação do jugo dos Céus, e as outras duas, à Torá e às mitsvot. Também cita um discurso no Sidur.

להבין ההפרש בין ק"ש [קריאת שמע] לשמו"ע [לשמונה עשרה] דלשם מבואר ג"כ דע"י ק"ש [קריאת שמע] שהיא קבלת עול מלכות שמים ממשיכים בחי יחוד י"ה דשם הוי"ו שממשיכים יחוד זה ממקור הראשון מאור א"ס ממש ע"י בכל מאדך¹⁴¹ כו' וע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים יחוד ו"ה.

"Para compreender a diferença entre o Shemá e a Shemonê Esrê", pois ali também se explica que, por meio do Shemá, que é a aceitação do jugo do Reino dos Céus, atraí-se o nível da união de yud-hei do Nome Havayá; essa união é atraída de sua primeira fonte, do próprio Or Ein Sof, por meio de "com toda a tua força" etc.; e, por meio da Torá e das mitsvot, atraí-se a união de vav-hei.

Esse discurso explica que o Shemá atrai a união das duas primeiras letras do Nome Havayá, yud-hei (Choch-má e Biná), do próprio Or Ein Sof, por meio do amor a D'us "com toda a tua força", além de todos os limites. A Torá e as mitsvot atraem a união das duas últimas letras, vav-hei.

ועמ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן משכן העדות.¹⁴² עוי"ל [עוד יש לומר] בענין הקדמת עומ"ש [עול מלכות שמים] לעול מצות ע"ד שנת' [שנתבאר] בד"ה צאינה וראינה¹⁴³ בפ"י שקשרו להם שני כתרים¹⁴⁴ א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע.

E veja o que está escrito sobre o versículo “Estes são os registros do Tabernáculo, o Tabernáculo do Testemunho”. Pode-se explicar ainda a questão de o jugo do Reino dos Céus preceder o jugo das mitsvot, de acordo com o que foi exposto no discurso que começa “Ide e contemplai”, sobre o sentido de “ataram-lhes duas coroas, uma correspondente a ‘faremos’ e outra correspondente a ‘ouviremos’”.

Depois de mais uma referência, o Alter Rebe apresenta outra razão pela qual o jugo dos Céus vem primeiro. O Talmud afirma que, no Sinai, cada judeu recebeu duas coroas: uma por “faremos” (naassê) e outra por “ouviremos” (nishmá).

כיהנה ביאור מלת נשמע הוא להיות בטל לדבר תורה המדברת בפיו שהיא רצונו ית' כאילו שומע שהשכינה מדברת מתוך גרונו וכמ"ש תען לשוני אמרתך¹⁴⁵ כו'

Pois a explicação da palavra nishmá (“ouviremos”) é que a pessoa se anule diante da palavra da Torá que fala em sua boca, a qual é a vontade Dele, bendito seja, como se ouvisse a Shechiná falar de dentro de sua garganta; como está escrito: “Que minha língua responda com a Tua palavra” etc.

“Ouviremos” significa anular-se diante das palavras da Torá que a pessoa pronuncia, as quais são a vontade de D'us, como se ouvisse a Shechiná falar de sua própria garganta. Por isso o Salmo diz: “Que minha língua responda com a Tua palavra”, como quem repete aquilo que ouve.

והקדימו לזה בחי' נעשה להיות בטל לבעל הרצון הוא אור א"ס ב"ה לבדו בעצמו שע"י ביטול זה נמשך בחינת נשמע המשכה מלמעלה למטה כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

E antes disso colocaram o nível de naassê (“faremos”): anular-se diante do Senhor da vontade, que é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, somente, em Sua própria essência; pois, por meio dessa autoanulação (bitul), o nível de nishmá é atraído para baixo, um fluxo de cima para baixo, pois “o espírito atrai o espírito e traz o espírito”.

“Faremos” veio primeiro: significa anular-se diante do Senhor da vontade, D'us em Si, para além até mesmo de Sua vontade. Essa autoanulação mais profunda atrai de cima o nível de “ouviremos”, pois, como diz o ensinamento, o espírito atrai o espírito.

עכ"ד [עד כאן דבריו] המבוארים שם. ועד"ז י"ל [יש לומר] ההפרש בין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שהוא להיות בטל לבעל הרצון ועול מצות הוא להיות בטל לרצונו ית' המלוכש בתומ"צ [בתורה ומצות] וכנגד זה נמשך שני כתרם.

Até aqui, as palavras explicadas ali. E, seguindo essa linha, pode-se explicar a diferença entre aceitar o jugo do Reino dos Céus, que consiste em anular-se diante do Senhor da vontade, e o jugo das mitsvot, que consiste em anular-se diante de Sua vontade, bendito seja Ele, revestida na Torá e nas mitsvot: em correspondência a isso, dois keterim são atraídos para baixo,

Aceitar o jugo dos Céus significa anular-se diante de D'us em Si; o jugo das mitsvot significa anular-se diante de Sua vontade, tal como está revestida na Torá e nas mitsvot. Em correspondência a esses dois, dois keterim são atraídos para baixo.

שהם בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ומה שלמעלה מסכ"ע [מסובב כל עלמין] אדון הנפלאות גאה גאה¹⁴⁶ כו' ונקי' ע"פ לשון הקבלה ע"י [עתיק יומין] וא"א. והנה בבחי' כתר שע"י [שעתיק יומין] נשמע הם ג"כ תר"ך עמודי אור הנמשכים ע"י המצות. שמהם נמשך ש"י עולמות לצדיקים.

que são o nível de sovev kol almin e aquilo que está acima de sovev kol almin, “o Senhor das maravilhas”, “Ele é exaltado, exaltado” etc.; e, na linguagem da Cabalá, são chamados Atik Yomin e Arich Anpin. Ora, no nível da coroa que vem por meio de nishmá também se encontram os 620 pilares de luz, atraídos para baixo por meio das mitsvot, dos quais são atraídos os 310 mundos para os tsadikim.

Os dois keterim são a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e aquilo que está acima dela, descritos como “o Senhor das maravilhas” e “Ele é exaltado, exaltado”; na Cabalá, são chamados Atik Yomin e Arich Anpin. A coroa de “ouviremos” contém os 620 pilares de luz, atraídos pelas mitsvot, e deles provêm os 310 mundos dos tsadikim.

אכן ע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] נמשך ע"ד הכתר שכנגד נעשה כי כתר זה נמשך ממלכות דא"ס ממש שנמשך להיות כתר ועטרה על הראש ולכן הוא נמשך ע"י קבלת עול מלכות שמים דוקא כו' ונמשך אח"כ בבחי' ונשמע.

Mas, por meio da aceitação do jugo do Reino dos Céus, é atraído para baixo [um nível] à maneira da coroa correspondente a naassê; pois essa coroa é atraída da própria Malchut do Infinito (Ein Sof), que é atraída para baixo a fim de ser uma coroa e um diadema sobre a cabeça. Por isso, ela é atraída especificamente por meio da aceitação do jugo do Reino dos Céus etc., e depois é atraída para o nível de venishmá.

Aceitar o jugo dos Céus atrai para baixo a coroa de “faremos”, que provém da própria Malchut do Infinito, tornando-se uma coroa sobre a cabeça. Por isso, ela é alcançada especificamente pela aceitação do Reino de D'us e, depois, flui para “ouviremos”.

ולקשר זה עם מ"ש תחלה דע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] נמשך יחוד י"ה וע"י עול מצות נמשך יחוד ו"ה.

E, para relacionar isso ao que foi dito no início: por meio da aceitação do jugo do Reino dos Céus é atraída para baixo a união de yud-hei, e por meio do jugo das mitsvot é atraída para baixo a união de vav-hei,

O Alter Rebe relaciona agora isso ao ponto anterior. O jugo dos Céus atrai para baixo a união de yud-hei, e o jugo das mitsvot, a união de vav-hei.

י"ל [יש לומר] כמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו זו כנסת ישראל ביום חתונתו זו מתן תורה¹⁴⁷ הרי הכתר והעטרה הוא מקור היחוד שע"י תומ"צ [תורה ומצות] וכמ"כ [וכמו כן] מקור יחוד י"ה.

pode-se dizer, como está escrito: “com a coroa com que sua mãe o coroou” — esta é a Comunidade de Israel — “no dia de seu casamento” — este é o recebimento da Torá. Portanto, a coroa e o diadema são a fonte da união que vem por meio da Torá e das mitsvot; e, da mesma forma, [são] a fonte da união de yud-hei.

O Cântico dos Cânticos fala da “coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”. “Sua mãe” é interpretada como a Comunidade de Israel, e “o dia de seu casamento”, como ensina a Mishná, é o recebimento da Torá. Assim, a coroa é a fonte da união atraída por meio da Torá e das mitsvot, e também da união de yud-hei.

וא"כ ב' בחי' הנ"ל דיחוד י"ה ויחו ד ו"ה שרשן נמשך ע"י גילוי ב' בחי' כתרים הנ"ל ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בד"ה כי עמך מקור חיים¹⁴⁸ ובד"ה לכן אמור לבני ישראל,¹⁴⁹ ובהביאור בסופו).

Se assim é, as duas categorias mencionadas acima — a união de yud-hei e a união de vav-hei — têm sua raiz atraída por meio da revelação dos dois níveis de keterim mencionados acima. Veja também o que está escrito em Torah Ohr, no maamar que começa “Pois contigo está a fonte da vida”, e no maamar que começa “Portanto, dize aos filhos de Israel”, e na explicação ao final.)

As duas uniões, yud-hei e vav-hei, têm sua raiz na revelação dos dois keterim. O parêntese se encerra com referências a dois maamarim em Torah Ohr.

והענין כי הנה קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] הוא הפרשה ראשונה שמע ישראל¹⁵⁰ הוי אלקינו הוי אחד. פ"י שמע לשון הכנה כמ"ש בברכת אהבת עולם ותן בלבנו בינה

E o assunto é o seguinte: aceitar o jugo do Reino dos Céus é a primeira seção, “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é um”. Shemá é uma expressão de entendimento, como se diz na bênção Ahavat Olam: “E põe em nosso coração entendimento,

Retoma-se o fio principal: aceitar o jugo dos Céus é a primeira seção do Shemá: “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é um”. “Ouve” (shema) significa “entende”, como pede a bênção antes do Shemá: “põe entendimento em nosso coração”.

להבין ולהשכיל להבין דבר מתוך דבר ולהשכיל בעיני ראייה דבר הנולד מאין ליש כו'. והתבוננות זו הוא ענין וגולה על ראשה.¹⁵¹

“compreender e discernir”: “compreender” uma coisa a partir de outra, e “discernir”, com os olhos da visão, uma coisa que vem a existir do nada para algo, etc. E esta contemplação é o assunto de “e sua taça sobre o seu topo”.

“Compreender” é deduzir uma coisa a partir de outra; “discernir” é ver com os olhos da mente como uma coisa vem a existir do nada. Esta contemplação é a “taça sobre o seu topo” da Menorá, o reservatório acima das lâmpadas.

כי המנורה שבעה נרותי [נרותיה] עליי [עליה] בחיי ז' מדות לך הוי' הגדולה והגבורי [והגבורה]¹⁵² כו' בחיי אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'.

Pois a Menorá, “suas sete lâmpadas sobre ela”, corresponde ao nível das sete midot (atributos emocionais): “Tuas, Havayá, são a grandeza e o poder”, etc., o nível do amor e do temor, etc.

As sete lâmpadas da Menorá são os sete atributos emocionais, enumerados no versículo “Tuas, Havayá, são a grandeza e o poder”, que são o amor e o temor. Elas são alimentadas pela contemplação acima delas, assim como as lâmpadas são alimentadas pela taça.

25 והנה קיום ואהבת¹⁵³ הוא ע"י התבוננות באחד בחיי יחוי"ע [יחודא עילאה] איך דכולא קמיי [קמיה] כלא ובטלים במציאות ממש

Ora, o cumprimento de “E amarás” vem por meio da contemplação de “um”, o nível da unidade superior (yichudá ilaá): de como “tudo diante Dele é como nada” e é verdadeiramente anulado em sua própria existência,

O amor a D'us, “E amarás”, provém da contemplação da palavra “um” no Shemá, no nível da unidade superior. Diante de D'us, tudo é como nada, verdadeiramente anulado em sua própria existência.

רק שבטובו מחדש בכל יום יש מאין ממש ואי לזאת הוא אחד ממש בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד.¹⁵⁴

exceto que “em Sua bondade, Ele renova a cada dia” algo verdadeiramente a partir do nada; portanto, Ele é verdadeiramente Um, “nos céus acima e sobre a terra abaixo; não há nada além Dele.”

A criação existe somente porque D'us, em Sua bondade, a renova todos os dias a partir do nada. Portanto, somente Ele é verdadeiramente Um, como diz o versículo: “não há nada além Dele”.

ועי"כ [ועל ידי כך] נמשך להיות ואהבת וזהו בחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שיהיה הוי' בבחי' אלקיך ממש כו' כמ"ש במ"א וכל המאריך באחד בבחי' זו ממשיך גילוי אהבה זו ביתר שאת

E por meio disso vem a ser “E amarás”. Este é o nível da aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus: que Havayá seja verdadeiramente o nível de “teu D'us”, etc., como é explicado em outro lugar. E quem prolonga a pronúncia de “um” nesse nível atrai a revelação desse amor com força ainda maior.

Essa contemplação desperta o amor e constitui a aceitação do jugo do Céu: Havayá torna-se verdadeiramente “teu D'us”. Quanto mais a pessoa se detém na palavra “um”, mais intensamente esse amor é revelado.

וזהו הענין וגולה על ראשה שמזה נמשך ז' נרותי [נרותיה] (כי ראשה זהו כמ"ש וה' בראשם ¹⁵⁵ כנ"ל. והוא כמ"ש ושכנתי בתוכם. ¹⁵⁶ בתוכו לא נאמר אלא בתוכם וזהו ג"כ ענין ישראל לי ראש.

E este é o significado de “e uma taça sobre o seu topo (roshah)”, da qual são atraídas “suas sete lâmpadas”. (Pois roshah corresponde ao que está escrito: “e Havayá está à cabeça deles”, como mencionado acima; e corresponde ao que está escrito: “E habitarei dentro deles”: não está dito “dentro dela”, mas “dentro deles”. E este também é o significado de “Israel, para Mim, [é] a cabeça”.

Essa contemplação é a taça no topo da Menorá, de onde suas sete lâmpadas recebem o óleo. O “topo” (roshah) é “Havayá está à cabeça deles”: D'us habita “dentro deles”, dentro de cada judeu, pois Israel é, para D'us, a “cabeça”.

ובהגולה היה השמן בחי' כשמן הטוב על הראש ¹⁵⁷ כו' כנ"ל ולעיל נתבאר בחינה זו בענין ההמשכה שע"י המצות. וכמ"כ [וכמו כן] בענין ההמשכה שע"י קבלת עול מלכות שמים.

E na taça estava o óleo, o nível de “como o óleo bom sobre a cabeça”, etc., como mencionado acima. Acima, esse nível foi explicado em relação à atração que ocorre por meio das mitsvot; e o mesmo se aplica [à atração] que ocorre por meio da aceitação do jugo do Reino dos Céus,

A taça continha o óleo, “o óleo bom sobre a cabeça”. Anteriormente, isso foi associado à atração por meio das mitsvot; agora, é associado à atração por meio da aceitação do jugo do Céu.

דהיינו ענין שאו ידיכם¹⁵⁸ שהם שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ועי"ז ממשיכים מבחי' קדש העליון בחי' שמן משחת קדש להיות וברכו את הוי'. ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תרומה קנ"ח א' רישא דמנרתא בינה¹⁵⁹ כו', והיינו ההתכוננות בשמע ישראל)

isto é, ao significado de “Erguei vossas mãos”, que são “Ouve, Israel” e “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”; e, por meio disso, atrai-se do nível da santidade suprema, o nível do “óleo da unção sagrada”, para que haja “e bendize Havayá”. E no Zohar, Parte II, Terumah, 158a: “o topo da Menorá é Biná”, etc.; isto é, a contemplação em “Ouve, Israel”).

Isso é “erguei vossas mãos”, os dois versículos “Ouve, Israel” e “Bendito seja o Nome”, que atraem da santidade suprema, o “óleo da unção sagrada”, de modo a “bendizer Havayá”. O Zohar chama o topo da Menorá de Biná, que é a contemplação (biná, entendimento) do Shemá.

והנה מואהבת עד ובשערך¹⁶⁰ הם מ"ב תיבין כנגד שם מ"ב דאנא בכח גדולת שהוא ענין ההעלאה כו' ויש בו ז' פסוקים ובכל א' ששה תיבות ע"ד בשתיים יכסה כו' ובשתיים יעופף.¹⁶¹

Ora, de “E amarás” até “e em teus portões” há quarenta e duas palavras, correspondentes ao Nome de quarenta e duas [letras] de Ana Bechoach Gedulas, que é o significado da elevação, etc. E ele tem sete versículos, e em cada um há seis palavras, à maneira de “com duas cobria”, etc., “e com duas voava”.

O parágrafo de “E amarás” até “e em teus portões” tem quarenta e duas palavras, correspondentes ao Nome de quarenta e duas letras da oração Ana Bechoach, um Nome ligado à elevação. Essa oração tem sete linhas de seis palavras cada, à semelhança das seis asas dos serafins: “com duas cobria o rosto [...] e com duas voava”.

וזהו ענין עד פרח¹⁶² וזהו ענין שבעה נרותיה ז' מדות הנ"ל שהן ז' פסוקים דאנא בכח כו' ורש"י [ורבי שלמה יצחקי] פי' וגולה

E este é o significado de “até sua flor”; e este é o significado de “suas sete lâmpadas”, os sete atributos (midot) mencionados acima, que são os sete versículos de Ana Bechoach, etc. E Rashi explica vegulah (“e uma taça”)

Essa elevação é a “flor” da Menorá, e as sete linhas são suas sete lâmpadas, os sete atributos emocionais. Rashi oferece outro significado de gulah: “taça”.

כמו גולות עיליות¹⁶³ (ביהושע ט"ו) לשון מעיין הנובע כי בינה נקי נהר היוצא מעדן¹⁶⁴ כמ"ש בד"ה אם בחקותי ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בראשית בד"ה

como em “fontes superiores (gulot iliyot)” (em Yehoshua 15), uma expressão que designa uma fonte que brota; pois Biná é chamada “o rio que sai do Éden”, como é explicado no discurso que começa “Se caminhardeis segundo Meus estatutos”. E veja o que está escrito em Torah Ohr, Parshas Bereishis, no discurso que começa

Rashi interpreta gulá como uma fonte, como nas “fontes superiores” do livro de Yehoshua. A fonte é Biná, chamada “o rio que sai do Éden”, a origem do fluxo, conforme explicam o discurso sobre “Se caminhardeis segundo Meus estatutos” e um discurso em Torah Ohr.

להבין ענין הברכות פי' יום ליום יביע אומר¹⁶⁵ ויש בחי' נחלי שמן¹⁶⁶ (מיכה ס"ו י' ז').

“Para compreender o assunto das bênçãos”, a respeito do significado de “Dia a dia profere discurso”. E há o aspecto de “rios de óleo” (Micah, capítulo 6[, versículo] 7).

Esse discurso explica “Dia a dia profere discurso”, em que yabia, “profere”, é o termo para uma fonte que brota. Micah também fala de “rios de óleo”.

ובגמרא תליסר נהרא דאפרסמונא דכיא. גם י"ל [יש לומר] וגולה מענין גלגלתא ע"ד מ"ש במדרש רבה סוף קהלת ע"פ ותרין גולת הזהב¹⁶⁷ זה גולגולת

E na Guemará: “treze rios de bálsamo puro”. Também se pode dizer que vegulá deriva do conceito de Gulgalta (o crânio), de acordo com o que se diz no Midrash Rabbah, no final de Koheles, sobre o versículo “e a taça de ouro (gulat hazahav) se quebrará”: “isto é o crânio (gulgolet),”

O Talmud fala de “treze rios de bálsamo puro” como recompensa no Mundo Vindouro. Outra interpretação liga gulá a gulgalta, o crânio: o Midrash sobre a “taça de ouro” de Koheles diz que ela é o crânio.

והיא בחי' אהבה רבה והרצון שלמעלה מהשכל כמ"ש בד"ה שאו את ראש כו' לגלגלתם¹⁶⁸ ועוד יש פירושים בענין וגולה ויתבאר לקמן אי"ה [אם ירצה השם]:^{169, 170}

que é o aspecto de “grande amor” (ahavá rabá) e da vontade que está acima do intelecto, como é explicado no discurso que começa “Erguei a cabeça”, etc., “segundo seus crânios”. E há outras interpretações de vegulá, que serão explicadas adiante, com a ajuda de D'us.

O crânio representa “grande amor” (ahavá rabá) e a vontade que está acima do intelecto, conforme explicado no discurso sobre o recenseamento: “Erguei a cabeça... segundo seus crânios”. Outros significados de gulá serão explicados mais adiante.

26 קיצור. וכ"ז [וכל זה] הוא ענין המצות כמו שהן למעלה שאזי הן למעלה מהתורה שהם בחיי שמן למאור¹⁷¹ ותורה אור.¹⁷²

Resumo. Tudo isso diz respeito às mitsvot tal como são no Alto, quando estão acima da Torá: elas são o nível do “óleo para a luz”, e “Torá é luz”.

O resumo: tudo isso descreve as mitsvot tal como são no Alto, onde se encontram acima da Torá. Elas são o “óleo para a luz”, e a Torá é a luz.

אך כדי להמשיך הגילוי בנה"א [בנפש האלקית] הוא ע"י התורה כי החכמה תחיה בעליה.¹⁷³ שעל ידה יבא לקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שקדם לעול מצות וקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ממשיך ממקור

Mas a revelação é atraída para a alma divina por meio da Torá, pois “a sabedoria dá vida a seus possuidores”; por meio dela, a pessoa chega à aceitação do jugo do Reino dos Céus, que precede o jugo das mitsvot. E a aceitação do jugo do Reino dos Céus atrai do primeiro

Para atrair a revelação para a alma divina, a Torá vem primeiro, pois “a sabedoria dá vida a seus possuidores”: por meio dela, a pessoa chega a aceitar o jugo dos Céus, que precede o jugo das mitsvot. A aceitação do jugo dos Céus atrai da fonte primeira.

הראשון להיות נמשך בבחי' י"ה דשם הוי' וע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים משם בבחי' ו"ה להיות השם שלם גם בענין הקדמת נעשה לנשמע שע"י נמשך שני כתרים.

manancial, para que seja atraída ao nível de yud-hei do Nome Havayá; e, por meio da Torá e das mitsvot, atrai-se daí para o nível de vav-hei, para que o Nome seja completo. Também é esse o sentido de “faremos” vir antes de “ouviremos”, por meio do qual são atraídas duas coroas.

A revelação é atraída ao nível de yud-hei do Nome Havayá, e a Torá e as mitsvot atraem daí para vav-hei, para que o Nome seja completo. A mesma ordem aparece em “faremos” antes de “ouviremos”, por meio da qual são atraídas duas coroas.

וקעומ"ש [וקבלת עול מלכות שמים] זהו ענין שמע ישראל וזהו וגולה על ראשה¹⁷⁴ ומואהבת עד ובשעריך הן שבעה נרותיה פי' וגולה על ראשה ע"ד כשמן הטוב על הראש¹⁷⁵ שאו ידיכם קדש וברכו¹⁷⁶ כו' כנ"ל:

E a aceitação do jugo do Reino dos Céus é o sentido de “Ouve, ó Israel”, e isso é “e sua taça sobre o topo”; e, de “E amarás” até “e em teus portões”, são “suas sete lâmpadas”. O sentido de “e sua taça sobre o topo” é à maneira de “como o óleo precioso sobre a cabeça”, “Levantai as mãos em santidade e bendizei”, etc., como mencionado acima.

A aceitação do jugo dos Céus é “Ouve, ó Israel”, a taça sobre o topo da Menorá; e o trecho de “E amarás” até “e em teus portões” são suas sete lâmpadas. A taça sobre o topo é “o óleo precioso sobre a cabeça” e “levantai as mãos em santidade e bendizei”.

As azeitonas esmagadas: peso da cabeça e misericórdia

27 ו אך כדי להיות גילוי האהבה זו תקועה בלבו ונפשו של אדם להיות וכלל נפשך¹⁷⁷ הנה הוא ע"י בחי' ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה,¹⁷⁸

6. Mas para que esse amor se revele, ficando implantado no coração e na alma da pessoa, de modo que haja “e com toda a tua alma”, isso ocorre por meio do nível de “e duas oliveiras junto a ela, uma à direita da cuba e outra à sua esquerda”.

A sexta seção pergunta como esse amor se fixa no coração e na alma da pessoa, para que ela ame D'us “com toda a sua alma”. A resposta está nas duas oliveiras que ficam ao lado da cuba da Menorá, na visão de Zechariá.

והענין כי הנה זיתים הם שמובלעים בתוכם השמן רק שאינו יוצא אלא ע"י כתישה בבית הכד.

O assunto é que as oliveiras têm o azeite absorvido dentro de si, mas ele só sai por meio da prensagem no lagar.

As oliveiras guardam o azeite dentro de si, mas só o liberam quando são prensadas no lagar. O azeite está lá, mas é preciso extraí-lo por meio da pressão.

וכן עדי"מ צ"ל בחי' כתישה בנפש האדם והוא משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש.¹⁷⁹

Assim também, por analogia, é preciso haver o nível de esmagamento na alma da pessoa. E isso corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Só se deve levantar para rezar com peso de cabeça (koved rosh)”.

Da mesma forma, a alma precisa ser “esmagada”. Foi isso que os Sábios quiseram dizer ao afirmarem que só se deve levantar para rezar com “peso de cabeça”, num estado de espírito solene e humilde.

פי' ראש היינו בחי' ישראל לי ראש ובחינת כובד ראש זהו כמ"ש עונותי עברו ראשי כמשא כבד יכבדו ממני¹⁸⁰ (בתלים ל"ח ה').

O significado de “cabeça” é o nível de “Israel, para Mim, [é] a cabeça”; e o nível de peso de cabeça é conforme está escrito: “Pois minhas iniquidades passaram por cima da minha cabeça; como uma carga pesada, são pesadas demais para mim” (em Tehilim 38:5).

A “cabeça” é Israel, a quem D'us chama de Sua cabeça. O “peso” é o peso do pecado, como diz o salmo: “minhas iniquidades passaram por cima da minha cabeça; como uma carga pesada, são pesadas demais para mim”.

ומזה נמשך ג"כ מ"ש ובפשעכם שולחה אמכם¹⁸¹ בחי גלות שהשכינה יורדת למטה בהיכלות דנוגה כו'

E disso também decorre o que está escrito: “e por causa de vossas transgressões vossa mãe foi mandada embora”: o nível do exílio, no qual a Shechiná desce para baixo, aos palácios de nogá, etc.

Os pecados também provocam o exílio: “por causa de vossas transgressões vossa mãe foi mandada embora”. A Shechiná desce aos palácios de nogá, o domínio em que o bem e o mal estão misturados.

וזהו ג"כ ענין כובד ראש שהשכינה מקור כל נש"י [נשמות ישראל] נקי ראש כנ"ל מפסוק וה' בראשם.¹⁸²

E isso também é o assunto do peso de cabeça: pois a Shechiná, fonte de todas as almas de Israel, é chamada “cabeça”, como mencionado acima a partir do versículo “e Havayá está à cabeça deles”.

Assim, o peso de cabeça é também o fardo suportado pela Shechiná, fonte de todas as almas judaicas. Ela também é chamada “cabeça”, como em “Havayá está à cabeça deles”.

28 וזהו ענין שכינה מה הלשון אומרת קלני מראשי¹⁸³ כו' וזהו כי עונותינו רבו למעלה ראש¹⁸⁴ [בעזרא

סי ט'] ועיין ברבות ר"פ בא ע"פ כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם^{185, 186} כו'

E este é o significado de “A Shechiná — que expressão ela usa? ‘Minha cabeça está pesada sobre Mim’”, etc. E isto é “pois nossas iniquidades se multiplicaram acima [de nossa] cabeça” [em Ezra, capítulo 9]. Veja também Midrash Rabbah, no início de Parshat Bo, sobre o versículo “A pedra é pesada e a areia é pesada, mas a ira do tolo é mais pesada do que ambas”, etc.

A Mishná ensina que, mesmo quando um pecador é punido, a Shechiná diz: “Minha cabeça está pesada sobre Mim”: D'us, por assim dizer, compartilha a dor. A confissão de Ezra de que “nossas iniquidades se multiplicaram acima de nossa cabeça” significa que os pecados chegam até a “cabeça” acima; e o Midrash sobre Provérbios — “a ira do tolo é mais pesada do que ambas” — explica em que consiste esse peso.

שבאמת אין שייך שום כובד ח"ו [חס ושלום] למעלה שהרי כל העולמות נבראו שלא בעמל ולא ביגיעה

כ"א במאמר וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] במאמר אחד יכול להבראות¹⁸⁷ כו'

Pois, na verdade, nenhum peso, D'us não o permita, se aplica acima, uma vez que todos os mundos foram criados sem labor e sem esforço, mas por meio de uma palavra; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Com uma única palavra poderia ter sido criado”, etc.;

Nada é verdadeiramente pesado para D'us: Ele criou todos os mundos sem labor nem esforço, apenas por meio de uma palavra. A Mishná chega a dizer que uma única palavra teria sido suficiente.

כִּי־אֵין רַק כַּעַס אוֹיֵל הוּא נֶחֱשֵׁב בַּחֲיִי כּוֹבֵד לַמַּעֲלָה כַּמִּשָּׁה הוֹגַעְתָּם אֵת¹⁸⁸ הִי בְּדַבְרֵיכֶם כּוֹי וְזֶהוּ הַנִּקְרָא כּוֹבֵד רֹאשׁ.

mas somente “a ira do tolo” é considerada um aspecto de peso acima, como está escrito: “Cansastes Havayá com vossas palavras”, etc. E isto é chamado de peso da cabeça.

Somente “a ira do tolo” — o pecado, que desperta a ira de D'us — é considerada um peso acima, como diz Malachi: “Cansastes Havayá com vossas palavras.” Esse é o “peso da cabeça”.

29 וְזֶהוּ גִי'כּ פִּי וְגוֹלָה עַל רֹאשָׁה שֶׁמְכוֹאֵר בְּרִכּוֹת סִפּ אִמּוֹר סִפּ לִיב חַד אִמֵּר וְגוֹלָה לְשׁוֹן גְּלוּת¹⁸⁹ כּוֹי דֵּהֲיִינוּ מַה שֶּׁהֶאֱלָקוֹת הוּא מוֹסְתֵר וְהַעוֹלָם נִרְאֶה יֵשׁ וְדַבָּר נִפְרָד כּוֹי

E este é também o significado de “e sua taça (gulah) sobre o seu topo”, conforme explicado no Midrash Rabbah, no final de Parashat Emor, capítulo 32, ao final: “Um disse: gulah é uma expressão de exílio (golus)”, etc.; isto é, a Divindade está oculta, e o mundo parece ser um yesh, uma entidade separada, etc.

O Midrash também interpreta gulah como golus, exílio. Neste mundo, a Divindade está oculta, e o mundo parece existir por si mesmo, como uma entidade separada.

וְצִרִיךְ לַהֲרִגִּישׁ הַצֶּעֶר וּמִרִירוֹת מִזֶּה. וְלַהֲשַׁפִּיל וְלַהֲכַנִּיעַ גְּשִׁמִּיּוֹת וְחִוּמִּרִיּוֹת הַגּוֹף שֶׁלֹּא יִהְיֶה בַּבַּחֲיִי יֵשׁ וְדַבָּר נִפְרָד

É preciso sentir a dor e a amargura disso, e rebaixar e subjugar a fisicalidade e a materialidade do corpo, para que ele não esteja no nível de um yesh, uma entidade separada.

A pessoa deve sentir dor e amargura diante desse ocultamento. Deve humilhar a materialidade do corpo, para que este não se considere um ser independente, separado de D'us.

(וְעַמִּי שֶׁמַּעֲנִין זֶה בְּדִיָּה בְּהַעֲלֵתָךְ אֵת הַנִּרְוֹת.¹⁹⁰ וּבְדִיָּה וְאַתָּה תַּצּוֹה גְּבִי כְּתִית לַמֶּאֱוֹר.¹⁹¹ וְעֵיין בַּסִּשׁׁב [בַּסֶּפֶר שֶׁל בִּינוּנִים] פַּכִּיט. וְעַמִּי שֶׁבְּדִיָּה אוֹסְרִי לַגֶּפֶן.¹⁹² וְעִי זַחֲׁג [זֶהֱרַ חֶלֶק ג'] שֶׁלַח קִסִּיחַ אִי קֶרַח קַעִיחַ אִי גְבִי וְעַבֵּד הַלּוֹי הוּא)^{193, 194}

(Veja o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa com “Quando elevares as lâmpadas”, e no discurso que começa com “E tu ordenarás”, sobre “triturada para a luz”; veja também Sefer Shel Beinonim, capítulo 29; veja ainda o que está escrito no discurso que começa com “Atando à videira”; e veja o Zohar, Parte III, Shelach, 168a, [e] Korach, 178a, sobre “E o levi servirá”.)

O parêntese traz referências adicionais: os discursos sobre “Quando elevares as lâmpadas” e sobre “triturada para a luz”, o azeite de azeitonas trituradas; Tanya, capítulo 29; o discurso sobre “Atando à videira”; e o Zohar sobre “E o levi servirá”.

ולכן תקנו בברכת ק"ש [קריאת שמע] אבינו אב הרחמן וכן בברכה ראשונה ברחמיך הרבים רחם עלינו לעורר רחמים רבים על גשמיות הגוף

E por isso instituíram, na bênção do Shemá, “Nosso Pai, Pai misericordioso”, e, igualmente, na primeira bênção, “Com Tuas abundantes misericórdias, tem misericórdia de nós”, para despertar abundante misericórdia sobre a fisicalidade do corpo.

É por isso que os Sábios incluíram súplicas por misericórdia nas bênções que precedem o Shemá: “Nosso Pai, Pai misericordioso” e “Com Tuas abundantes misericórdias, tem misericórdia de nós”. Elas despertam grande misericórdia sobre o corpo físico.

ובזה יכנע לבכו ויבא לקרות ק"ש [קריאת שמע] ואהבת בכל נפשך¹⁹⁵ ע"י התבוננות באחד בבחי' יחודו ית' שמבלעדי בחי' כתישה וביטוש הגוף לא יפעול התבוננות בנפש לבא מהעולם אל הגילוי להיות ואהבת בכל נפשך ממש.

Com isso, seu coração será subjugado, e ele chegará à leitura do Shemá: “E amarás... com toda a tua alma”, por meio da contemplação de “um”, do nível da unidade d'Ele, bendito seja. Pois, sem o nível de triturar e esmagar o corpo, a contemplação não surtirá efeito na alma para que ela passe do ocultamento à revelação, de modo que haja verdadeiramente “E amarás... com toda a tua alma”.

Isso humilha o coração; então, a contemplação da unidade de D'us no Shemá pode passar do ocultamento à revelação, como amor “com toda a tua alma”. Sem subjugar o corpo, a contemplação permaneceria oculta e não teria efeito na alma.

30 וכיצד תהיה התעוררות רחמים רבים על גשמיות הגוף מקדימים לומר המלך המרומם לבדו מאז פי' המלך שמבחי' מלך

E como haverá um despertar de abundante misericórdia sobre a materialidade do corpo? Primeiro dizemos: “O Rei, que sozinho é exaltado desde outrora.” O sentido de “o Rei” é que, a partir do nível de Rei,

Como se desperta grande misericórdia sobre o corpo? A bênção antes do Shemá diz primeiro: “O Rei, que sozinho é exaltado desde outrora”, e “Rei” refere-se ao atributo divino da realeza (Malchut).

היינו מדת מלכותו ית' חיים וקיימים כל הנבראים וכל העולמות כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים¹⁹⁶ ואין זה אלא בבחי' זיו והארה כו',

isto é, do atributo de Sua realeza (Malchut), bendito seja Ele, todos os seres criados e todos os mundos vivem e perduram, como está escrito: “Teu reino é um reino sobre todos os mundos”; e isso existe apenas no nível de um raio e de uma iluminação, etc.

Por meio de Sua realeza, todos os seres criados e todos os mundos vivem e existem, como diz o salmo: “Teu reino é um reino sobre todos os mundos.” Mas isso é apenas um vislumbre, um raio, de D'us.

אבל הוא לבדו ית' הוא המרומם שאינו בגדר התלבשות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא המתנשא מימות עולם היינו ו"ק [וי קצוות] מעלה ומטה מזרח ומערב כו' והוא מתנשא מהם שאינו בגדר מקום

Mas somente Ele, bendito seja, é “exaltado”, pois não está dentro dos limites de ser revestido, de modo a ser a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E Ele é Aquele que está “elevado acima dos dias do mundo”: isto é, as seis extremidades — acima e abaixo, leste e oeste, etc. —, e Ele está elevado acima delas, pois não está dentro dos limites do espaço.

O próprio D'us “sozinho é exaltado”: Ele transcende o revestimento nos mundos como a luz que os preenche. Ele está “elevado acima dos dias do mundo”, isto é, das seis direções do espaço, pois transcende o espaço.

כי אין ערוך לך אלא הוא ית' סכ"ע [סובב כל עלמין] מעלה ומטה שוין לפניו ית' ואציעה שאול הנך¹⁹⁷ גם חשך לא יחשיך ממך כחשכה כאורה¹⁹⁸ ואי לזאת ברחמך

Pois “não há comparação contigo”; antes, Ele, bendito seja, é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): acima e abaixo são iguais diante Dele, bendito seja. “Se fizer minha cama no mundo inferior, eis que Tu estás ali”; “nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” E por isso: “Em Tua

“Não há comparação contigo”: Ele é a luz que circunda todos os mundos, e, para Ele, acima e abaixo são iguais. Como diz o salmo, Ele está presente até no mundo inferior, e a escuridão é como a luz para Ele; por isso, pode-se pedir-Lhe “abundante misericórdia”.

הרכים רחם עלינו גם על בחי' הגשמיות שלא תהיה נראה יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ונפרד מחמת שירדה בסתר המדרגה ובהסתר פנים והעלם אחר העלם כי לא שייך זה אלא בבחי' השתלשלות וסתר המדרגות שיש רוחניות וגשמיות,

abundante misericórdia, tem misericórdia de nós”: também sobre o nível da materialidade, para que ela não pareça um yesh, uma coisa por si mesma e separada, por ter descido ao ocultamento dos níveis, com o ocultamento da Face e ocultamento após ocultamento. Pois isso se aplica apenas ao nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e do ocultamento dos níveis, onde há espiritualidade e materialidade;

Pede-se misericórdia também sobre o aspecto físico, para que ele deixe de parecer existir por si mesmo, separado de D'us. Essa aparência resulta apenas da descida pela cadeia dos mundos, cujos níveis ocultam D'us e onde há uma distinção entre espiritual e físico.

אבל בבחי' סוכ"ע רוחניות וגשמיות שוין וכמשל העיגול שסובב מעלה ומטה שחלק העליון ממנו הוא עליון מאד וחלק התחתון הוא תחתון מאד ומקיף ג"כ בחי'

mas, no nível de sovev kol almin, espiritualidade e materialidade são iguais. É como a analogia de um círculo que abrange acima e abaixo: sua parte superior é muito elevada e sua parte inferior é muito baixa, e ele abrange também o nível de

Para a luz que circunda, espiritualidade e materialidade são iguais. É como um círculo traçado em torno de tudo: seu topo é muito elevado e sua parte inferior muito baixa, mas ele envolve a parte inferior tão plenamente quanto a superior.

מטה וכך כתיב ומתחת זרועות עולם¹⁹⁹ וכתוב וימינו תחבקני²⁰⁰ כאדם החובק את חבירו שמחבק ומקיף גם בחי' אחריים וחיצוניות שלו ולכך לפי שהוא המתנשא מימות עולם יכול להיות ברחמך הרבים רחם עלינו,

abaixo. E assim está escrito: “e abaixo estão os braços do mundo”; e está escrito: “e Sua mão direita me abraça”, como uma pessoa que abraça seu companheiro, envolvendo-o e abrangendo também suas costas e seu lado exterior. Portanto, por Ele estar “elevado acima dos dias do mundo”, pode haver: “Em Tua abundante misericórdia, tem misericórdia de nós.”

Assim, a Torá diz: “abaixo estão os braços do mundo”, e o Cântico dos Cânticos: “Sua mão direita me abraça”, como um abraço que envolve também as costas. Como D'us está acima de todas as dimensões, Sua misericórdia pode alcançar até a materialidade.

ולכן נקי' רחמים גדולים שנמשכים ומתפשטים גם למטה מטה אפילו בעוה"ז הגשמי, ועמ"ש סד"ה ואתה יגדל נא כח אדי²⁰¹ כו', ובברכה שניה אומרים ג"כ אבינו אב הרחמן כו' ולא נבוש כו' לעולם ועד.

E por isso ela é chamada “grande misericórdia”, pois é atraída e se estende também muito, muito abaixo, até mesmo a este mundo físico (e veja o que está escrito no final do discurso que começa: “E agora, que o poder de Ado-nai seja grande”, etc.). E, na segunda bênção, também dizemos: “Nosso Pai, Pai misericordioso”, etc.; “e que não sejamos envergonhados”, etc., “para todo o sempre.”

Por isso ela é chamada “grande misericórdia”: alcança até este mundo físico. A segunda bênção antes do Shemá também diz: “Nosso Pai, Pai misericordioso”, e pede: “que não sejamos envergonhados para todo o sempre.”

דהנה עד"מ כשאדם עושה איזה דבר שטות ואח"כ כפתע פתאום רואה בן אדם שרואה אותו הרי

Pois, a título de analogia, quando uma pessoa faz alguma tolice e, depois, de repente, vê alguém que a está observando,

Para explicar esse pedido, o Alter Rebe apresenta uma parábola. Uma pessoa faz algo tolo e, de repente, percebe que alguém a está observando.

תפול עליו כושה גדולה אפילו אם היה עושה דבר זה כשהוא לבדו בביתו לא היה בזה כדי בזיון מ"מ כשרואה שאחרים רואים אותו מתבייש מאד.

uma grande vergonha se apodera dela: embora, se tivesse feito aquilo sozinha em casa, não houvesse nisso grande desonra, ainda assim, quando vê que outros a veem, fica muito envergonhada.

Ela é tomada pela vergonha, embora o mesmo ato, praticado sozinha em casa, não fosse muito desonroso. O que a deixa envergonhada é ser vista.

31 וכך עד"מ הנה כעת השמים והארץ הגשמיים מעלימים ומסתירים אור ה' עד שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו],

Assim também, a título de analogia: agora, os céus e a terra físicos ocultam e encobrem a luz de D'us, até que o mundo pareça um yesh, algo que existe por si mesmo.

Assim também se passa conosco. Agora, os céus e a terra físicos ocultam a luz de D'us, e o mundo parece existir por si mesmo; por isso, não sentimos vergonha de nossos atos insensatos.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב ונגלו כספר השמים²⁰² ולא יהיה עוד השמים והארץ בבחי' העלם והסתור פנים רק השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה²⁰³

Mas, a respeito do Tempo Vindouro, está escrito: “e os céus serão enrolados como um rolo”; e os céus e a terra já não estarão num estado de ocultação e ocultamento da Face, mas [haverá] “os novos céus e a nova terra que Eu faço”.

No Tempo Vindouro, os céus serão “enrolados como um rolo” e já não ocultarão nada. Haverá “novos céus e uma nova terra”.

ואזי יהיה גדול כח הבושה בהגלות נגלות אור הוי' וכן בהפרד הנפש מהגוף בג"ע [בגן עדן] שתזכה לחזות בנועם²⁰⁴ ה' בגילוי זיו השכינה אזי יבוש ויכלם.

Então, grande será o poder da vergonha, quando a luz de Havayá for revelada abertamente. O mesmo ocorre quando a alma se separa do corpo, no Gan Éden, quando merece “contemplar a agradabilidade de Havayá” na revelação do esplendor da Shechiná: então ficará envergonhada e humilhada.

Quando a luz de D'us é revelada abertamente, a vergonha será grande. O mesmo ocorrerá após a morte, no Gan Éden, quando a alma vir o esplendor da Shechiná: ela se envergonhará do que fez enquanto D'us parecia oculto.

ואותה אנו מבקשים שלא נבוש לעולם ועד, (והנה הטעם שצ"ל התעוררות רחמים שע"י דוקא נמשך ומתגלה בחי' כשמן הטוב.²⁰⁵

E é por isso que pedimos: que não sejamos envergonhados para todo o sempre. (Ora, a razão pela qual é necessário um despertar de misericórdia, pois é precisamente por meio dele que se atrai e se revela o nível de “como o óleo bom”,

É por isso que rezamos: “que não sejamos envergonhados para todo o sempre”. O parêntese explica agora por que o despertar da misericórdia atrai o “óleo bom”.

היינו כי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים יש בהם חיצוניות ופנימיות חיצוניות נמשל לשערות ונקי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] והפנימיות הוא בחי' כשמן הטוב כו'. יורד על הזקן כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (קל"א א')

é que os Treze Atributos de Misericórdia possuem uma dimensão exterior (chitsoniyut) e uma dimensão interior (pnimiyut): a dimensão exterior é comparada a cabelos e é chamada de os treze tikunim da barba (tikunei dikna), e a dimensão interior é o nível de “como o óleo bom” etc., “que escorre sobre a barba”, como está escrito na Idra Rabba (131a).

Os Treze Atributos de Misericórdia possuem uma dimensão exterior e uma dimensão interior. A exterior é como os cabelos, as treze características da barba superna; a interior é o “óleo bom” que escorre sobre a barba. A Idra Rabba descreve treze fontes de óleo de unção que fluem por essas treze características.

ולכן ע"י התעוררות רחמים דוקא נמשך בחי' כשמן הטוב שע"י התעוררות רחמים נמשך שיתגלו פנימית רחמים גדולים.

Portanto, é precisamente por meio do despertar da misericórdia que se atrai o nível de “como o óleo bom”, pois, pelo despertar da misericórdia, faz-se com que se revele a dimensão interior da grande misericórdia.

Assim, o despertar da misericórdia revela a dimensão interior da grande misericórdia. Essa dimensão interior é o “óleo bom”.

ומה שנקי' התעוררות רחמים בשם כתישה וכיטוש הגוף כמשל כתישת הזיתים, הענין יוכן ע"פ מ"ש כמ"א בד"ה קול דודי²⁰⁶ בענין הטעם שהמרור הוא כקו האמצעי מפני שבחי' רחמים לא שייך

Quanto ao fato de o despertar da misericórdia ser chamado de esmagamento e golpeamento do corpo, como na analogia de esmagar as azeitonas, o assunto será compreendido à luz do que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “A voz do meu amado”, sobre a razão pela qual o maror está na linha central: porque o nível da misericórdia se aplica

Por que o despertar da misericórdia é chamado de “esmagamento” do corpo, como esmagar azeitonas? O discurso sobre “A voz do meu amado” explica por que o maror (erva amarga) do prato do Sêder é colocado na linha central, a linha da misericórdia.

אלא במקום שחסר ומר לו ע"כ נמשך עליו מדת הרחמים וכמ"כ [וכמו כן] כאן שכדי שיעורר וימשך גילוי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] זהו דוקא ע"י כובד

somente onde algo lhe falta e lhe é amargo; por isso, o atributo da misericórdia é atraído para ele. E assim também aqui: para que se desperte e se atraia a revelação dos Treze Atributos de Misericórdia, isso só se dá por meio do peso

A misericórdia se aplica somente onde há falta e amargura: ela é atraída para aquele que passa necessidade. Do mesmo modo, para despertar os Treze Atributos de Misericórdia, a pessoa precisa de "peso de cabeça".

ראש ושיטעום מרירות בנפשו על ריחוקו מה' שירגיש היטב איך שחסר לו ורע ומר עזבו את ²⁰⁷ ה' וזהו ענין הכתישה והביטוש להיות נשבר לבו בקרבו

da cabeça, e que prove amargura em sua alma por estar distante de D'us, para que sinta claramente o que lhe falta e que "é mau e amargo abandonar Havayá". E este é o sentido do esmagamento e da pressão: que seu coração se quebre dentro dele.

Ele deve provar amargura por estar distante de D'us e sentir claramente o que lhe falta: "é mau e amargo abandonar Havayá". Esse é o esmagamento: um coração quebrantado dentro dele.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שאין בו דעה אסור לרחם עליו ²⁰⁸ ועי' בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ט שע"י יועיל לנפשו כו'

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "A quem não possui entendimento (deá), é proibido conceder misericórdia." E veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 29, que por meio disso sua alma será beneficiada etc.,

O Alter Rebe relaciona isso à afirmação dos Sábios de que não se deve ter misericórdia de uma pessoa que não possui entendimento (deá): a misericórdia é despertada quando há consciência da própria carência. Tanya, capítulo 29, explica como essa consciência beneficia a alma.

בראיה חושיית כי בחי' ראיה נמשך מגילוי ח"ע [חכמה עילאה] שהוא בחי' שמן הנמשך ע"י הכתישה דייקא כנ"ל ועמ"ש בד"ה בהעלותך בענין כי עין בעין נראה כו':

com uma visão sensorial; pois o nível da visão deriva da revelação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), que é o nível do azeite extraído especificamente por meio do esmagamento, como mencionado acima. E veja o que está escrito no discurso que começa "Quando fizeres subir", a respeito de "pois olho a olho [...] será visto" etc.

Tanya fala de vê-lo com uma visão quase física. A visão deriva da Chochmá superior, o "azeite" que só é extraído por meio do esmagamento; o discurso sobre "Quando fizeres subir" aborda "olho a olho".

32 קיצור. אך כדי להיות האהוי"ר [האהבה ויראה] בלבו הוא ע"י כתישה וביטוש הגוף והתעוררות רחמים בשתים לפניו.²⁰⁹ שיהיה בחי' כלי תיקון.

Resumo. Mas, para que o amor e o temor estejam em seu coração, é preciso esmagar e golpear o corpo e despertar misericórdia nas duas [bênçãos] que precedem o Shemá, para que haja o nível de um recipiente de retificação (tikun).

Em resumo: o amor e o temor só se estabelecem no coração por meio de esmagar o corpo e despertar misericórdia nas duas bênçãos que precedem o Shemá. Isso faz do coração um recipiente apto a receber.

וזהו כובד ראש. עונותי עברו ראשי.²¹⁰ וכן למעלה קלני מראשי.²¹¹ וגולה לי [לשון] גלות²¹² כוי וכיצד התעוררות רחמים מקדימים לומר המלך המרומם לבדו.

E isto é “peso de cabeça”: “minhas transgressões passaram sobre minha cabeça”; e, igualmente, acima, “Minha cabeça está pesada sobre Mim”; e gulá é uma expressão de exílio, etc. E como se desperta misericórdia? Primeiro dizemos: “O Rei que, sozinho, é exaltado.”

Este é o “peso de cabeça” de “minhas transgressões passaram sobre minha cabeça”, ao qual corresponde, acima, a afirmação da Shechiná: “Minha cabeça está pesada sobre Mim”; e gulá é entendida como exílio. A misericórdia é despertada dizendo-se primeiro: “O Rei que, sozinho, é exaltado.”

ואי לזאת ברחמיך הרבים רחם גם על הגשמיות. ולכן נקי רחמים גדולים. ובאהבת עולם אומר ג"כ אבינו אב הרחמן כוי

E, por isso: “Em Tua grande misericórdia, tem misericórdia” também da materialidade; por isso ela é chamada “grande misericórdia”. E em Ahavat Olam também se diz: “Nosso Pai, Pai misericordioso”, etc.

Por isso pedimos “grande misericórdia” também para o que é físico, e ela é chamada “grande misericórdia”. Ahavat Olam também diz: “Nosso Pai, Pai misericordioso.”

ופי' ולא נבוש לעולם ועד וע"י ממשיכים בחי' כשמן הטוב²¹³ כוי. והטעם שהתעוררות רחמים נקי כתישה ע"ד מרור בקו האמצעי כוי:

E o significado de “e que não sejamos envergonhados para todo o sempre”. E por meio disso se atrai o nível de “como o bom óleo”, etc. A razão pela qual o despertar de misericórdia é chamado esmagamento é semelhante à razão pela qual o maror está na linha central, etc.

O resumo recorda a súplica “e que não sejamos envergonhados para todo o sempre” e que essa misericórdia atrai o “bom óleo”. Despertar misericórdia é chamado esmagamento pela mesma razão pela qual o maror está na linha central.

Duas azeitonas e redenção

33 ז והנה בחי' כתישה וביטוש חומריות הגוף שהיא מבחי' הזיתים, יש שני זיתים אחד מימין הגולה ואחד

על שמאלה, ²¹⁴ ימין ושמאל תפרוצי ^{215, 216} ימין מקרבת ²¹⁷ היא בחי' אהבה ושמאל דוחה היא בחי' יראה

7. Ora, no nível de esmagar e triturar a materialidade do corpo, que corresponde ao nível das azeitonas, há duas azeitonas, “uma à direita da bacia e outra à sua esquerda”: “à direita e à esquerda te expandirás”. “A direita aproxima”, que é o nível do amor; e “a esquerda afasta”, que é o nível do temor.

A sétima seção explica por que há duas azeitonas, uma à direita da bacia e outra à sua esquerda. A direita representa o amor (“a direita aproxima”) e a esquerda, o temor (“a esquerda afasta”).

כי יש בחי' זית המוציא שמן הוא הביטול זה והכנעה זו כדי לבא לבחי' ואהבת בכל לבבך ²¹⁸ והוא בחי' רצוא.

Pois há o nível de uma azeitona que produz azeite — esta autoanulação (bitul) e esta submissão — a fim de chegar ao nível de “E amarás [...] com todo o teu coração”; e este é o nível de ratzô (correr em direção).

Uma das azeitonas produz o azeite da autoanulação e da submissão que conduz ao amor “com todo o teu coração”. Isso é ratzô, a corrida da alma em direção a D'us.

ויש בחי' זית לבא לבחי' יראה והוא בחי' שוב, ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו ²¹⁹ בענין והם מדקדקים

על עצמם עד כזית ²²⁰

E há o nível de uma azeitona [por meio da qual] se chega ao nível do temor, e este é o nível de shov (retorno). Veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Assim abençoareis”, a respeito de “e eles são meticulosos consigo mesmos até a medida de uma azeitona”.

A outra azeitona conduz ao temor, que é shov, o retorno da alma ao seu lugar e à sua tarefa. O discurso sobre “Assim abençoareis” relaciona isso à afirmação do Talmud de que Israel é meticuloso consigo mesmo até a medida de uma azeitona, recitando a Bênção após as Refeições mesmo por uma pequena quantidade de alimento.

(ובמדרש שמות רבה פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] שני בני היצהר^{221, 222} הם משה ואהרן וע' בבראשית רבה ס"פ א' בחוקותי פל"ו וע' בזח"ב [בזהר חלק ב'] וארא דכ"ז א' בפסוק הוא אהרן ומשה^{223, 224} ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם האוצ"ח [האוצרות חיים] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' אמור דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב] איתא באוצ"ח [באוצרות חיים] כו' ועמ"ש בד"ה קול דודי גבי מדלג ומקפץ),²²⁵

(E no Midrash, Shemos Rabbah, capítulo 15: “os dois filhos do azeite” são Moshe e Aharon; veja também Bereishis Rabbah, no fim de [Parshas] Im Bechukosai, capítulo 36; e veja o Zohar, Parte II, Va'era, fólíio 27a, sobre o versículo “Este é Aharon e Moshe”, e o Mikdash Melech ali, em nome de Otzros Chaim; e no Ramaz, Parshas Emor, fólíio 102, fim do lado b, consta de Otzros Chaim, etc.; veja também o que está escrito no discurso que começa “A voz do meu amado”, a respeito de “saltando [...] pulando”).

O parêntese acrescenta fontes: o Midrash identifica os “dois filhos do azeite” de Zecharyah como Moshe e Aharon, e o Zohar sobre “Este é Aharon e Moshe” e seus comentaristas discutem os dois em conjunto. Também remete ao discurso sobre “A voz do meu amado”, a respeito de D'us “saltando [...] pulando”.

והוא בחי' ודברת בם²²⁶ בם דייקא דהיינו כמ"ש למעלה הדברים האלה אשר אנכי מצו²²⁷ אנכי ממש

E este é o nível de “e falarás deles”: “deles”, especificamente; isto é, como está escrito acima: “estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno”, o próprio Anochi,

A azeitona do temor é “e falarás deles”, com ênfase em “deles”: as palavras que “Eu (Anochi) te ordeno”, D'us falando de Si mesmo.

דהיינו להיות הדבור בד"ת [בדברי תורה] הוא בחי' ביטול ודברי אשר שמתי בפיו²²⁸ ודברי ממש התקשרות מחשבה במחשבה דבור בדבור כו'.

isto é, que a fala em palavras de Torá seja o nível da autoanulação, e “Minhas palavras que pus em tua boca” — literalmente, “Minhas palavras”: a ligação do pensamento com o pensamento, da fala com a fala, etc.

Falar palavras de Torá deve ser um ato de autoanulação, de modo que “Minhas palavras que pus em tua boca” sejam verdadeiramente as palavras de D'us. O pensamento e a fala da pessoa ligam-se ao pensamento e à fala de D'us.

34 והנה ברכות ס"פ אמור שם פי"ג וגולה על ראשה לשון גאולה²²⁹ היינו מבחי' כובד ראש הנ"ל שקודם התפלה יומשך בחי' וגאולה על ראשה וזהו ענין סמיכת גאולה לתפלה.

Ora, no Midrash Rabbah, no final da seção de Emor, também se explica “e sua taça (gulah) sobre seu topo” como uma expressão de redenção (ge’ulah): isto é, do nível de peso da cabeça mencionado acima, que precede a oração, será atraído o nível de “e ge’ulah sobre seu topo”. E este é o conceito de unir a redenção à oração.

O Midrash também interpreta gulah como ge’ulah, redenção. Do “peso da cabeça” antes da oração vem a redenção, e é por isso que a bênção da redenção é imediatamente unida à oração da Amidá.

ותוספת האלף שעל ידו נעשה מבחי' גולה בחי' גאולה זהו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי מה אלא מאה הוא המשכת סוכ"ע בחי' אלף שהוא פלא שנמשך במלכות ארוממך אלקי המלך.²³⁰

E a alef acrescentada, por meio da qual o nível de gulah se torna o nível de ge’ulah, corresponde ao ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Não leias mah (o quê), mas me’ah (cem)”; trata-se da atração de sovev kol almin, o nível da alef, que é pele (maravilha), para Malchut: “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei.”

Gulah e ge’ulah diferem por uma única letra, alef, cujas letras, rearranjadas, formam pele, “maravilha”: a luz que circunda todos os mundos, atraída para Malchut, como em “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”. Isso corresponde ao ensinamento dos Sábios: “Não leias mah (o quê), mas me’ah (cem)”: acrescentar uma alef transforma “o quê” em “cem”.

35 והיינו ע"י מאה ברכות.²³¹ וכך בחי' זו זהו ענין גאולה. וכמו ביצ"מ [ביציאת מצרים] ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים

E isso se dá por meio das cem bênçãos. Assim, esse nível corresponde ao conceito de redenção; como no Êxodo do Egito, quando o Rei dos reis dos reis Se revelou a eles,

Essa emanção ocorre por meio das cem bênçãos que um judeu recita todos os dias. Esse é o significado da redenção: no Êxodo, o Rei dos reis dos reis revelou-Se a Israel.

הקב"ה שעייז וגאלם ועמ"ש בד"ה נאו לחייך בתורים²³² כפי הפסוק כה אמר ה' צבאות כו' אני ראשון ואני אחרון²³³ ע"ש. וענין בחי' זו כנפש בעבודה.

o Santo, bendito seja Ele, por meio do que “os redimiu”. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “Belas são tuas faces entre as fileiras”, sobre o significado do versículo “Assim diz Havayá dos Exércitos”, etc., “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”; veja lá.) E o significado desse nível na alma, no serviço divino,

Por meio dessa revelação, “Ele os redimiu”. O leitor é remetido ao discurso sobre “Belas são tuas faces entre as fileiras”, a respeito de “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”; agora o Alter Rebe passa a tratar da redenção no serviço de D'us de cada pessoa.

היינו צאת פנימיות נקודת הלב שהיתה בבחי' גלות ושכיה תוך תאוות נפש הבהמית ועתה יוצאה ועולה למעלה לדבקה בו בתשוקה עזה כמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] סי' ד':

é a saída do ponto mais íntimo do coração, que estava em estado de exílio e cativo dentro dos desejos da alma animal e que agora sai e se eleva para apegar-se a Ele com intenso anseio, como está escrito em Igueret HaKodesh, seção 4.

Na alma, a redenção consiste em o ponto interior do coração, mantido cativo pelos desejos da alma animal, libertar-se e elevar-se para apegar-se a D'us com intenso anseio. Igueret HaKodesh, seção 4, explica isso.

36 קיצור. שיש ב' בחי' זיתים. אי המוציא שמן לבא לבחי' אהבה ורצוא ויש זית הממשיך בחי' יראה ושוב בחי' ודברת במ²³⁴ וענין שמבחי' וגולה נמשך סמיכת גאולה לתפלה:

Resumo. Há dois níveis de azeitonas: uma que produz azeite, para chegar ao nível do amor e do ratzóz; e há uma azeitona que atrai o nível do temor e do shov, o nível de “e falarás delas”. E o sentido de que, do nível de vegulá, provém a ligação da redenção à oração.

O resumo: há duas azeitonas, uma que produz o azeite do amor e do ratzóz, e a outra que atrai o temor e o shov, que são “e falarás delas”. E de gulá, entendida como redenção, provém a ligação da redenção à oração.

O jugo das mitsvot e o ouro

37 ח וכיזי [וכל זה] היא פרשה ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא בחי' קבלת עול מלכות שמים כדי

שאח"כ יקבל עליו עול מצות²³⁵ פי' עול מצות שהמצות הן עול על האדם לקיים מצות המלך

8. E tudo isso constitui a primeira seção do Shemá, que é o nível da aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus, para que depois a pessoa aceite sobre si o jugo das mitsvot. O sentido de “jugo das mitsvot” é que as mitsvot são um jugo sobre a pessoa, para que cumpra os mandamentos do Rei.

Começa a oitava seção. Tudo isso era a primeira seção do Shemá, a aceitação do jugo dos Céus, que prepara para o jugo das mitsvot: as mitsvot são um jugo, os mandamentos de um Rei.

כי הגם שהמצות הן רצון העליון ב"ה ונמשך מהם תענוג עליון, מ"מ צריך לקיים אותם מצד גזירות

המלך בבחי' ביטול ג"כ כמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח²³⁶

Pois, embora as mitsvot sejam a vontade suprema, bendito seja Ele, e delas se extraia deleite supremo, ainda assim é preciso cumpri-las por serem decretos do Rei, também num estado de autoanulação, como se explica no discurso que começa com “E agora, que o poder se engrandeça”.

Embora as mitsvot sejam a vontade de D'us e contenham Seu deleite, a pessoa deve cumpri-las porque o Rei assim ordenou, com autoanulação. O discurso sobre “E agora, que o poder se engrandeça” explica isso.

והיינו שכמו שבקבלת עול מלכות שמים יש ב' בחינות כך יש בקבלת עול מצות ב' בחי' וזהו ענין דחילו ורחימו רחימו ודחילו.

Isto é: assim como na aceitação do jugo do Reino dos Céus há dois níveis, também na aceitação do jugo das mitsvot há dois níveis. Este é o sentido de “temor e amor” [e] “amor e temor”.

Assim como a aceitação do jugo dos Céus tem dois níveis, amor e temor, o mesmo ocorre com a aceitação do jugo das mitsvot. Essa é a ordem dupla: “temor e amor” e “amor e temor”.

38 והנה כתיב שבעה ושבעה מוצקות ²³⁷ ב"פ [ב' פעמים] שבעה כי לכל נר יש ב' מוצקות שמציקות וממשיכות בנרות, מוצק א' הוא שמן מבחי' השני זיתים, ומוצק הב' הוא מ"ש המריקים מעליהם הזהב ²³⁸ והוא בחי' שמחה של מצוה

Ora, está escrito: “sete e sete tubos”: duas vezes sete, pois cada lâmpada tem dois tubos, que ver-tem e conduzem [óleo] para as lâmpadas. O primeiro tubo é o óleo do nível dos dois ramos de oliveira; o segundo tubo é aquilo que está escrito: “que esvaziam de si o ouro”, e este é o nível da alegria da mitsvá.

Zechariá viu “sete e sete tubos”, dois para cada lâmpada. Um tubo traz óleo dos dois ramos de oliveira; o outro traz o “ouro” que os ramos de oliveira esvaziam de si, que representa a alegria da mitsvá.

כי זהב הוא בחי' שמחה וחדוה כמ"ש מצפון זהב יאתה ²³⁹ ועל שמחה של מצוה הוא מ"ש ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ²⁴⁰ כו'

Pois o ouro é o nível da alegria e do júbilo, como está escrito: “Do norte vem o ouro.” E sobre a alegria da mitsvá está escrito: “E darei a chuva da vossa terra no seu tempo, a chuva temporã”, etc.,

O ouro representa a alegria, como em “do norte vem o ouro”. A segunda seção do Shemá, “Darei a chuva da vossa terra no seu tempo”, fala da alegria da mitsvá.

להיות קבלת המצות בגילה בחדוה בנועם ²⁴¹ ה' והוא מ"ש באמת ויציב ונכון ונעים וטוב ויפה, para que a aceitação das mitsvot seja com júbilo, com alegria, na “doçura de Havayá”. E isto é o que se diz em [a bênção] Emet Veyatsiv: “e firme, e agradável, e bom, e belo”.

Assim, as mitsvot são aceitas com júbilo e alegria, na “doçura de Havayá”. A bênção após o Shemá diz o mesmo: “e agradável, e bom, e belo”.

ולכן בפי' שניה של ק"ש [קריאת שמע] לא כתיב בכל מאדך ²⁴² כמו בפי' ראשונה כי בפי' ראשונה הוא ממטה למעלה ולכן נאמר בכל מאדך

E por isso, na segunda seção do Shemá não está escrito “com toda a tua força”, como na primeira seção. Pois a primeira seção é de baixo para cima e, por isso, diz “com toda a tua força”;

Por isso, a segunda seção do Shemá não diz “com toda a tua força”, como a primeira. A primeira seção é uma ascensão de baixo para cima: a alma ultrapassa seus limites, “com toda a tua força”.

אבל כפי שניה הוא להיות דוקא גילוי התענוג והשמחה של מצוה בקיום המצות מבלי גבול הנפש להיות שש ועלזו בה' מחמת שנעים וטוב כו'.

mas, na segunda seção, trata-se especificamente da revelação do deleite e da alegria da mitsvá ao cumprir as mitsvot, sem os limites da alma: alegrar-se e exultar em D'us porque é agradável e bom, etc.

A segunda seção trata da revelação do deleite e da alegria da mitsvá enquanto ela é cumprida, uma alegria que ultrapassa os limites da alma. A pessoa se alegra e exulta em D'us porque a mitsvá é agradável e boa.

39 וזהו והחכמה תחיה ²⁴³ כו' שהתורה שהיא בחי' חכמה בחי' ביטול שבפ' ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] ודברת בם ²⁴⁴ מביאים לידי גילוי השמחה והתענוג שבפ' שניה היא שמחה של מצוה כו'.

E este é [o sentido de] “e a sabedoria dá vida”, etc.: a Torá, que é o nível de Chochmá, o nível de autoanulação (bitul) da primeira seção do Shemá, “e falarás delas”, conduz à revelação da alegria e do deleite da segunda seção, que é a alegria da mitsvá, etc.

O Alter Rebe interpreta agora “a sabedoria dá vida aos que a possuem” por meio das duas seções do Shemá. A Torá, que é Chochmá, quando pronunciada com a autoanulação da primeira seção (“e falarás delas”), conduz à alegria e ao deleite revelados da segunda seção, a alegria da mitsvá.

ולכן אע"ג [אף על גב] שהמצות הן בשרשן למעלה מהתורה ונקי בעליה שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה אעפ"כ [אף על פי כן] למטה החכמה תחיה את המצות להיות בחי' שמחה של מצוה וגילוי התענוג עליון בקיום המצוה.

E, portanto, embora as mitsvot, em sua raiz, estejam acima da Torá e sejam chamadas “as que a possuem”, pois a vontade suprema está acima de Chochmá, ainda assim, abaixo, “a sabedoria dá vida” às mitsvot, para que haja nelas o nível da alegria da mitsvá e a revelação do deleite supremo no cumprimento da mitsvá.

Em sua raiz, as mitsvot são superiores à Torá, pois são a vontade de D'us, que está acima de Chochmá; por isso são chamadas “as que a possuem”. No entanto, no serviço da pessoa neste mundo, é a sabedoria da Torá que “dá vida” às mitsvot, infundindo-lhes alegria e revelando o deleite supremo ao cumpri-las.

(לפי זה) פ"י תח"י כמו להחיות בהן נפש כל חי דהפ"י פקוח נפש ותענוג וכמ"ש בד"ה וידעת היום²⁴⁵ גבי פ"י וצדיק באמונתו יחיה.²⁴⁶

(Assim, “dá vida” significa o mesmo que em “para dar vida, por meio delas, à alma de todo ser vivente”, cujo sentido é revigoramento da alma e deleite; e como é explicado no discurso iniciado por “E saberás neste dia”, a respeito do sentido de “E o justo viverá por sua fé”.

Aqui começa um longo parêntese. “Dar vida” significa revigorar e deleitar a alma, como na bênção após as refeições, que fala daquilo que D'us criou “para dar vida, por meio delas, à alma de todo ser vivente”. O discurso sobre “E saberás neste dia” é citado para explicar esse mesmo sentido de “viver” em “o justo viverá por sua fé”.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין והחכמה תחיה את המצות הנק' בעליה דהא בגמרא רפ"ו דברכות משמע שפ' והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי²⁴⁷ עדיין לא נק' עושים רצונו של מקום²⁴⁸ כדבעי ומכואר הטעם במ"א לפי שלא נאמר בה בכל מאודך.²⁴⁹

Pode-se ainda explicar o assunto de “a sabedoria dá vida” às mitsvot, chamadas “as que a possuem”: pois, na Guemará, no início do capítulo 6 de Berachos, fica implícito que a seção “E será, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos” ainda não é chamada “fazer a vontade do Onipresente (Makom)” como convém; e a razão é explicada em outro lugar: porque nela não se diz “com toda a tua força”.

Uma segunda explicação de como a sabedoria “dá vida” às mitsvot. No início do sexto capítulo de Berachos, o Talmud aplica “e recolherás o teu cereal”, da segunda seção do Shemá, a um tempo em que Israel não faz a vontade do Onipresente; portanto, essa seção ainda não representa plenamente “fazer a Sua vontade”. A razão, explicada em outro lugar, é que nela não se diz “com toda a tua força”.

א"כ הרי ע"י בחי' בכל מאדך שבפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שהיא קבלת עול מלכות שמים נמשך מעלה יתירה בקיום המצות להיות נק' עושים רצונו של מקום וזהו ענין החכמה שבה

Sendo assim, por meio do nível de “com toda a tua força” da primeira seção do Shemá, que é a aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus, é transmitida uma qualidade superior ao cumprimento das mitsvot, de modo que seja chamado “fazer a vontade do Onipresente”. E este é o significado da sabedoria que há nela,

Conclui-se que “com toda a tua força”, expressão que aparece somente na primeira seção, a aceitação do jugo do Céu, acrescenta uma qualidade superior à observância das mitsvot, de modo que esta se torne verdadeiramente “fazer a vontade do Onipresente”. O Alter Rebe chama isso de sabedoria da primeira seção.

ועל ידה נמשך בחי' בכל מאדך כנ"ל בענין וגולה על ראשה²⁵⁰ היא תחי' בעליה שהם המצות. וביאור הענין היינו כמ"ש במ"א שבמצות יש ב' בחי' הא' מה שנמשך בבחי' אור מקיף ונקי לבושים.

e por meio dela é transmitido o nível de “com toda a tua força”, como mencionado acima, a respeito de “e seu recipiente sobre o seu topo”: ela “dá vida aos que a possuem”, isto é, às mitsvot. A explicação do assunto é a que foi exposta em outro lugar: nas mitsvot há dois níveis. O primeiro é aquilo que é transmitido como luz circundante (Or Makif) e é chamado de vestimentas (levushim).

Essa sabedoria, a contemplação do Shemá anteriormente comparada ao “recipiente sobre o seu topo” da Menorá, suscita “com toda a tua força” e, assim, “dá vida aos que a possuem”, as mitsvot. Para explicar isso, o Alter Rebe cita outro discurso: as mitsvot têm dois níveis, e o primeiro é uma luz circundante (Or Makif), chamada “vestimentas” porque, como as roupas, envolve a pessoa em vez de penetrar em seu interior.

הב' מה שנמשך ומאיר מבחי' מקיף זה לתוך הא"פ [האור פנימי] בבחי' פנימיות ועל המשכה זו שבפנימיות נק' עושין רצונו של מקום²⁵¹ שממשיכים הגילוי בפנימיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' מקום מקומו של עולם כוי

O segundo é aquilo que é transmitido e brilha desse nível circundante para dentro da luz interior (Or Pnimi), no nível da dimensão interior (pnimiyut). E, por causa dessa transmissão para dentro, que é interior, chama-se “fazer a vontade do Onipresente”: pois eles atraem a revelação para o interior, ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamada Makom, “o lugar do mundo”, etc.

O segundo nível é a luz que brilha daquela luz circundante para dentro da luz interior, sendo absorvida no interior. Como essa transmissão para dentro introduz a revelação de D'us na luz que preenche todos os mundos, chamada Makom porque D'us é “o lugar do mundo”, ela é chamada “fazer a vontade do Makom (o Onipresente)”.

וזהו ע"י והחכמה תחיה החיות הוא שיומשך בגילוי להאיר בבחי' פנימיות כמו כי הדם הוא הנפש²⁵² כוי. גם י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש כי נר מצוה²⁵³ כוי ודרך חיים.

E isso se dá por meio de “a sabedoria dá vida”: força vital (chayut) significa que ela é transmitida de modo revelado, para brilhar no nível da dimensão interior, como em “pois o sangue é a alma”, etc. Também se pode dizer [que isso segue] a linha do que está escrito: “Pois a mitsvá é uma lâmpada”, etc., “e o caminho da vida”.

É isso que significa “a sabedoria dá vida”: a força vital é uma luz revelada, que brilha no interior, assim como a alma vive no sangue (“pois o sangue é a alma”). Uma segunda interpretação se apoia no versículo “Pois a mitsvá é uma lâmpada ... e o caminho da vida”.

הרי דרך חיים הוא למעלה מהמצוה עצמה וע"ז נאמר והחכמה תחיה בעליה. ומכ"ז [ומכל זה] יובן מ"ש ברכות נשא פ"ג (ד' רנ"ב ד') ע"פ כלך יפה רעיתי²⁵⁴ לפי שירמיה אומר כסף נמאס^{255, 256} כו'

Assim, “o caminho da vida” está acima da própria mitzvá, e a isso se refere o que foi dito: “e a sabedoria dá vida aos que a possuem”. E, com tudo isso, entenderemos o que foi dito no Midrash Rabbah, Nasso, capítulo 13) (fólio 252d), sobre o versículo “Tu és toda bela, minha amada”: “Como Yirmeyahu diz: ‘Prata rejeitada’ etc.,

Nesse versículo, “o caminho da vida” vai além da própria mitzvá, e essa vida adicional é o que a sabedoria dá “aos que a possuem”. Com tudo isso, diz o Alter Rebe, pode-se entender o Midrash citado no início do maa-mar, que contrapõe Yirmeyahu, que chamou Israel de “prata rejeitada”, a Zecharyah.

בא זכריה ואמר מנורת זהב כולה כו' וי"ל [ויש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ברכות פ' תרומה וזאת התרומה זהב²⁵⁷ זו בכל²⁵⁸ שנאמר רישא דדהבא.²⁵⁹

Zechariah veio e disse: “um candelabro inteiramente de ouro” etc. E pode-se dizer [que isso se dá] de acordo com o que foi dito no Midrash Rabbah, Parashat Terumá: “‘E esta é a oferenda [...] ouro’: isto é a Babilônia, como está dito: ‘a cabeça era de ouro’.”

Em contraste, Zechariah viu “um candelabro inteiramente de ouro”. O Alter Rebe relaciona isso a outro Midrash, que interpreta o ouro da oferenda para o Mishkan como sendo a Babilônia, a “cabeça de ouro” da estátua do sonho de Nevuchadnetsar, conforme Daniel o interpretou.

40 ולכאורה תמוה דרישא דדהבא²⁶⁰ זהו כתר דקליפה שהרי קאי על נבוכדנצר שהחריב את בית המקדש ומה ענין לזהב דתרומה

E, à primeira vista, isto é algo intrigante: “a cabeça de ouro” é Kéter (a Coroa) da keli-pá (a casca), pois se refere a Nevuchadnetsar, que destruiu o Templo Sagrado; então, o que isso tem a ver com o ouro da oferenda?

A pergunta é: “a cabeça de ouro” é o ponto mais elevado, a “coroa”, das forças opostas à santidade — a keli-pá —, pois se refere a Nevuchadnetsar, rei da Babilônia, que destruiu o Templo Sagrado. Como se pode compará-la ao ouro que Israel ofereceu para o Mishkan?

אך כמ"ש ברבות ס"פ מצורע בירושלים לא קיימתם מצות זיבה²⁶¹ כו' עד על אותה שעה אומר כולך
יפה רעיתי²⁶² כו' וזהו ע"ד מ"ש במ"א ע"פ

Mas [isso é] como se diz no Midrash Rabbah, no final de Parshat Metsorá: “Em Jerusalém, vocês não cumpriram a mitsvá de zivá”, etc., até: “A respeito daquele momento, diz-se: ‘Tu és toda formosa, minha amada’”, etc. E isso segue a linha do que é explicado em outro lugar sobre o versículo

A resposta começa com um Midrash sobre o final de Parshat Metsorá. Quando o rei Yechonyah era prisioneiro na Babilônia, ele e sua esposa observaram as leis da pureza familiar, e D'us disse: “Em Jerusalém, vocês não cumpriram a mitsvá de zivá, e agora a cumprem”; a respeito daquele momento, diz-se: “Tu és toda formosa, minha amada”. O Alter Rebe compara isso ao que é explicado sobre o versículo “Pois Israel é um jovem”.

כי נער ישראל²⁶³ כו' וממצרים קראתי לבני כמשל בן נער שכל זמן שמראה לו אביו אהבתו כו' מתרחב
בנפשו כו'

“Pois Israel é um jovem”, etc., “e do Egito chamei Meu filho”: como na analogia de um filho jovem que, enquanto o pai lhe demonstra seu amor, etc., torna-se ativo em seu espírito, etc.;

O versículo diz: “Pois Israel é um jovem... e do Egito chamei Meu filho”. Um filho jovem, enquanto o pai lhe demonstra amor, torna-se ativo e ousado.

אכן אם אביו גוער בו ודוחהו חוץ לביתו כו' אזי מתעורר ומתגלה אהבת ה' אל אביו.

mas, se o pai o repreende e o expulsa de casa, etc., então o amor do filho por seu pai desperta e se revela.

Quando o pai o repreende e o manda para fora de casa, o amor oculto do filho por seu pai é despertado e vem à tona.

41 וצועק במר נפשו כו' וזהו שלפי שנער ישראל ע"כ ע"י מצרים קראתי לבני²⁶⁴ ופרעה הקריב²⁶⁵ כו'.

E ele clama na amargura de sua alma, etc. E este é [o sentido]: como “Israel é um jovem”, portanto, por meio do Egito, “chamei Meu filho”; e “o Faraó se aproximou”, etc.

Enviado para longe, o filho clama na amargura de sua alma. Assim também, por Israel ser um “jovem”, D'us fez dele Seu filho por meio do Egito; e “o Faraó se aproximou”: sua perseguição junto ao mar fez Israel clamar a Havayá, como o mesmo versículo prossegue dizendo.

וזהו שדוקא ע"י גלות בבל נעשה מנורת זהב²⁶⁶ וכמ"ש צמאה לך נפשי²⁶⁷ כו' בארץ ציה דוקא כמ"ש במ"א בד"ה

E é por isso que foi especificamente por meio do exílio da Babilônia que se fez um candelabro de ouro; e, como está escrito: “Minha alma tem sede de Ti”, etc., “em uma terra ressequida”, especificamente, como é explicado em outro lugar, no discurso que começa

Da mesma forma, foi precisamente o exílio babilônico que fez de Israel um candelabro de ouro. Assim, o versículo diz: “Minha alma tem sede de Ti... em uma terra ressequida”: a sede da alma por D'us é sentida com maior intensidade em uma terra seca e exausta.

להבין ענין יו"ט [יום טוב] שני. וגם כמ"ש ע"פ בשלח פרעה²⁶⁸ כו' לכן עי"ז ביררו רישא דדהבא.²⁶⁹ ונעשו מנורת זהב.

“Para compreender o significado do segundo dia de Yom Tov.” E também como é explicado a respeito do versículo “Quando o Faraó enviou”, etc. Portanto, por meio disso, eles refinaram “a cabeça de ouro” e se tornaram um candelabro de ouro.

O leitor é remetido ao discurso “Para compreender o significado do segundo dia de Yom Tov”, o dia festivo observado somente fora da Terra de Israel, e à explicação de “Quando o Faraó enviou”. Por meio do exílio, Israel refinou “a cabeça de ouro”, separando e elevando o bem que havia na Babilônia, e assim se tornou um candelabro de ouro.

אמנם מ"מ עיקר בחי' זו קא אלע"ל [על לעתיד לבוא] שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו^{270, 271} כמעלת הזהב כו':

Contudo, apesar disso, este nível se refere principalmente ao Tempo Vindouro, quando dirão a Yitzchak: “Pois tu és nosso pai”, como a superioridade do ouro, etc.

Ainda assim, este nível pertence principalmente ao Tempo Vindouro. O Talmud relata que então Yitzchak intercederá por Israel, e lhe dirão: “Pois tu és nosso pai”; isso corresponde à “superioridade do ouro”.

42 קיצור. וכ"ז [וכל זה] קבלת עול מלכות שמים ואח"כ צ"ל עול מצות²⁷² עול דוקא. שבעה ושבעה מוצקות²⁷³ לכל נר שני מוצקות אחד ממשיך השמן מבחי השני זיתים לבוא לבחי רצוא ושוב²⁷⁴ ומוצק ב' ממשיך הזהב

Resumo. Tudo isso é a aceitação do jugo do Reino dos Céus; depois, deve haver o jugo das mitsvot — precisamente um “jugo”. “Sete e sete tubos”: para cada lâmpada, dois tubos. Um conduz o azeite do nível dos dois ramos de oliveira, para chegar ao nível de ratzô e shov; e o segundo tubo conduz o ouro,

Resumo da oitava seção: tudo o que foi dito acima é a aceitação do jugo do Céu, e depois deve vir o jugo das mitsvot, mantido precisamente como um “jugo”. Cada lâmpada tem dois tubos: um traz o azeite dos dois ramos de oliveira, levando a alma a ratzô e shov — avançar correndo em amor e retornar em temor —, e o outro traz o ouro.

והוא שמחה של מצוה. וזהו והחכמה המביאה לקבלת עול מלכות שמים היא תחיה בעליה²⁷⁵ שהם המצות:

e isto é a alegria da mitsvá. E este é [o sentido de]: “e a sabedoria”, que conduz [a pessoa] à aceitação do jugo do Reino dos Céus, “dá vida aos seus possuidores”, que são as mitsvot.

O ouro é a alegria da mitsvá. Assim, a sabedoria que leva a pessoa a aceitar o jugo do Céu é o que “dá vida aos seus possuidores”, as mitsvot.

NA AVODÁ

Antes de assumir as mitsvot, a pessoa deve primeiro aceitar a realeza de D'us no Shemá, contemplando Sua unidade “com todo o teu poder”, e deixar que o coração seja esmagado ao sentir seu distanciamento de D'us e pedir Sua misericórdia. Então, as mitsvot são cumpridas tanto como um jugo, o mandamento do Rei, quanto com alegria, o deleite revelado da mitsvá; a Torá estudada com autoanulação é o que lhes dá vida. E é no distanciamento e no exílio, como no caso de um filho enviado para longe da casa do pai, que o amor oculto da alma pode vir à tona.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como a “menorá toda de ouro” de Zechariah pode descrever Israel mesmo agora, quando Yirmeyahu e Yechezkel falaram de prata e escória?
2. Por que as almas são comparadas ao recipiente da lâmpada, as mitsvot ao seu azeite e pavio, e a Torá à sua luz?
3. Por que a alegria de uma mitsvá é “mais do que a abundância de tudo”, sendo ainda maior do que os 310 mundos de recompensa?
4. Como o esmagamento das azeitonas e o pedido de misericórdia antes do Shemá preparam o coração para o amor e o temor?
5. Por que as mitsvot devem ser cumpridas tanto como um “jugo” quanto com alegria, e como a sabedoria lhes “dá vida”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 “A alma do homem é a lâmpada de Havayá.” Esta é a prova do Alter Rebe de que as lâmpadas da menorá são almas.

Proverbs 20:27 כִּי־נֵר הוּא הַנֶּפֶשׁ

נר הו' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־בֵטָן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2

שבעה רועים

Entre os sinais da vinda de Mashiah, este Midrash cita o versículo de Michá e enumera os sete pastores, acrescentando que Yitschac senta-se à entrada do Guehinom para salvar seus filhos de seu julgamento. O Alter Rebe diz que era isso que Rashi estava conjecturando.

Shir HaShirim Rabbah 8:9:3 חֲסִידֵי רַבּוֹתָא

... תני רבי שמעון בן יוחאי אם ראית סוס פרסי קשור בקברי ארץ ישראל, צפה לרגליו של משיח, מה טעם (מיכה ה, ד): והנה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רעים וגו', ואלו הן שבעה רועים, דוד באמצע, אדם, שת, מתושלח מימינו, אברהם ויעקב ומשה משמאלו, ויצחק להיכן הלה, הלה ונשב על פתחה של גיהנם להציל בני מדינה של גיהנם, (מיכה ה, ד): ושמונה נסיכי אדם, אלו הן שמונה נסיכים, ישי, שאול ...

The Rabbis interpreted the verse regarding the returning exiles. “We have a little sister” (Song of Songs 8:8) – this is [a reference to] the returning exiles. “Little” – because they were small in number. “And she has no breasts” (Song of Songs 8:8) – these are the five matters that were lacking in the latter Temple relative to the first, and these are: Heavenly fire, anointing oil, the Ark, the Divine Spirit, and the Urim and the Tummim. That is what is written: “I will accept it and be ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3 Michá profetiza que, quando a Assíria invadir a terra, “levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dos homens”. Esta é a fonte da expressão “os sete pastores”.

Micah 5:4 מִיכָה ה' ד'

והנה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רעים ושמונה נסיכי אדם:

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 O Talmud pergunta quem são os sete pastores do versículo de Michá e responde: David no meio, Adam, Shet e Me-

tushelach à sua direita, Avraham, Yaakov e Moshe à sua esquerda.

Sukkah 52b:13 סוכה ג"ב ב' י"ג

”והנה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם”. מאן נינהו “שבעה רועים”? דוד באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם ויעקב ומשה משמאלו. ומאן נינהו “שמונה נסיכי אדם”? ישי, ושאול, ושמואל, עמוס, וצפניה, צדקיה, ומשיח, ואליהו.

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens» (Miqueias 5:4). Quem são os «sete pastores»? David no meio, Adam, Set e Metusalém à sua direita, e Abraão, Jacó e Moisés à sua esquerda. E quem são os «oito príncipes dentre os homens»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonias, Zedequias, o Mashiah e Elias.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

5

והקמנו עליו שבעה רועים

O Midrash sobre a Parashat Nassô, ao discutir os líderes ungidos do futuro, traz este versículo como uma das opiniões: haverá sete. O Alter Rebe o cita a respeito dos sete pastores.

Bamidbar Rabbah 14:1 א' י"ד במדבר רבה

6

פרש רשת לרגלי

“Ele armou uma rede para os meus pés”, do lamento sobre Jerusalém. O Midrash interpreta “os meus pés” como os passos de Mashiah.

Lamentations 1:13 אִיכָה א' י"ג

ממרום שלח־אש בעצמתי וירדנה פרש רשת לרגלי השיבני אחור נתנני שממה כל־היום דוה:

From on high hath He sent fire into my bones, And it prevailed against them; He hath spread a net for my feet, He hath turned me back; He hath made me desolate And faint all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7

פרש רשת לרגלי

Sobre “Ele armou uma rede para os meus pés”, o Midrash apresenta sinais da aproximação de Mashiah e cita a profecia de Michá sobre os sete pastores. Por isso, o Alter Rebe conclui que os sete pastores pertencem ao Tempo Vindouro.

Eikhah Rabbah 1:41 אִיכָה רבה א' מ"א

... כי הוא רדה בכל עבר הנזהר. דבר אחר, וירדנה, רדיא, כדתניא תרש רופש את ההיכל. רבי ביבא מרגניא אמר: וירדנה, ראה שמדת הדיו פוגעת בה. פרש רשת לרגלי. אמר רבי אבא בר כהנא, אם ראית ספסליו מלאים בכלים מנחי בארץ ישראל, צפה לרגליו של משיח, מה טעם, פרש רשת לרגלי. תני רבי שמעון בן יוחאי אם ראית סוס פרסי

Refuse silver shall men call them, Because the L-RD hath rejected them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 לפי שירמיה אומר כסף נמאס קראו להם ויחזקאל קורא אותם סגנים

O Midrash contrapõe a “prata rejeitada” de Yirmeyahu e a “escória” de Yechezkel à menorá toda de ouro de Zecharyah, que realiza “Tu és toda bela, minha amada”. A partir disso, o Alter Rebe infere que Zecharyah também fala do tempo presente.

Bamidbar Rabbah 13:8 ח"י:ג'ג'ג'ג'

- 18 בן אדם היו לי בית ישראל לסיג

Yechezkel ouve: “Filho do homem, a casa de Israel tornou-se escória para Mim”. Escória é o resíduo separado do metal durante o refino.

Ezekiel 22:18 ח"י:ב'ב'ב'ב'

בן־אדם היו־לי בית־ישראל לסיג כלם נחשת וברזל ועופרת בתוך כור סגים כסף היו:

'Son of man, the house of Israel is become dross unto Me; all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 Zechariá vê uma menorá toda de ouro, com uma taça no alto e sete lâmpadas sobre ela. Todo o maamar é uma explicação dessa visão.

Zechariah 4:2 ח"י:ב'ב'ב'ב'

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על־ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 20 A visão de Zechariá de “uma menorá toda de ouro”, em contraste com as repreensões de Yirmeyahu e Yechezkel.

Zechariah 4:2 ח"י:ב'ב'ב'ב'

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על־ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 כולך יפה

“Tu és toda bela, minha amada”, que o Midrash relaciona

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

à menorá toda de ouro.

Song of Songs 4:7 ח"י:ד'ד'ד'ד'

כלך יפה רעיתי ומום אין בך:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 מקשה א' תעשה המנורה

“De obra batida será feita a Menorá.” O Alter Rebe extrai da Menorá, forjada de uma só peça, a unidade de todo Israel.

Exodus 25:31 ח"י:ל'ל'ל'ל'

ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו:

E farás um candelabro de ouro puro; o candelabro será de obra batida, tanto a sua base como a sua haste; as suas taças, os seus botões e as suas flores serão de uma só peça com ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 23 “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” Um discurso sobre este versículo explica a virtude do nível inferior, o “pé”.

Isaiah 66:1 ח"י:א'א'א'א'

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו־לי ואיזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24 “Vós estais hoje todos de pé”, desde os cabeças das tribos até os tiradores de água. Um discurso sobre este versículo explica a unidade de todo o povo de Israel.

Deuteronomy 29:9 ח"י:ט'ט'ט'ט'

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנינים ושטריתכם כל איש ישראל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 יציץ ופרח ישראל

“Israel brotará e florescerá.” Por isso, a flor da Menorá representa o nível de Israel.

Isaiah 27:6 ח"י:ו'ו'ו'ו'

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני־תבל תנוכה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26 והיא כפורחת

No sonho do copeiro, a videira “era como se florescesse;

suas flores desabrocharam”.

בראשית מ':י"ג:Genesis 40:10

ובגפן שלשה שריגים והוא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

והיא כפורחת

O Midrash interpreta a videira como Israel e seu florescimento como o florescimento da redenção de Israel. O Alter Rebe remete o leitor a esta passagem para compreender a flor como o nível de Israel.

בראשית רבה פ"ח:ה'ח:Bereshit Rabbah 88:5

28

חמוקי ירכיך כמו חלאים

“Quão belos são teus passos nas sandálias... as curvas de tuas coxas são como joias.” O versículo louva as partes inferiores, os pés e as coxas.

שיר השירים ז':ב"ב:Song of Songs 7:2

מה יפיו פעמיה בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

מקשה תעשה

O Zohar pergunta por que o versículo diz que a Menorá “será feita”, se ela era uma obra batida a martelo, e responde que foi formada por si mesma, por meio de um milagre.

ספר הזהר, נח מ':שכ"ב-מ"ב:שלי"ה:Zohar, Noah 40:322-42:335

R. Simeon said: ‘Our colleagues are acquainted with a profound mystery concerning these garments.’ AND THE WHOLE EARTH WAS OF ONE LANGUAGE AND OF ONE SPEECH. R. Simeon began his discourse with the verse: And the house in its being built, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house in its being built (I Kings 6, 7). He said: The phrase “in its being built” (behibbonotho) implies self-building, as though without the hands ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

מקשה תעשה

O Zohar explica “de obra batida a martelo será feita a Menorá” como referindo-se à Shechiná, o recipiente do Santo, bendito seja Ele, cujas sete luzes são as sete Sefirot.

ספר הזהר, תרומה נ"ד:תקע"ה-תקפ"ה:Zohar, Terumah 54:575-585

31

A Menorá foi feita de obra batida “até sua base, até sua flor”. O Alter Rebe interpreta a base e a flor como os níveis

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

inferior e superior do povo, todos como uma só peça.

במדבר ח':ד:Numbers 8:4

וזה מעשה המנרה מקשה זהב עדירכה עדפרחה מקשה הוא כמראה אשר הראה ה' את משה כן עשה את המנרה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

Yaakov recebe o nome Israel, “pois lutaste com D'us e com os homens e prevaleceste”. O nome aponta para o nível superior, a “flor”.

בראשית ל"ב:כ"ט:Genesis 32:29

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כישרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

33

A visão de Zechariá de uma menorá inteiramente de ouro, com suas sete lâmpadas, tema do maamar.

זכריה ד':ב"ב:Zechariah 4:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב קלה וגולה על ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

“A Menorá será feita de obra batida”, a imagem da unidade de todo o povo de Israel.

שמות כ"ה:ל"א:Exodus 25:31

ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו:

E farás um candelabro de ouro puro; o candelabro será de obra batida, tanto a sua base como a sua haste; as suas taças, os seus botões e as suas flores serão de uma só peça com ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ופרח ישראל

“Israel brotará e florescerá”, a fonte para a flor como nível de Israel.

ישעיהו כ"ז:ו:Isaiah 27:6

הבאים ישרש יעקב ציץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36** “As curvas de tuas coxas são como joias”, o louvor dos níveis inferiores.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז:ב

מִהֲיָפוּ פַעֲמֶיךָ בְּנָעָלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכֶיךָ כִּמּוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֵן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 37** בעבר הנהר

“Além do Rio habitaram teus pais”, usado para indicar a elevada raiz dos sete pastores.

Joshua 24:2: יְהוֹשֻׁעַ כ"ד:ב

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבִרְהָם וְאַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְעַד-הַיּוֹם אֲחֵרִים:

E Josué disse a todo o povo: «Assim diz D'us, D'us de Israel: Antigamente vossos pais habitaram além do Rio — Terá, pai de Abraão e pai de Naor — e serviram a outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 38** והכחו לשבעה נחלים

No futuro, o Rio se dividirá em sete riachos: a revelação das sete Sefirot inferiores de Atik Yomin.

Isaiah 11:15: יִשְׁעֵיהוּ י"א:טו

וְהִתְחַרְסוּ ה' אֵת לְשׁוֹן יַם-מִצְרַיִם וְהַנִּיחַ יָדוֹ עַל-הַנָּהָר בְּעֵינֵי רוּחוֹ וְהִכְהוּ לְשִׁבְעָה נַחְלִים וְהִדְרִיחַ בְּנָעָלִים:

E D'us destruirá completamente a língua do mar do Egito; com Seu vento abrasador agitará Sua mão sobre o rio, dividi-lo-á em sete correntes e fará os homens atravessá-lo a pé enxuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 39** נחל עדניך

“A corrente de Tuas delícias”, uma corrente que flui do próprio Éden.

Psalms 36:9: תהילים ל"ו:ט

יְרוּיָן מִדְּשֵׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֲדֹנֶיךָ תִּשְׁקֶם:

Ficam plenamente saciados da abundância da Tua casa; e Tu os fazes beber do rio das Tuas delícias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 40** ומשם יפרד

O rio que sai do Éden e “dali se divide”, divisão que cessará no futuro.

Genesis 2:10: בראשית ב:י

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 41** “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” Esta seção se baseia nesse versículo: as mitsvot são a lâmpada, e a Torá é a luz.

Proverbs 6:23: משלי ו:כג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 42** בהיטיבו את הנרות

Aharon queima o incenso “quando prepara as lâmpadas” todas as manhãs. Preparar as lâmpadas significa preparar o azeite e o pavio; por isso, estes também são chamados ner.

Exodus 30:7: שמות ל"ז:ז

וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהָרֹן קֶטֶרֶת סִמִּים בְּבֹקֶר בֹּקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת-הַנֵּרוֹת:

E Aarão queimará sobre ele incenso de especiarias aromáticas; todas as manhãs, quando preparar as lâmpadas, queimá-lo-á.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 43** O versículo enumera a Menorá pura, “suas lâmpadas, as lâmpadas do arranjo e todos os seus recipientes”. O Alter Rebe usa-o para mostrar que ner pode significar o recipiente.

Exodus 39:37: שמות ל"ט:לז

אֶת-הַמִּנְגֶּה הַשְּׁהָרָה אֶת-נִרְתִּיָּה נִרְתַּת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת-כָּל-כְּלִיָּה וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:

the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 44** ותורה אור

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” O Alter Rebe interpreta as duas partes do versículo como o azeite e o pavio, e a luz que arde sobre eles.

Proverbs 6:23: משלי ו:כג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 45** A Sabedoria diz: “E eu estava junto a Ele como uma criança de colo, e era Seu deleite todos os dias.” Um maamar

sobre este versículo explica como o deleite se reveste na vontade.

משלי ח':ל"ו:30 Proverbs

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכֻלָּעַת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

ובבואה לפני המלך

“E quando ela se apresentou diante do rei”, dito a respeito de Ester. Um maamar sobre estas palavras é citado pelo mesmo tema.

אסתר ט':כ"ה:25 Esther

וּבְבֹאָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עַם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֲשָׁבָתוֹ הִרְעָה אֲשֶׁר־חֹשֵׁב עַל־ הַיְּהוּדִים עַל־רָאוּשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־כְּנֵיוֹ עַל־הָעֵץ:

mas, quando ela compareceu diante do rei, ele ordenou por cartas que seu perverso desígnio, que tramara contra os judeus, recaísse sobre a sua própria cabeça; e que ele e seus filhos fossem enforcados na forca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

As maldições vêm “porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com coração contente, apesar da abundância de tudo”. O Alter Rebe aprende disso que uma mitzvá deve ser realizada com alegria e prossegue explicando “a abundância de tudo”.

דברים כ"ח:מ"ז:28 Deuteronomy

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

“Quando fizeres subir as lâmpadas”, o início da parashá e o título de um maamar que explica como o deleite sucede à vontade.

במדבר ח':כ"ב:2 Numbers

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּה אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ יָאִירוּ שְׁבַע הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

שוש אשיש בהוי

“Regozijar-me-ei grandemente em Havayá; minha alma exultará em meu D'us.” Um maamar sobre este versículo explica como a alegria cresce com a revelação do deleite.

ישעיהו ס"א:ל"ו:61 Isaiah

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּיָיָה תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאֱלֹהֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשֵׁעַ מֵעֵיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחַתָּן יִכְתֹּן פָּאָר וְכִכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

ר"ע שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

Rabban Gamliel, Rabi Elazar ben Azaryah, Rabi Yehoshua e Rabi Akiva ouviram o tumulto de Roma a cento e vinte mil de distância; os outros choraram, e Rabi Akiva riu: “Se é assim para os que transgridem Sua vontade, quanto mais para os que cumprem Sua vontade!”

מכות כ"ד א:ל"ג-כ"ד ב:א"א:24b-24a:33 Makkot

... הָלָלוּ גוֹיִם שְׁמֵשֶׁת־חַיִּים לְעֻצְבִּים וּמִקְטָרִים לְעִבּוּדָה זָרָה יוֹשְׁבֵי כֶּטֶח וְהַשְׁקֵט, וְאָנוּ, בֵּית הַדּוֹם רִגְלֵי אֱלֹקֵינוּ שְׂרוּף בָּאֵשׁ, וְלֹא נִבְכָּה! אָמַר לָהֶן: לָכֵן אָנִי מִצְחָק, וְמָה לְעוֹבְרֵי רָצוֹנוֹ כֵּן, לְעוֹשֵׁי רָצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

51

שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל

“Não há erva que não tenha um mazal nos céus que a golpeia e lhe diz: ‘Cresça!’” O Alter Rebbe usa isso para traçar como o fluxo de vida e deleite chega ao mundo.

בראשית רבה י"ו:ו:10 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

52

ונהנים מזיו השכינה

No Mundo Vindouro, “os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do brilho da Shechiná”. Essa é a força vital interior, que não pode ser comparada ao prazer mundano.

ברכות י"ז א:ל"ב:17a:12 Berakhot

מִרְגְּלָא בְּפֻמְיָה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵי וְעֲטֹרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִגְהָנִים מִזִּיּוֹ הַשְּׁכִינָה, שְׁנָאָמַר: “וַיַּחֲזִיזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebi-

paz de conter a bênção para Israel, salvo a paz, como está escrito: «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

61 להנחיל אוהבי יש

A Sabedoria diz: “Para fazer os que Me amam herdarem yesh, e enchei seus tesouros.” A palavra yesh equivale a 310.

Proverbs 8:21א"ח: משלי

להנחיל אוהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 “Acquire sabedoria, acquire entendimento.” Kenah (“adquire”), repetida duas vezes, soma 310, indicando que os 310 mundos provêm de Chochmá e Biná.

Proverbs 4:5ד': משלי

קנה חכמה קנה בינה אל־תשכח אל־יתט מאמר־י:

Acquire sabedoria, acquire entendimento; não te esqueças nem te desvies das palavras da minha boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 עולם חסד יבנה

“O mundo é construído por meio da bondade.” Este mundo tem início em Chessed, o primeiro dos atributos emocionais.

Psalms 89:3ט"ט: תהילים

כִּי־אֶמְרִיתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabelece a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 “Quão grandes são Tuas obras, Havayá; Teus pensamentos são muito profundos.” A profundidade do pensamento divino é Chochmá e Biná, que não emergem na cadeia descendente dos mundos.

Psalms 92:6ר"ב: תהילים

מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֶׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 באתי לגני

“Entre em Meu jardim, minha irmã, minha noiva.” Um discurso sobre este versículo explica detalhadamente que Chochmá e Biná estão acima da força vital dos mundos.

Song of Songs 5:1א': שיר השירים

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרֵי עֵשֶׂב־שָׂמִי אֲכַלְתִּי יְעָרִי עֵשֶׂב־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עֵשֶׂב־חֶלְבִי אָכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 עובר לסוחר

Avraham pesa quatrocentos siclos de prata, “corrente entre os mercadores”. Os mundos do anseio (kisufin) emanam desse nível; kesef (prata) é lido como kosef (anseio).

Genesis 23:16י"ז: בראשית

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבָר בְּאֹזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחָר:

E Abraão atendeu a Efrom, e Abraão pesou para Efrom a prata que ele mencionara na presença dos filhos de Hete: quatrocentos siclos de prata, moeda corrente entre os mercadores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 נכספה וגם כלתה נפשי

“Minha alma anseia, sim, desfalece pelos pátios de Havayá.” O versículo mostra que kisufin é um termo para anseio.

Psalms 84:3ג': תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׁרֵי יְרֵנֶנּוּ אֶל־חֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 Rachel diz a Leah: “Portanto, ele se deitará contigo esta noite.” O Zohar interpreta yishkav como yesh mais vinte e dois.

Genesis 30:15י"ו: בראשית

וּתְאַמֵּר לָהּ הַמַּעַט קָחְתְּךָ אֶת־אִשִּׁי וְלָקַחְתְּ גַם אֶת־דּוֹדָי בְּנִי וְתֹאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוֹדָי בְּנִי:

And she said unto her: ‘Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son’s mandrakes also?’ And Rachel said: ‘Therefore he shall lie with thee to-night for thy son’s mandrakes.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 לכן ישכב עמך ישכב

O Zohar interpreta yishkav como yesh e kaf-beit: yesh é o mundo superior, o Mundo Vindouro de “fazer herdar yesh aos que Me amam”, unido às vinte e duas letras, o segredo de toda a Torá.

Sfot Hahar, ויצא כ"ג: קצ"ג-ר' Zohar, Vayetzei 23:193-200

This may be illustrated from the verse: GIVE ME, I PRAY THEE, OF THY SON'S MANDRAKES. It was not the mandrakes that made Rachel bear children, but G-d used them as an instrument for procuring the birth of a child, Issachar, who should hold fast to the Torah more than all the other tribes. For Rachel at first held fast to Jacob and did not let him go to Leah, as it is written: “Is it a small matter that thou hast taken away my husband?” But afterwards Rachel said: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

70 “Pois há uma recompensa pelo teu trabalho, diz Havayá.” O Zohar relaciona o yesh deste versículo à recompensa do

Mundo Vindouro.

Jeremiah 31:16 ירמיהו ל"א:ט"ז

כה אָמר ה' מִנְעִי קוֹלֶךָ מִבְּכִי וְעֵינֶיךָ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַפְּעֻלָּתְךָ נָאִם־
ה' וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב:

Thus saith the L-RD: Refrain thy voice from weeping, And thine eyes from tears; For thy work shall be rewarded, saith the L-RD; And they shall come back from the land of the enemy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

כי יש שכר לפעולתך

O Zohar diz que aquele que se empenha na Torá herda o Mundo Vindouro, interpretando Yissachar como yesh sacher, "há uma recompensa", e citando este versículo junto com "fazer herdar yesh aos que Me amam".

Sפר הזהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג 23:231-24:243 Zohar, Vayetzei
From here we learn that whoever studies diligently the Torah inherits the world to come and the inheritance of Jacob. For the name Issachar may be divided into the two words yesh sakher (there is a reward), found in the verse: "there is a reward to thy work" (Jer. 31, 16), and again: "There is (yesh) an inheritance for those that love me, and I will fill their treasures" (Prov. 8, 21).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

72

מוטב דלידייניה

"É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro", recordado no resumo.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:ג' חגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדידייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73

ילכו מחיל

"Vão de força em força", a ascensão interminável das almas.

Psalms 84:8 ח"ד:פ"ד תהילים

יִלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Vão de força em força; cada um comparece perante D'us em Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

"O mundo é construído pela bondade", a fonte deste mundo nos atributos emocionais.

Psalms 89:3 ג'פ"ט תהילים

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי־ם תָּכֵן אֲמוֹנָתְךָ בְּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabelece a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

"Adquire sabedoria, adquira entendimento", a fonte dos 310 mundos em Chochmá e Biná.

Proverbs 4:5 ה'ד:ה' משלי

קְנֵה חִכְמָה קִנְה בִּינָה אֲלִי־תִשְׁכַּח וְאֲלִי־תֵט מֵאִמְרֵי־פִי:

Adquire sabedoria, adquira entendimento; não te esqueças nem te desvies das palavras da minha boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

עמקו מחשבותיה

"Teus pensamentos são muito profundos", a profundidade de Chochmá e Biná.

Psalms 92:6 ו'ז:ב תהילים

מִה־גְּדֻלּוֹ מַעְשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

77

מרב כל

O Zohar interpreta o versículo sobre "mais do que a abundância de tudo": "com alegria" são os kohanim, "alegria de coração" são os levitas, e "a abundância de tudo" é Israel, que se encontra entre eles e recebe bênçãos de todos os lados.

Sפר הזהר, וירא כ"ט:תל"ב-תל"ח 29:432-438 Zohar, Vayera

78

מרב כל

O Zohar pergunta o que significa "mais do que a abundância de tudo" e contrasta essa expressão com "em falta de tudo", no versículo seguinte.

Sפר הזהר, וישלח כ"ב:ר"ט-כ"ט 22:229-24:240 Zohar, Vayishlach
כ"ד:ר"מ

Now, when the Israelites dwelt in their land and brought offerings, they all drew themselves nearer to G-d in manner due; and when the work of sacrifice was performed and the smoke of the altar ascended in a straight column, they knew that it had kindled the lamp which they desired to kindle, and so all faces shone and all lamps were lit. But since the destruction of the Temple not a day passes but is visited with wrath and rage, as it says: "and G-d hath indignation every day" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79

עין לא ראתה

O Zohar fala de mundos ocultos de "Olho algum viu, ó D'us, senão Tu", onde uma nova percepção da Torá se eleva diante de Atik Yomin. O Alter Rebe identifica esse nível com o Yessod interior de Atik.

Sפר הזהר, הקדמה י"ג:י"א-ס"ד:י"ז 10:56-11:64 Zohar, Introduction

80

"Desde os tempos antigos, não ouviram, não deram ouvidos; nenhum olho viu, ó D'us, senão Tu, o que Ele fará por

aquele que espera por Ele.” O Alter Rebe interpreta isso como a essência da mitsvá, acima de todos os mundos.

ישעיהו ס"ד:ג' Isaiah 64:3

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֹרֶךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 שאין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות

O Midrash interpreta “não ouviram” como significando que o mundo não pode ouvir qual é a recompensa das mitsvot, pois o mundo inteiro não pode contê-la.

שמות רבה ל:כ"ד Shemot Rabbah 30:24

... כך ישראל בעולם הזה, מי שהוא עושה מצות אינו יודע מתן שכרן, אבל לעולם הבא, כשיראו מתן שכרן של מצות, הם תמהים שאין העולם כולו יכול לקבל את השכר, שנאמר (ישעיה סד): ומעולם לא שמעו ולא האזינו עין לא ראתה. וכי מעולם לא שמעו?! אלא אין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות, לכך נאמר: כי קרובה ישועתי לבא. אמר הקב"ה: אני מביא את הישועה, שנא: לה' הישועה. ומי שהוא עושה משפט, כותב אני עליו שהוא מקרב את הישועה. וכן אתה מוצא ביהושפט שעשה שופטים, שנאמר (ד"ה ב ...

Another matter, “these are the ordinances,” that is what is written: “So said the L-rd: Maintain justice and perform acts of charity” (Isaiah 56:1). That is what the verse states: “These too are for the wise: Showing favor in judgment is no good” (Proverbs 24:23). The Holy One blessed be He said: ‘What caused the judges to know how to judge? It is due to the fact that you received the Torah in which it is written: “These are the statutes, ordinances, and laws”’ (Leviticus 26:46). But know that “showing ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82 “E vestiu a justiça como uma cota de malha.” Igueret Hakodesh discute este versículo, e o leitor é encaminhado para lá.

ישעיהו נ"ט:י"ז Isaiah 59:17

וַיִּלְבַּשׁ צִדְקָה כְּשָׂרִיף וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבַּשֵּׁת וַיַּעַט כְּמַעֲלֵל קִנְיָאָה:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vingança e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 תחת אשר כוי מרב כל

“Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com coração contente, apesar de toda a abundância.” O parágrafo explica o que é “toda a abundância”.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא־עבַדְתָּ אֱת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרֵב כֹּל: porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de to-

das as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 A bênção de David: “Teus, Havayá, são a grandeza e o poder... pois tudo o que há nos céus e na terra é Teu.” Na Cabalá, “tudo” aqui é Yessod, que mantém os céus e a terra unidos.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לֵךְ ה' הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ ה' הַמְמַלְכָּה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 יקוו המים

O Zohar explica “Que as águas se juntem”, uma das passagens que o Alter Rebe cita para a reunião do fluxo num só lugar.

ספר הזוהר, בראשית ז':פ"ח-ז':פ"ג Zohar, Bereshit 7:70-8:83

86 יקוו המים אל מקום אחד

“Que as águas sob os céus se juntem num só lugar.” Isso é interpretado como a reunião do fluxo de todas as Sefirot em Yessod.

בראשית א':ט' Genesis 1:9

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וַתִּרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיִּהְיֶיכָן:

E D'us disse: «Juntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a terra seca.» E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ואין נסתר

“E nada se oculta ao seu calor.” A discussão do Zohar sobre esse versículo é citada em relação ao mesmo tema.

תהילים י"ט:ז Psalms 19:7

מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵא וְתִקְוַתּוֹ עַל־קִצּוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מִחֶמְתּוֹ:

Sua saída é desde uma extremidade dos céus, e seu percurso vai até os seus confins; nada se oculta do seu calor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 מכל מלמדי

“De todos os meus mestres adquirir entendimento.” Pri Etz Chaim expõe esse versículo em conexão com kol.

תהילים קי"ט:צ"ט Psalms 119:99

מִכָּל־מְלַמְדֵי הַשִּׁכְלָתִי כִי עֲדוֹתֶיךָ שִׁיחָה לִי:

I have more understanding than all my teachers; For Thy testimonies are my meditation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כי ההרים ימושו גבי וברית שלומי לא תמוט

“Pois as montanhas podem partir e as colinas ser removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, e Minha ali-

ança de paz não será removida.” Um discurso sobre esse versículo explica a atração do alto da cadeia dos mundos.

Isaiah 54:10: י"ד: שיעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטטנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 בוא כל בשר להשתחות לפני

“Toda carne virá prostrar-se diante de Mim, diz Havayá.” O Alter Rebe interpreta “toda carne” como kol brilhando em “carne”, anulada diante da revelação do Tempo Vindouro.

Isaiah 66:23: י"ז: שיעיהו

והיה מדייחדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחות לפני אמר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 Adam diz sobre Chavá: “osso dos meus ossos e carne da minha carne”. Isso demonstra “carne” como o nível receptor.

Genesis 2:23: כ"ג: בראשית

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

E o homem disse: «Esta, desta vez, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; será chamada Mulher, porque do homem foi tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ואתה תצוה

“E ordenarás aos filhos de Israel”, título de um discurso que explica “a abundância de tudo”.

Exodus 27:20: כ"ז: שמות

ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליה שמן זית וְהָיָה לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continuamente uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

“Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.” O Alter Rebe explica isso pela raiz da mitsvá acima dos 310 mundos.

Pirkei Avot 4:17: י"ז: משנה אבות

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

94 “Pois minha cabeça está coberta de orvalho.” Um maamar sobre este versículo explica os níveis de Arich Anpin mencionados aqui.

Song of Songs 5:2: ה'ב' שיר השירים

אני ישנה ולבי צר קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

95 אל דעות

A oração de Chana: “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos.” O plural é entendido como duas maneiras de conhecer: de cima e de baixo.

I Samuel 2:3: ג'ב' שמואל א

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֵתָּק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיָה וְלֹא תִתְכַּנּוּ עַל־לוֹת:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 אשר אין עוד מלבדו

“Havayá é D'us; não há nada além Dele.” Este é o verdadeiro yesh, diante do qual os mundos nada são.

Deuteronomy 4:35: ד'ל"ה דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ואהיה אצלו אמון

“E eu estava junto a Ele como uma criança de colo, e era Seu deleite todos os dias”, título do maamar mencionado.

Proverbs 8:30: ח'ל"ו משלי

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אֲמוּן וְאֶהְיֶה שְׁשׁוּעִים יוֹם מִשְׁחַקְתָּ לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 אני תורתך שעשעתי

“Deleito-me em Tua Torá.” Um maamar sobre “E eu estava junto a Ele como uma criança de colo” explica o deleite

| mencionado neste versículo.

Psalms 119:70 ע"י: תהילים קי"ט

טַפֵּשׁ כְּחֶלֶב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁשַׁעְתִּי:

O coração deles está insensível como a gordura, mas eu me deleito na Tua lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

99

עין לא ראתה

“Olho algum viu, ó D'us, exceto Tu”, o nível do qual são extraídas as mitsvot.

Isaiah 64:3 ע"י: ישעיהו ס"ד

וּמַעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הָאָזְנוּ עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹקִים וּזְלַתָּה יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה-לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

יפה שעה אחת בתומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

“Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.”

Pirkei Avot 4:17 ע"י: משנה אבות ד'

הוא ה'יה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

101

מרב כל

“Mais do que a abundância de tudo”, as palavras do versículo que a seção explica.

Deuteronomy 28:47 ע"י: דברים כ"ח מ"ז

תחת אשר לא-עבדת את-י' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל: porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

כל ימי חיך להביא לימוה"מ

Ben Zoma interpreta “todos os dias da tua vida” como incluindo os dias de Mashiach. O resumo o menciona para precisar o sentido da palavra “todos”.

Mishnah Berakhot 1:5 ע"י: משנה ברכות א'

מזכירין יציאת מצרים בלילות. אמר רבי אלעזר בן עזריה, הרי אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות, עד שדורשה בן זומא, שנאמר (דברים טז) למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל

...ראיתי והנה מגורת זהב כולה וגולה על ראשה

ימי חיך. ימי חיך, הימים. כל ימי חיך, הלילות. ויחזקו אומרים, ימי חיך, העולם הזה. כל ימי חיך, להביא לימות המשיח:

The exit from Egypt is to be mentioned at night. R. Eleazar ben Azariah saith, "Verily I am as a man of 70 years, [almost 70 years of age], but have not succeeded [to prove] that the exit from Egypt ought to be mentioned at night, until Ben Zoma [thus] expounded [the law]: 'that thou mayest remember the day of thy going forth from the land of Egypt all the days of thy life.' 'The days of thy life,' would denote the days only; but [the expression] 'all the days ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

103

אשרי יושבי ביתך

“Felizes os que habitam em Tua casa; ainda Te louvarão, selá.” O Alter Rebe entende que asher, na bênção, está relacionado a ashrei, uma palavra de louvor.

Psalms 84:5 ע"י: תהילים פ"ד

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:

Felizes os que habitam na Tua casa, eles sempre Te louvam. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ג"פ קדוש

Os serafins chamam uns aos outros: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos.” A repetição tripla de “santo” declara a transcendência de D'us.

Isaiah 6:3 ע"י: ישעיהו ו'

וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

105

הוי צבאות

“Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória.” O Alter Rebbe interpreta o versículo como dizendo que D'us está acima de Se revestir nos mundos.

Isaiah 6:3 ע"י: ישעיהו ו'

וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

A nota da Kehot remete a II Chronicles 16:2 para estas palavras.

II Chronicles 16:2 ע"י: דברי הימים ב ט"ז

וַיֵּצֵא אֶסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֲצִרוֹת בֵּית ה' וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל-כָּהֲנֵי הָהָר מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדִרְמֶשֶׁק לְאָמַר:

Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the L-RD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, that dwelt at Damascus, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

107 תנה הודך על השמים

“Havayá, nosso D'us, quão poderoso é o Teu Nome em toda a terra, Tu que colocas Tua majestade sobre os céus.”

Psalms 8:2:ב' ח' תהילים

הי אֲדֹנֵינוּ מֶה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

Ó D'us, nosso D'us, quão glorioso é o Teu nome por toda a terra! Cujas majestade é proclamada acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 תנה הודך על השמים

Quando Moshe subiu para receber a Torá, os anjos protestaram que o tesouro oculto deveria permanecer no céu e citaram: “Coloca Tua majestade sobre os céus.” A Torá foi dada a Israel, e não a eles.

Shabbat 88b:7:ו' ב' שבת פ"ח

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? “מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?” “הי אֲדֹנֵינוּ מֶה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם!”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109 ישראל עלו במחשבה

Seis coisas precederam a criação do mundo; entre elas, os Patriarcas e Israel “surgiram no pensamento”. É por isso que as almas constituem a dimensão interior dos mundos.

Bereshit Rabbah 1:4:ד' א' ראשית רבה

... “הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו’ [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

110 זכור את יום השבת

“Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”, título de um discurso em Torah Ohr, Yisro, sobre este tema.

Exodus 20:8:ח' כ' שמות

זכור את־יום הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 הבאים ישרש

“Os que vêm, Yaakov lançará raízes”, título de um discurso sobre o mesmo tema.

Isaiah 27:6:ו' כ"ז ישעיהו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיַץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 בעלותך את הנרות

“Quando elevares as lamparinas, as sete lamparinas iluminarão em direção à face da Menorá.” Aharon eleva as almas.

Numbers 8:2:ב' ח' במדבר

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 אחת היא יונת

“Ela é única, minha pomba, minha perfeita.” Um discurso sobre este versículo explica as configurações interior e exterior de Malchut.

Song of Songs 6:9:ט' ו' שיר השירים

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לֵאמָה כֶּרֶה הִיא לְיוֹלְדָתָה רְאוּהָ כְנוֹת וַיֵּאשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וַיַּהֲלִיחָהּ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 כשמן הטוב על הראש

“Como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, a barba de Aharon.” O óleo é o fluxo proveniente da “cabeça” mais elevada.

Psalms 133:2:ג' כ"ג תהילים

כַּשֶּׁמֶן הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְמוֹאֲהָרֹן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתִיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 כשמן הטוב על הראש
O Zohar explica “como o bom óleo sobre a cabeça” como o santo óleo superno de unção, que flui da cabeça de todas as cabeças, a mais oculta de todas; “sobre a barba” é a barba preciosa, e “a barba de Aharon” é o Sumo Sacerdote superno.

Zohar, Emor 2:6-3:12 ב"י:ג' י"ב

116 והוי"ה בראשם
“O rei deles passa diante deles, e Havayá está à sua cabeça.” A “cabeça” é o Nome Havayá.

Micah 2:13 ב"י:ג' י"ב

עלה הפרץ לפניהם פרצו ויעברו שער ויצאו בו ויעבר מלכם לפניהם
וה' בראשם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 שאו ידיכם קדש וברכו את ה'
“Erguei as mãos em santidade e abençoai Havayá.” A bênção é atraída para o Nome Havayá a partir do kodesh superno.

Psalms 134:2 ב"י:ג' י"ב

שאו יידיכם קדש וברכו את ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

118 שאו ידיכם
“Erguei as mãos em santidade e bendizei Havayá.” As duas mãos são os dois braços: a aceitação do jugo do Céu.

Psalms 134:2 ב"י:ג' י"ב

שאו יידיכם קדש וברכו את ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 שמע ישראל
“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é um”, o primeiro versículo do Shemá e a aceitação do jugo do Céu.

Deuteronomy 6:4 ד"י:ד' ו'

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

OUE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 צאינה וראינה
“Saíam e contemplem, filhas de Tsion, o rei Shlomo”, título de um discurso que explica essa emanção.

Song of Songs 3:11 ב"י:ג' י"ב

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום
חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 כשמן הטוב על הראש
“Como o bom óleo sobre a cabeça”: a bênção que flui da santidade suprema sobre a “cabeça”.

Psalms 133:2 ב"י:ג' י"ב

כשמן הטוב על הראש ירד עליהן וקוֹאֹהֶרן שִׁירָד על־פי מִדּוּתֵינוּ:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

122 בשעה שישאל עונין אישׁר מברך הקב"ה מנענע בראשו
Quando Israel entra nas sinagogas e nas casas de estudo e responde “Que Seu grande Nome seja bendito”, o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça.

Berakhot 3a:14 ב"י:ג' י"ב

... חֲזִידָה וְחִי רִאשָׁה, לֹא שָׁעָה זֹו בְּלִבָּד אִמְרַת כָּה, אֶלָּא בְּכָל יוֹם וְיוֹם, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אִמְרַת כָּה. וְלֹא זֹו בְּלִבָּד אֶלָּא, בְּשָׁעָה שִׁישְׁאֵל נִכְנָסִין לְבֵיתוֹ קְנִסִיּוֹת וּלְבֵית מִדְּרָשׁוֹת וְעוֹנִין “יְהִי שְׁמִיָּה הַגָּדוֹל מְבֹרָךְ”, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רִאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כָּה, מֵה לֹו לְאֵב שֶׁהִגִּילָה אֶת בְּנָיו, וְאוֹי לָהֶם לְבָנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבִיהֶם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: “Ai de Meus filhos, por cujas iniquidades destruí Minha casa, queimei Meu Templo e os exilei entre as nações!”». Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: “Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

123 יורד על הזקן
“Que desce pela barba, a barba de Aharon, que desce pela orla de suas vestes.” A repetição de “barba” é interpretada como referência à Torá Escrita e à Torá Oral.

Psalms 133:2 ב"י:ג' י"ב

כשמן הטוב על הראש ירד עליהן וקוֹאֹהֶרן שִׁירָד על־פי מִדּוּתֵינוּ:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 וה' בראשם
"E Havayá à frente deles", o significado de "cabeça".

Micah 2:13ג"כ: מִיכָה

עלה הפרץ לפניהם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שָׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֹר מֶלֶכָם לִפְנֵיהֶם
וה' בראשם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 שאו ידיכם קדש וברכו את ה'
"Erguei as mãos em santidade e bendize Havayá", o influxo da bênção proveniente da santidade suprema.

Psalms 134:2ב"ד: תהילים קל"ד

שְׁאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendize D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 קנה חכמה קנה בינה
"Adquiri sabedoria, adquiri entendimento", lembrado em relação à "barba", lida como "aquele que adquiriu sabedoria".

Proverbs 4:5ד"ה: משלי ד'

קִנְה חֲכָמָה קִנְה בִּינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּט מֵאֲמָרֶיךָ:

Acquire sabedoria, acquire entendimento; não te esqueças nem te desvies das palavras da minha boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

137 והחכמה תחי בעליה
"A sabedoria dá vida aos que a possuem." O Alter Rebe interpreta a sabedoria como a Torá e os que a possuem como as mitsvot.

Ecclesiastes 7:12ז': קהלת ז'

כִּי בָצַל הַחֲכָמָה בָּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעָלֶיהָ:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה
Os Sábios perguntaram o que é maior, o estudo ou a ação, e concluíram: "O estudo é maior, pois o estudo conduz à ação."

Kiddushin 40b:8ח"ב: קידושין מ' ב'

ובכר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139 למה קדמה שמע לוהי אם שמוע שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ יקבל עליו עול מצות

Rabi Yehoshua ben Korchah explica que a primeira seção do Shemá vem antes de "E acontecerá que, se ouvirdes", para que primeiro se aceite o jugo do Reino dos Céus e, em seguida, o jugo das mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2ב"ב: משנה ברכות

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע לנהיה אם שמע, בין ונהיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע לנהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. ונהיה אם שמע לויאמר, שונהיה אם שמע נוהג ביום ובליילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas são as pausas entre as seções: entre a primeira bênção e a segunda, entre a segunda e «Shema», entre «Shema» e «E acontecerá, se ouvirdes», entre «E acontecerá, se ouvirdes» e «E D'us disse», e entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv» («verdadeiro e firme»). Rabi Yehudá diz: entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv», não se deve interromper. Rabi Yehoshua ben Korha disse: por que a seção de «Shema» foi colocada antes daquela de «E acontecerá, se ouvirdes»? Para que primeiro aceite sobre si o jugo do Reino ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

140 ונקדשתי בתוך בני ישראל
"E serei santificado entre os filhos de Israel", título de um discurso que explica o triplo "santo".

Leviticus 22:32ב"ב: לויקרא

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 בכל מאדך
"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder." O amor "com todo o teu poder", sem medida, atrai da própria Luz Infinita.

Deuteronomy 6:5ו': דברים ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לְבָבְךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 אלה פקודי המשכן משכן העדות
"Estes são os relatos do Tabernáculo, o Tabernáculo do Testemunho", título de um discurso mencionado aqui.

Exodus 38:21א"כ: שמות

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדתי הלוים ביד איתמר בן־אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés.

sés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

צאינה וראינה

“Saiam e contemplem, filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento.” Um discurso sobre este versículo explica as duas coroas.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

שקשרו להם שני כתרים א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע

Quando Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”, anjos vieram e amarraram duas coroas em cada um deles: uma por “faremos” e outra por “ouviremos”.

Shabbat 88a:7א"י: שבת פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד “נעשה” ואחד כנגד “נשמע”. וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: “ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: “ויתנצלו בני ישראל וגו'”. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145

תען לשוני אמרתך

“Que minha língua responda com a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justos.” Quem fala repete a palavra de D'us como alguém que a ouve.

Psalms 119:172א"י: תהילים קי"ט: קע"ב

תען לשוני אמרתך כי כל-מצותיך צדק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

גאה גאה

“Cantarei a Havayá, pois Ele é exaltado, exaltado.” A palavra duplicada é usada para o nível acima da luz que circunda.

Exodus 15:1א"י: שמות ט"ו

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת לה Havayah ויאמרו לה Havayah כי-גאה גאה סוס ורכבו ימה בים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

ביום חתונתו זו מתן תורה

A Mishná interpreta “no dia de seu casamento” como a entrega da Torá.

Mishnah Ta'anit 4:8ח"י: משנה תענית ד'

... וכן הוא אומר, צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו (שיר השירים ג). ביום חתנתו, זה מתן תורה. וביום שמחת לבו, זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בלמינו. אמר:

Rabban Shimon ben Gamaliel diz: «Nunca houve em Israel festas mais alegres do que o quinze de Av e o dia da expiação, pois nesses dias as donzelas de Jerusalém costumavam sair vestidas de branco — roupas emprestadas, para não envergonhar aquelas que não tinham roupas próprias —; essas roupas também eram previamente imersas, e assim elas saíam e dançavam nos vinhedos, dizendo: Jovens, olhai e observai bem quem estais prestes a escolher [como esposa]; não olheis apenas a beleza, mas considerai antes uma família virtuosa, pois “Enganosa é a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

148

כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida”, título de um discurso em Torah Ohr mencionado aqui.

Psalms 36:10ח"י: תהילים ל"ו

כי-עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

לכן אמור לבני ישראל

“Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou Havayá”, título de um discurso em Torah Ohr mencionado aqui.

Exodus 6:6ח"י: שמות ו'

לכן אמר לבני-ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצילתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם ברוע נטויה ובשפטים גדלים:

Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

שמע ישראל הוי אלקינו הוי אחד

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é um.” Sua primeira palavra é interpretada como “compreende”, a contemplação que é a taça da Menorá.

Deuteronomy 6:4ח"י: דברים ו'

שמע ישראל אלקינו Havayah אלהי אחד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

וגולה על ראשה

“Uma Menorá toda de ouro, com sua taça no alto e suas sete lâmpadas sobre ela.” A taça é a contemplação do She-

— má, que alimenta as sete lâmpadas.

Zechariah 4:2: זכריה ד'ב':

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹנִי וְהִנֵּה מִנּוֹרֹת זָהָב כֻּלָּה וְגִלְגָּה עַל-
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּימָהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְזָרוֹת אֲשֶׁר עַל-
רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 לך הוי הגדולה והגבורה

“A Ti, Havayá, pertencem a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor” — o versículo que enumera os sete atributos emocionais.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:י"א

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשָׂמִים וּבְאָרָץ
לָךְ ה' הַמְּמֻלָּה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

153 ואהבת

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças”: o amor que nasce da contemplação da unidade de D'us.

Deuteronomy 6:5: דברים ו'ה':

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד

“Havayá é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há nada além Dele.” Esta é a unidade contemplada no Shemá.

Deuteronomy 4:39: דברים ד'ל"ט:

וַיֵּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל-לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׂמִים מִמַּעַל וְעַל-
הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 והי בראשם

“E Havayá está à frente deles”: o significado do “topo” da Menorá.

Micah 2:13: מִיכָה ב'י"ג:

עֲלֶה הַפָּרִיץ לַפְּנִיָּהם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֵר מִלְּכָם לַפְּנִיָּהם
וְהִי בְּרֹאשָׁם:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 ושכנתי בתוכם

“E farão para Mim um Santuário, e habitarei dentro deles.” O plural “dentro deles” é entendido como significando dentro de cada um de Israel.

Exodus 25:8: שמות כ"ה:ח:

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכָם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 כשמן הטוב על הראש

“Como o bom óleo sobre a cabeça”: o óleo na taça da Menorá.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג:ב:

כֶּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הָהָקֵן וְקוֹנֵי-הָהָרֵן שִׁירֵד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 שאו ידיכם

“Erguei as mãos em santidade e bendizei Havayá”, entendido como os dois primeiros versículos do Shemá.

Psalms 134:2: תהילים קל"ד:ב:

שְׁאוּ יְיָדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת-ה'

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 רישא דמנרתא בינה

O Zohar pergunta o que é a cabeça da Menorá e responde que é Biná, o hei superior. O Alter Rebe a identifica com a contemplação do Shemá.

Zohar, Terumah 54:575-585: תרומה נ"ד: תקע"ה-תקפ"ה

160 ובשעריך

“E as escreverás nos umbrais de tua casa e em teus portas”: as últimas palavras da passagem de quarenta e duas palavras que começa com “E amarás”.

Deuteronomy 6:9: דברים ו'ט:

וּכְתַבְתֶּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

בשמים יכסה כו' ובשמים יעופף

Cada serafim tem seis asas: “com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava”, como as seis palavras de cada linha de Ana Bechoach.

ישעיהו ו:2 ב"י

שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂמַיִם יִכְסֶה פָּנָיו וּבְשָׂמַיִם יִכְסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂמַיִם יֵעוּפֵף:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

עד פרחו

A Menorá era uma obra batida “até a sua flor”, o nível da elevação.

במדבר ח:4 ד"י

וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנְרָה מִקֶּשֶׁה זָהָב עֲדִי-יִרְכָּה עֲדִי-פָרְחָה מִקֶּשֶׁה הוּא כַּמֶּרְאֶה אֲשֶׁר הִרְאָה ה' אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה אֶת-הַמִּנְרָה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

גולות עיליות

Rashi explica gulah na visão de Zechariá como “nascentes superiores”, termo para uma nascente, uma grande bacia redonda.

רש"י על זכריה ד':2 א"י: ב"י

וגולה על ראשה. כמו (יהושע טז) גולות עלית לשון מעיין כמין ספל גדול עגול:

with its oil - bowl on top of it as in (Josh. 15:19): “The upper springs”. This is an expression for a spring, [hence] a sort of large round bowl.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

164

נהר היוצא מעדן

“E um rio sai do Éden para regar o jardim.” Biná é chamada esse rio, a fonte do fluxo.

בראשית כ"ב:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָאֲדָמָה וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

יום ליום יביע אומר

“Dia a dia verte discurso.” Yabia, “verte”, é a linguagem de uma nascente que flui.

תהילים כ"ג:3

יום ליום יביע אומר ולילה ללילה יחוד דעת:

Um dia transmite a outro a mensagem, e uma noite revela conhecimento à outra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

נחלי שמן

“Estará Havayá satisfeito com milhares de carneiros, com dezenas de milhares de rios de azeite?” A expressão é citada para o fluxo do azeite.

מִיכָה ו':7 ב"י

הֲיִרְצָה ה' בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נְחָלֵי-שֶׁמֶן הָאֶתָּן בְּכוֹרִי פֶשַׁעִי כְּטָנִי חֲטָאת נַפְשִׁי:

Will the L-RD be pleased with thousands of rams, With ten thousands of rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, The fruit of my body for the sin of my soul?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ותרוץ גולת הזהב

“Antes que se rompa o cordão de prata e se esmague a taça de ouro”, na descrição da velhice de Kohelet.

קהלת י"ב:6 ב"י

עַד אֲשֶׁר לֹא-יִרְתֵּק (ירחק) חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתִרְוֹץ גִּלְתָּ הַזָּהָב וְתִשָּׁבֵר כִּד עַל-הַמְּבֹעַ וְנִרְץ הַגִּלְגָּל אֶל-הַבּוֹר:

Before the silver cord is snapped asunder, and the golden bowl is shattered, And the pitcher is broken at the fountain, and the wheel falleth shattered, into the pit;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

שאו את ראש כו' לגלגלתם

“Ergue a cabeça de toda a congregação dos filhos de Israel ... segundo seus crânios”, o censo e o título de um discurso mencionado aqui.

במדבר א':2 ב"י

שָׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחֲתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל-יָדָבָר לְגִלְגָּלָתָם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

Achsá pede ao pai nascentes de água, e ele lhe dá “as nascentes superiores e as nascentes inferiores”.

יהושע ט"ו:19

וְתֹאמַר תְּנָחֵלִי בְּרִכָּה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נִתְּנָתִי וְנִתְּנָה לִי גִלְתָּ מַיִם וַיִּתְּנֵהָ אֵת גִּלְתָּ עֲלִיּוֹת וְאֵת גִּלְתָּ תַּחְתִּיּוֹת:

And she said: ‘Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.’ And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

O Midrash interpreta “a taça de ouro” como o crânio. O Alter Rebbe usa isso para relacionar gulah a Gulgulta, a vontade que está acima do intelecto.

קוהלת רבה י"ב:א'1:6

עַד אֲשֶׁר לֹא יִרְתֵּק חֶבֶל הַכֶּסֶף, זֶה הוּא חוּט שֶׁל שְׁדָּרָה. וְתִרְוֹץ גִּלְתָּ הַזָּהָב, זֶה גִּלְגָּלָתָהּ. רַבִּי חֵיָא בַּר נַחֲמִיָּה אָמַר זֶה גִּרְגָּרָה שֶׁחֵיָא מְגִלָּה אֶת הַזָּהָב וּמְרִיצָה אֶת הַכֶּסֶף. וְתִשָּׁבֵר כִּד עַל הַמְּבֹעַ, זֶה כְּרִסּוֹ שֶׁל אָדָם, לְאַחַר שְׁלִשָּׁה יָמִים כְּרִסּוֹ שֶׁל אָדָם נִבְקָעַת וּמוֹסְרָת לָפָה וְאוֹמְרָת לוֹ, הָא

לִּךְ מֵהַ שֶׁגִּזְלָתָהּ וְחִמְסָתָהּ וְנִתְּתָהּ בִּי. רַבִּי חֲגִי מֵיִתִּי לָהּ מִהֲדִין קִרְיָא (מלאכי ב, ג): וְיִרִיתִי פֶּרֶשׁ עַל פְּנִיכֶם פֶּרֶשׁ חֲגִיכֶם. בַּר קַפְרָא אָמַר עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים תִּקְפוּ שֶׁל אֶבֶל, שֶׁעֲדִין צוּרֵת ...

“Before the silver cord is severed, the golden skull is shattered, the pitcher is smashed at the spring, and the wheel is shattered into the cistern” (Ecclesiastes 12:6); “Before the silver cord is severed” – this is the spinal column; “the golden skull is shattered” – this is the skull. Rabbi Ḥiyya bar Neḥemya said: This is the throat, which expels the gold and expends the silver. “The pitcher is smashed at the spring” – this is a person’s stomach. Three days after [death] a person’s stomach bursts, and it ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 26

171

שמן למאור

“Óleo para a luz”, entre as oferendas para o Santuário; aqui, as mitsvot como o óleo para a luz da Torá.

Exodus 25:6 כ"ה:ו שמות

שֶׁמֶן לְמָאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסָּמִים:

oil for the light, spices for the anointing oil, and for the sweet incense;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ותורה אור

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.”

Proverbs 6:23 וי:כג משלי

כִּי נֹר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחוֹת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

החכמה תחיה בעליה

“A sabedoria dá vida aos que a possuem”: abaixo, a Torá dá vida às mitsvot.

Ecclesiastes 7:12 זי:יב קהלת

כִּי בִצֵּל הַחֲכָמָה בִּצֵּל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעָלֶיהָ:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

וגולה על ראשה

“Com sua taça sobre o topo”, interpretado como a aceitação do jugo do Céu no Shemá.

Zechariah 4:2 ד:בזי זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רִאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלָּה עַל־רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נִרְתְּמָה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְזֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâm-

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

padas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

כשמן הטוב על הראש

“Como o bom óleo sobre a cabeça”: o significado da taça.

Psalms 133:2 ג:בזי תהילים

כֶּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יָרֵד עַל־הַזָּקֵן וְקוֹנֵי־הָהָרֵן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

שאו ידיכם קדש וברכו

“Erguei as mãos em santidade e bendizei Havayá.”

Psalms 134:2 ב:בזי תהילים

שְׁאוּ יַיְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְיָ

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

177

ובכל נפשך

“Com toda a tua alma”, o amor que se fixa na alma por meio do esmagamento.

Deuteronomy 6:5 ו:הז' דברים

וְאַהֲבָתָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מַאֲדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה

Zechariá vê “duas oliveiras junto a ela, uma à direita do recipiente e outra à sua esquerda”. As oliveiras que precisam ser esmagadas para fornecer seu azeite representam o esmagamento da alma.

Zechariah 4:3 ד:גזי זכריה

וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְּמִין הַגִּזְלָה וְאֶחָד עַל־שְׂמָאלָהָ:

e duas oliveiras junto dele: uma à direita da taça e a outra à sua esquerda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש

“Só se deve ficar de pé para rezar com pesar no coração”, isto é, num estado de espírito sério e humilde.

Mishnah Berakhot 5:1 א:הז' משנה

אֵין עוֹמְדִין לְהִתְפַּלֵּל אֶלָּא מִתּוֹךְ כְּבוֹד רֹאשׁ. חֲסִידִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ שׁוֹהִים שָׁעָה אַחַת וּמִתְפַּלְלִים, כְּדִי שִׁיכְנוּ אֶת לִבָּם לְמָקוֹם. אֶפְלוּ הַמֶּלֶךְ שׁוֹאֵל בְּשִׁלּוּמוֹ, לֹא יִשְׁכְּנוּ. וְאֶפְלוּ נֶחֱשׁ כְּרוּךְ עַל עֲקֵבוֹ, לֹא יִפְסִיק:

Não se deve levantar para recitar a oração senão em um estado de espírito reverente. Os homens piedosos de outrora esperavam uma hora antes de orar, a fim de dirigir seus pensamentos a D'us. Mesmo que um rei o cumprimente [enquanto ora], ele não deve responder-lhe; mesmo que

uma serpente se enrole em torno de seu calcanhar, ele não deve interromper-se.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 180 “Pois minhas iniquidades passaram sobre minha cabeça; como um fardo pesado, são pesadas demais para mim.” Este é o “pesar no coração”.

Psalms 38:5:ה"ח:ה' תהלים

כי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמִשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 181 ובפשעכם שולחה אמכם

“E por causa de vossas transgressões foi enviada embora vossa mãe”, interpretado como o exílio da Shechiná.

Isaiah 50:1:א' ישיעיהו

כה אָמַר ה' אִי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוֹת אֲמַכֶּם אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוּ מִי מְנוּשִׁי אֲשֶׁר-מִכְרִיתִי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בְּעֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שְׁלַחָה אֲמַכֶּם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorcement, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 182 וה' בראשם

“E Havayá está à frente deles”, a fonte para chamar a Shechiná de “cabeça”.

Micah 2:13:ג"ב:י"ב מיכה

עֲלָה הַפָּרֶץ לַפְּנִימָה פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שָׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֹר מִלְּכָם לַפְּנִימָה וְה' בְּרֹאשָׁם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

- 183 קלני מראשי

Quando uma pessoa sofre uma punição, a Shechiná diz: “Minha cabeça pesa sobre Mim, Meu braço pesa sobre Mim.” O Alter Rebe interpreta isso como o peso da “cabeça” superna.

Mishnah Sanhedrin 6:5:ה'ה:ו' סנהדרין משנה

אָמַר רַבִּי מֵאִיר, בְּשַׁעֲה שְׂאָדָם מִצְטָר, שְׂכִינָה מֵה הִלְשׁוֹן אוֹמְרָת כְּבִיכּוּל, קִלְנִי מֵרָאשִׁי, קִלְנִי מִזְרוּעֵי. אִם כֵּן הִמְקוֹם מִצְטָר עַל דָּמָם שֶׁל רְשָׁעִים שֶׁנִּשְׁפָּךְ, קַל וְחֹמֶר עַל דָּמָם שֶׁל צַדִּיקִים. וְלֹא זֶה בִּלְבַד, אֲלָא כָּל הַמְּלִין אֶת מֵתוֹ, עוֹבֵר בְּלֹא תַעֲשֶׂה. הִלְיֵנוּ לִכְבוֹדוֹ לְהַבִּיא לוֹ אֶרֶן וּמִכְרִיכִים, אֵינּוּ עוֹבֵר עָלָיו. וְלֹא הָיוּ קוֹבְרִין אוֹתוֹ בְּקִבְרוֹת אַבּוֹתָיו, אֲלָא שְׁתֵּי בְתֵי קְבָרוֹת הָיוּ מִתְקַנְיִן לְבֵית דִּין, אַחַת לְנִתְּנָהוּ וְלִנְתְּנָהוּ וְאַחַת לְנִסְקָלָיו וְלִנְשָׁרְפֵיו:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

R. Meir said: “When man suffers, what expression does the shechinah (G-d’s presence) use? “My head is too light (a euphemism for heavy) for me, my arm is too light (a euphemism for heavy) for me.” If god is so grieved over the blood of the wicked that is shed, how much more so over the blood of the righteous! And not only of this one [a criminal did the sages not to leave him overnight] but whosoever lets his dead lie over night transgresses a negative commandment. If he ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 184 כי עונותינו רבו למעלה ראש

Ezra confessa: “Pois nossas iniquidades se multiplicaram acima de nossa cabeça, e nossa culpa cresceu até os céus.”

Ezra 9:6:ו' ט' עזרא

וְאָמַרְהָ אֶלְקִי בִשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֶלְקִי פָנַי אֵלָיִךְ כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעְלָה רֹאשׁ וַאֲשַׁמְתָּנוּ גְדֻלָּה עַד לְשָׁמַיִם:

and I said: ‘O my G-d, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my G-d; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 185 כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם

O Midrash começa a Parashá Bo com este versículo e conta como a terra foi criada facilmente, a partir do pó sob o Trono de Glória; somente a ira de um tolo é realmente pesada.

Shemot Rabbah 13:1:א' י"ג שמות רבה

וַיֹּאמֶר ה' אֵל מֹשֶׁה בֹּא אֶל פַּרְעֹה - הֵדָא הוּא דְכַתִּיב (משלי כז, ג): כוֹבֵד אֲבִן וְנָטַל הַחֹול, וְכַעַס אוֹיִל כְּבֹד מִשְׁנֵיהֶם. שָׁאֵל אַבְנִימוֹס הַגִּרְדִּי אֶת רַבּוֹתֵינוּ וְזָכוּנוֹם לְבִרְכָּה: אָמַר לֵהֶם: הָאֶרֶץ הִיא כְּנִבְרָאָת תַּחְלָה? אָמְרוּ לוֹ: אֵין אָדָם בְּקִי בְּדַבְרִים אֵלוּ, אֲלָא לָךְ אֲצֵל אַבָּא יוֹסֵף הַבְּנָאִי. הֲלָךְ וּמִצָּאוֹ שְׁהוּא עוֹמֵד עַל הַקְּרוּיָא. אָמַר לוֹ: שְׁאֵלָה יֵשׁ לִי לְשֹׁאוֹל אוֹתָךְ! אָמַר לוֹ: אֵינִי יוֹכֵל לִירֹד, מִפְּנֵי שְׁאֵנִי שְׂכִיר יוֹם, אֲלָא שְׁאֵל מַה תְּבַקֵּשׁ. אָמַר לֵיהּ: הִיא כְּנִבְרָאָת הָאֶרֶץ תַּחְלָה? אָמַר לֵיהּ: נָטַל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עֶפֶר מִתַּחַת כֶּסֶף הַכְּבוֹד, ...

“The L-rd said to Moses: Come to Pharaoh, as I have hardened his heart, and the heart of his servants, in order to place these signs of Mine in their midst” (Exodus 10:1). “The L-rd said to Moses: Come to Pharaoh” - that is what is written: “The heft of a stone and the weight of sand, but the anger of a fool is heavier than both” (Proverbs 27:3). Avnimos the weaver asked our Rabbis, of blessed memory; he said to them: ‘The earth, how was it created initially?’ They ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 186 כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם

“Uma pedra é pesada e a areia tem peso, mas a ira de um tolo é mais pesada do que ambas.”

Proverbs 27:3:ג' כ"ז משלי

כְּבֹד-אֲבִן וְנָטַל הַחֹול וְכַעַס אוֹיִל כְּבֹד מִשְׁנֵיהֶם:

A stone is heavy, and the sand weighty; But a fool's vexation is heavier than they both.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 במאמר אחד יכול להבראות

O mundo foi criado por meio de dez enunciados, embora pudesse ter sido criado por meio de um só. Criar não exige esforço de D'us.

Pirkei Avot 5:1 א"י: שנה אבות ה'

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

188 הונעתם את ה' בדבריכם

“Vós fatigastes Havayá com vossas palavras.” Somente o pecado é uma “fadiga” nos mundos superiores.

Malachi 2:17 י"ז: ב' מלאכי

הונעתם ה' בדבריכם ואמרתם במה הונענו באמרכם כל־עשה רע טוב בעיני ה' ובהם הוא הפץ או איה אלכי המשפט:

Ye have wearied the L-RD with your words. Yet ye say: 'Wherein have we wearied Him?' In that ye say: 'Every one that doeth evil Is good in the sight of the L-RD, And He deliveth in them; Or where is the G-d of justice?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

189 חד אמר וגולה לשון גלות

Dois Amoraim discordaram: um interpretou gulá como exílio, pois Israel foi para o exílio na Babilônia e a Shechiná foi com eles; o outro interpretou como redenção.

Vayikra Rabbah 32:8 ח"ב: יקרא רבה

190 בהעלתך את הנרות

“Quando fizeres subir as lâmpadas”, título de um discurso mencionado aqui.

Numbers 8:2 ב'ב: במדבר

דבר אלי־אֶהְרֹן ואמרת אליו בהעלתך את־הנֹרֹת אלי־מִזֶּל פְּנֵי הַמִּנְוָה יִאֲרֶוּ שְׁבַע הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 כתית למאור

“Azeite puro de oliva, triturada para a luz.” O azeite vem

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

de azeitonas trituradas, imagem da trituração do corpo.

Exodus 27:20 כ"ז: שמות

וְאַתָּה תַצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שָׁמֶן זֵית זָךְ כְּתִית לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continuamente uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 אוסרי לגפן

“Amarrando seu jumentinho à videira”, das bênçãos de Yaakov a Yehudá, título de um discurso mencionado aqui.

Genesis 49:11 ט"א: בראשית

אֶסְרִי לְגִפְנוֹ עֵירוֹ וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בִּיָּין לְכֶשֶׂוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 ועבד הלוי הוא

“E o Levi realizará o serviço da Tenda do Encontro.”

Numbers 18:23 ג"ח: במדבר

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֹנֶם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 ועבד הלוי הוא

O Zohar, em Korach, inicia sua discussão com “E o Levi servirá”, uma das fontes que o Alter Rebe cita sobre este tema.

Zohar, Korach 7:29-8:37 ז"ל: ח"ט-ז: קרח הזהר

BUT THE LEVITES SHALL DO THE SERVICE OF THE TENT OF MEETING. At the time of the Creation the world was not completed and established until man emerged in his complete form as the consummation of all and the (seventh) day was sanctified and the holy throne was set for the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

195 ואהבת בכל נפשך

“E amarás Havayá, teu D'us... com toda a tua alma”, o amor que se revela após a trituração do corpo.

Deuteronomy 6:5 ו'ה: דברים

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

196 מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos.” Todos os mundos vivem por meio do atributo de Reinado de D'us.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממלכתך בכל־דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 ואציעה שאול הנך

“Se eu subir aos céus, Tu estarás lá; se eu fizer minha cama no mundo inferior, eis que Tu estarás lá.”

Psalms 139:8: תהילים קל"ט:ח

אם־אֶפְסֶק שָׁמַיִם שָׁם אַתָּה ואציעה שאול הנך:

If I ascend up into heaven, Thou art there; If I make my bed in the nether-world, behold, Thou art there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 גם חשך לא יחשיך ממך כחשכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” Para a luz que circunda, o alto e o baixo são iguais.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 ומתחת זרועות עולם

“O D'us eterno é uma morada, e abaixo estão os braços do mundo.” A luz que circunda também alcança o que está abaixo.

Deuteronomy 33:27: דברים ל"ג:כ"ז

מַעֲנֵה אֱלֹהִי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהֶ אֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמַיִם:

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” Um abraço envolve também as costas e o lado exterior.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב':ו

שִׁמְאַלּוּ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחֲבַקֵּנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 יגדל נא כח אדי

Moshe suplica: “E agora, que o poder de Ado-nai seja grande”, título de um discurso sobre grande misericórdia mencionado aqui.

Numbers 14:17: במדבר י"ד:יז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

202 ונגלו כספר השמים

“E os céus serão enrolados como um rolo.” No futuro, os céus não mais ocultarão a luz de D'us.

Isaiah 34:4: ישעיהו ל"ד:ד

וְנִמְקוּ כְּלִי־צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִגְלּוּ כְּסֵפֶר הַשָּׁמַיִם וְכָל־צִבְּאָם יָבוּל כְּנָבֶל עֵלָה מִגִּזְפוֹ וְכִנְכָּלֶת מִתְאַנָּה:

E todo o exército dos céus se desfará, e os céus serão enrolados como um rolo; e todo o seu exército cairá, como cai a folha da videira e como cai o figo da figueira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que estou fazendo permanecerão diante de Mim, diz Havayá.”

Isaiah 66:22: ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כְּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמֹּתַי כֵּן יַעֲמֵד וְיִרְעַכֶּם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204 לחזות בנועם ה'

“Para contemplar a beleza de Havayá e visitar Seu Santuário.” A alma no Gan Éden vê o esplendor da Shechiná.

Psalms 27:4: תהילים כ"ז:ד

אֶחָת שְׁאֵלַתִי מֵאֵתֵי ה' אוֹתָהּ אֶבְקֹשׁ שְׁבֶתִי בְּבֵיתֵהּ כְּלִי־יָמִי חַי לַחַיּוֹת בְּנוֹעָם־ה' וּלְבָבִי בְּהִיכָלוֹ:

Uma coisa pedi a D'us, isso buscarei: habitar na casa de D'us todos os dias da minha vida, contemplar a bondade de D'us e visitar Seu templo ao amanhecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 כשמן הטוב

“Como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba”, a dimensão interior dos Treze Atributos de Misericórdia.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג:ב

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקֵן וְקוֹרְאֵהֶרֶן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתִיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

קול דודי

“A voz do meu amado! Eis que ele vem”, título de um discurso que explica o lugar do maror.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח"ט

קול דודי הנה־זה בא מדלג עליה־הרים מקפץ עליה־גבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

רע ומר עזבו את ה'

“Sabe e vê que é mau e amargo o teu abandono de Havayá, teu D'us.” Essa é a amargura que a alma deve provar.

Jeremiah 2:19 ירמיהו ב' י"ט

תִּסְרַר רַעְתָּךְ וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תוֹכַחַךְ וְדָעִי וְרָאִי כִּי־רַע וּמֶרַע עֲזָבָה אֶת־ה'

אֶלְקֶיךָ וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלֶיךָ נְאֻם־אֲדֹנָיִי ה' צָבָאוֹת:

Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: Know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the L-RD thy G-d, neither is My fear in thee, Saith the L-rd GOD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

כל מי שאין בו דעה אסור לרחם עליו

Rav Ami ensina que o conhecimento (deá) é grande e que não se deve ter piedade de quem não tem deá, citando: “pois é um povo sem entendimento; por isso, seu Criador não terá misericórdia dele”. O Alter Rebe interpreta que isso significa que a misericórdia é atraída onde há consciência da própria falta.

Berakhot 33a:19 ברכות ל"ג א' י"ט

ואמר רב אמר: גדולה דעה, שנתנה בין שתי אותיות, שנאמר “כי לא דעות ה'”. וכל מי שאין בו דעה — אסור לרחם עליו, שנאמר: “כי לא עם בינות הוא על כן לא ירחמנו עושהו”.

R. Ammi também disse: Grande é o conhecimento que se encontra entre duas menções do Nome Divino, como está dito: «Pois D'us é um D'us de conhecimento» (I Sam. II, 3). É proibido ter misericórdia de quem não possui conhecimento, como está dito: «Pois é um povo sem entendimento; por isso, Aquele que o fez não terá compaixão dele» (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

209

בשמים לפני

“De manhã, recita-se duas bênçãos antes dela e uma depois”, as duas bênçãos que precedem o Shemá.

Mishnah Berakhot 1:4 משנה ברכות א' ד'

בשחר מברך שמים לפני ואחת לאחריה, ובערב שמים לפני ושמים לאחריה. אחת ארפה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. לקחתם, אינו רשאי שלא לקחתם. ושלא לקחתם, אינו רשאי לקחתם:

Pela manhã, dizem-se duas bênçãos antes [do Shemá] e uma depois; e, à noite, duas bênçãos antes e duas depois, uma

longa e uma breve. Onde os sábios adotaram a forma longa, ninguém está autorizado a encurtá-la [usando a forma breve]; e onde adotaram a forma breve, ninguém está autorizado a alongá-la [usando a forma longa]. Onde concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a não concluir assim; e onde não concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a concluir assim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

210

עונותי עברו ראשי

“Pois minhas iniquidades passaram por cima da minha cabeça”, o peso da cabeça.

Psalms 38:5 תהילים ל"ח ה'

כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כִּמְשָׂא כֶבֶד יִכְבְּדוּ מַמְנִי:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211

קלני מראשי

A declaração da Shechiná: “Minha cabeça pesa sobre Mim”, o peso no alto.

Mishnah Sanhedrin 6:5 משנה סנהדרין ו' ה' ט'

אמר רבי מאיר, בשעה שאדם מצטער, שכינה מה הלשון אומרת כבדכול, קלני מראשי, קלני מזרועי. אם כן המקום מצטער על דמם של רשעים שנשפך, קל וחמור על דמם של צדיקים. ולא זו בלבד, אלא כל המלין את מתו, עובר בלא תעשה. הלינו לכבודו להביא לו ארון ותכריכים, אינו עובר עליו. ולא היו קוברים אותו בקברות אבותיו, אלא שתי בתי קברות היו מתקנין לבית דין, אחת לנהרגין ולפגמין ואחת לנסקלין ולנשרפין:

R. Meir said: “When man suffers, what expression does the shechinah (G-d’s presence) use? “My head is too light (a euphemism for heavy) for me, my arm is too light (a euphemism for heavy) for me.” If god is so grieved over the blood of the wicked that is shed, how much more so over the blood of the righteous! And not only of this one [a criminal did the sages not to leave him overnight] but whosoever lets his dead lie over night transgresses a negative commandment. If he ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

212

וגולה לי גלות

A leitura de gulá como exílio.

Vayikra Rabbah 32:8 ויקרא רבה ל"ב ח' ט'

213

כשמן הטוב

“Como o bom óleo”, atraído para baixo por meio do despertar da misericórdia.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג ב'

כִּשְׁמֵן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּחֱסֵן וְקוֹ־אֲהָרֹן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוֹתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

214 אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה

“Duas oliveiras junto a ela, uma à direita da taça e outra à sua esquerda.” As duas oliveiras são o amor e o temor.

Zechariah 4:3: זכריה ד':ג

ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על-שמאלה:

e duas oliveiras junto dele: uma à direita da taça e a outra à sua esquerda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 ימין ושמאל תפוצי

“Pois te estenderás para a direita e para a esquerda.” O versículo é citado em referência aos dois lados, direito e esquerdo.

Isaiah 54:3: ישעיהו נ"ד:ג

כִּי־יָמִין וּשְׂמָאֹל תִּפְרָצִי וְיָרֶעַךְ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשֹׁמוֹת יוֹשִׁיבוּ:

For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; And thy seed shall possess the nations, And make the desolate cities to be inhabited.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 רצוא

“E os chayot corriam e voltavam (ratzo vashov).” Os dois movimentos da alma no amor e no temor.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א':יד

והחיות רצוא ושוב כמראה הנק:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 ימין מקרבת

“Que a mão esquerda sempre afaste, e a direita aproxime.” O Alter Rebe aplica as duas mãos às duas oliveiras: a direita é o amor, e a esquerda, o temor.

Sotah 47a: סוטה מ"ז א

218 ואהבת ככל לבכך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração”: o amor que provém da oliveira da direita.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219 כה תברכו

“Assim abençoareis os filhos de Israel”: o título de um discurso mencionado aqui.

Numbers 6:23: במדבר ו':כג

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

'Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 והם מדקדקים על עצמם עד כזית

Os anjos perguntam por que D'us favorece Israel, e Ele responde que escreveu: “comerás, ficarás satisfeito e abençoarás”; e eles são rigorosos consigo mesmos, recitando a Bênção após as refeições mesmo depois de comerem apenas o equivalente a uma azeitona.

Berachot 20b:15ו"ב: כזית כ"ב

דָּרַשׁ רַב עוּרְיָא, זְמַנִּין אָמַר לָהּ מִשְׁמִיחַ דְּרַבִּי אֲמִי וְזְמַנִּין אָמַר לָהּ מִשְׁמִיחַ דְּרַבִּי אֲסִי: אָמְרוּ מִלֵּאכִי הַשָּׁרֵת לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, כְּתוּב בְּתוֹרַתְךָ “אֲשֶׁר לֹא יֵשָׁא פָנִים וְלֹא יִקַּח שָׁחַד”, וְהִלֵּא אֹתָהּ נוֹשֵׂא פָנִים לְיִשְׂרָאֵל, דְּכַתִּיב: “יֵשָׁא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ”!? אָמַר לָהֶם: וְכִי לֹא אֲשָׂא פָנִים לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁכְּתִבְתִּי לָהֶם בְּתוֹרָה “וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ”, וְהֵם מְדַקְדָּקִים [עַל] עֲצָמָם עַד כְּזֵית יָעַד כְּבִרְיָהּ.

Rab 'Awira expôs (por vezes dizia isto em nome de R. Ammi e por vezes em nome de R. Assi): Os anjos ministrantes disseram perante o Santo, bendito seja: «D'us do universo! De Ti está escrito na Tua Torá: “Que não faz acepção de pessoas nem aceita recompensa” (Deut. 10:17); mas acaso não fazes acepção de Israel, pois está escrito: “D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti” (Núm. 6:26)?» Ele respondeu-lhes: «E acaso não devo fazer acepção de Israel, para quem escrevi na Torá: “Comerás, ficarás saciado e bendirás ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

221 A respeito de “Estes são os dois filhos do óleo”, o Midrash diz que D'us procurou um mérito pelo qual redimir Israel,

até encontrar o mérito de Moshe e Aharon.

Shemot Rabbah 15:3: שמות רבה ט"ו:ג

דבר אחר: החדש הזה לכם, הדא הוא דכתיב (זכריה ד, יד): אלה שני בני היצירה העומדים על אדון כל הארץ. אמר רבי לוי: מלמד שהיה הקדוש ברוך הוא חוזר ומבקש באיזה דבר לגאול את ישראל ולא היה מוצא, עד שמצא זכותו של משה ושל אהרן והיא עמדה להם, הדא הוא דכתיב: אלה שני בני היצירה. למה הדבר דומה? למלך שבקש לישא אשה ובאו ואמרו לו: עניייה היא, אין לה בעולם אלא שני נומים בלבד. כך אמר הקדוש ברוך הוא: דיין לישראל שיגאלו בזכות משה ואהרן, לכך נאמר: ויאמר ה' אל ...

Another interpretation: “This month shall be for you” - that is what is written: “These are the two anointed ones, who stand by the L-rd of all the land” (Zechariah 4:14). Rabbi Levi said: This teaches that the Holy One blessed be He was continuously seeking something to redeem Israel. He was unable to find anything until He found the merit of Moses and Aaron, which stood for them; that is what is written: “These are the two anointed ones [benei yitzhar].” To what is this matter comparable? To a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

222 שני בני היצירה

“Estes são os dois filhos do azeite que estão junto ao Senhor de toda a terra”, o significado das duas oliveiras na

visão de Zechariá.

Zechariah 4:14 זכריה ד':י"ד

וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיְצֹהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדָוִן כָּל־הָאָרֶץ:

Then said he: 'These are the two anointed ones, that stand by the L-rd of the whole earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 הוא אהרן ומשה

"Este é Aharon e Moshê, a quem Havayá disse..."

Exodus 6:26 שמות ו':כ"ו

הוא אֶהְרֹן ומֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר ה' לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבָאָתָם:

Estes são Aarão e Moshe, a quem D'us disse: «Tirai os filhos de Israel da terra do Egito, segundo seus exércitos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 הוא אהרן ומשה

O Zohar interpreta "Este é Aharon e Moshê" e "Este é Moshê e Aharon" como a união da esquerda e da direita, da água e do fogo, todos unidos, sem separação.

Zohar, Vaera 10:93-13:104 ז"ג-י"ג:ק"ד וארא ו'וארא י"ג:י"ג

Thus this is the meaning of the words, "Know therefore this day, etc.", to unite the Right with the Left and so to "know that TETRAGRAMMATON is ELOHIM". Said R. Abba: 'Most assuredly so! "This Aaron and Moses"- "this Moses and Aaron"; wind fused with water, water with wind.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

225 מדלג ומקפץ

"Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas", tratado no discurso sobre "A voz do meu amado".

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 ודברת בם

"E falarás sobre eles", a fala de Torá com autoanulação.

Deuteronomy 6:7 דברים ו':ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 הדברים האלה אשר אנכי מצוך

"E estas palavras que Eu te ordeno hoje estarão sobre o teu coração." As palavras são as próprias palavras de D'us: "Anochi".

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 ודברי אשר שמתי בפִיךָ

"E Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca." As palavras de Torá de um judeu são as palavras de D'us.

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֵעַ וְרֵעַךָ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

229 וגולה על ראשה לשון גאולה

Um Amora leu gulá como exílio, e o outro, como redenção, "pois nosso Redentor, Havayá dos Exércitos, é Seu Nome".

Vayikra Rabbah 32:8 ויקרא רבה ל"ב:ח

230 ארוממך אלקי המלך

"Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei", a luz abrangente atraída para Malchut.

Psalms 145:1 תהילים קמ"ה:א

תְּהַלֶּה לַדּוֹד אֲרֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] louvor; de David. Eu Te exaltarei, D'us meu, ó Rei; e bendirei o Teu nome para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

231 מאה ברכות

Rabi Meir diz que a pessoa deve recitar cem bênçãos todos os dias, conforme se aprende de "Que (mah) Havayá, teu D'us, pede de ti?"

Menachot 43b:15 מנחות מ"ג ב:ט"ו

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

232 נאוו לחייך בתורים

"Tuas faces são formosas com fileiras [de joias]", título de um discurso mencionado aqui.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נָאוּו לְחַיִּיךָ בְּתוּרִים צִנּוֹאֶרְךָ בְּתוּרוֹם:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233

אני ראשון ואני אחרון

“Assim diz Havayá, o Rei de Israel e seu Redentor, Havayá dos Exércitos: Eu sou o primeiro e sou o último.”

Isaiah 44:6 מ"ד:ו'

כה־אמר ה' מִלְךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוֹ הִי צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלָעַדִּי אֵין אֱלֹקִים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

234

ודברת בם

“E falarás delas”, o nível de temor e retorno.

Deuteronomy 6:7 ו'ז:ו'

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְכֶּם וּדְבַרְתֶּם בָּם בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבִיתְכֶם וּבְלֶכְתְּכֶם בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּכֶם וּבְקוּמְכֶם:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 37

235

קבלת עול מלכות שמים כדי שאח"כ יקבל עליו עול מצות

A primeira seção do Shemá vem primeiro para que se aceite o jugo do Reino dos Céus e, depois, o jugo das mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2 ב'ז:ב'

אלו הן בין הפְּרָקִים, בין בְּרָכָה ראשונה לשנייה, בין שְׁנֵיהֶם לַשְּׁמַע, ובין שְׁמַע לַוְהִיָּה אֵם שְׁמַע, בין וְהִיָּה אֵם שְׁמַע לַוְיָאֵמֶר, בין וְיָאֵמֶר לַאֲמַת וְיָצִיב. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, בֵּין וְיָאֵמֶר לַאֲמַת וְיָצִיב לֹא נִפְסִיק. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן יוֹרֵחָה, לָמָּה קִדְּמָה שְׁמַע לַוְהִיָּה אֵם שְׁמַע, אֶלָּא כִּדִּי שִׁיקְבֵּל עָלָיו עַל מַלְכוּת שְׁמִים תְּחִלָּה, וְאַחֲרֵי כֵן יִקְבֹּל עָלָיו עַל מִצְוֹת. וְהִיָּה אֵם שְׁמַע לַוְיָאֵמֶר, שְׁוִהִיָּה אֵם שְׁמַע נוֹהֵג בְּיוֹם וּבְלֵילָהּ, וְיָאֵמֶר אֵינוֹ נוֹהֵג אֶלָּא בְּיוֹם:

Estas são as pausas entre as seções: entre a primeira bênção e a segunda, entre a segunda e «Shema», entre «Shema» e «E acontecerá, se ouvirdes», entre «E acontecerá, se ouvirdes» e «E D'us disse», e entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv» («verdadeiro e firme»). Rabi Yehudá diz: entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv», não se deve interromper. Rabi Yehoshua ben Korha disse: por que a seção de «Shema» foi colocada antes daquela de «E acontecerá, se ouvirdes»? Para que primeiro aceite sobre si o jugo do Reino ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

236

ועתה יגדל נא כח

“E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeca”, título de

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

um discurso mencionado aqui.

Numbers 14:17 י"ז:י"ד'

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 38

237

שבעה ושבעה מוצקות

“Suas sete lâmpadas sobre ela, sete e sete tubos para as lâmpadas.” O Alter Rebe entende que o dobro de sete significa dois tubos para cada lâmpada.

Zechariah 4:2 ב'ז:ד'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238

המריקים מעליהם הזהב

Os dois ramos de oliveira “que esvaziam o ouro de si mesmos por meio dos dois bicos de ouro”. O ouro representa a alegria da mitsvá.

Zechariah 4:12 ב'י"ב:ד'

וְאָעַז שְׁנֵית וְאָמַר אֵלָיו מַה־שָּׂתִי שִׁבְלִי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צִנְתָּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב:

E respondi pela segunda vez e lhe disse: «Que são estes dois ramos de oliveira que estão junto aos dois tubos de ouro, que deles mesmos vertem o óleo dourado?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

239

מצפון זהב יאתה

“Do norte vem o ouro.” O ouro representa a alegria e o júbilo.

Job 37:22 ב'כ"ב:ז'

מִצְפּוֹן זָהָב יָאֵתָה עַל־אֱלוֹהֵי נוֹרָא הוּד:

Do norte vem um esplendor dourado; ao redor de D'us há uma majestade temível.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240

ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה

“E darei a chuva da vossa terra no seu tempo, a chuva temporã e a chuva serôdia”, da segunda seção do Shemá.

Deuteronomy 11:14 י"א:י"ד'

וְנָתַתִּי מִטְר־אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסַּפְתָּ דִּגְגָה וְתִירִשָׁה וְיִצְהָרָה:

que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 בנועם ה'

“Contemplar a beleza de Havayá”, o deleite com que as mitsvot são aceitas.

Psalms 27:4: כִּי יִזְכֹּר ה'

אחת שאלתי מאת ה' אותה אבקש שבתִי בְּבֵית־ה' כְּלִימִי חַיִּי לְחַזוֹת בְּנַעֲמֵה' וּלְבַקֵּר בְּהִיכְלוֹ:

Uma coisa pedi a D'us, isso buscarei: habitar na casa de D'us todos os dias da minha vida, contemplar a bondade de D'us e visitar Seu templo ao amanhecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242 בכל מאדך

“Com todas as tuas forças”, dito na primeira seção do Shemá, e não na segunda.

Deuteronomy 6:5: וְהָיוּ לְךָ

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 39

243 והחכמה תחיה

“A vantagem do conhecimento é que a sabedoria dá vida aos que a possuem.” A sabedoria é a Torá, e aqueles que a “possuem” são as mitsvot, às quais ela dá vida.

Ecclesiastes 7:12: כֹּהֵלֶת זֵי:

כִּי בַצַּל הַחֲכָמָה בַּצַּל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחְיָה בְּעָלֶיהָ:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 ודברת כם

“E falarás sobre elas”, na primeira seção do Shemá: palavras de Torá proferidas com autoanulação.

Deuteronomy 6:7: וְהָיוּ לְךָ

וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶתְךָ וּבְקוֹמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245 וידעת היום

“E saberás hoje e levarás ao coração que Havayá é Elokim”, o início de um discurso mencionado aqui.

Deuteronomy 4:39: וְהָיוּ לְךָ

וַיִּדְעֶתָ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246 וצדיק באמונתו יחיה

“E o justo viverá pela sua fé”, citado para explicar o significado de “viver”, como em “dá vida” aqui.

Habakkuk 2:4: חֲבֹקֵק ב'

הִנֵּה עֹפֶלֶה לֹא־יִשְׁרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאִמּוֹנָתוֹ יִחְיֶה:

Eis que a sua alma está orgulhosa, não é reta nele; mas o justo viverá pela sua fé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי

“E será, se ouvirdes atentamente os Meus mitsvot... para amar Havayá, teu D'us, e servi-Lo com todo o teu coração e com toda a tua alma.” A segunda seção menciona “coração” e “alma”, mas não “força”.

Deuteronomy 11:13: וְהָיוּ לְךָ

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתֶּם וְשָׁמַעְתֶּם אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

248 עושים רצונו של מקום

Rabi Shimon bar Yochai diz que, quando Israel cumpre a vontade do Onipresente, seu trabalho é feito por outros; e, quando não a cumpre, eles mesmos o fazem, como está escrito: “e recolherás o teu cereal”. Como esse versículo está na seção “E será, se ouvirdes”, isso implica que essa seção ainda não cumpre plenamente a vontade Dele.

Berakhot 35b:7: בְּרַכּוֹת ל"ה ב'

... אֲפֹשֶׁר אָדָם חוֹרֵשׁ בְּשַׁעַת הַרִּישָׁה, וְזוֹרֵעַ בְּשַׁעַת הַרִּיעָה, וְקוֹצֵר בְּשַׁעַת הַקְּצִירָה, וְדֹשׁ בְּשַׁעַת הַדִּישָׁה, וְזוֹרֵה בְּשַׁעַת הַרוּחַ, תוֹרָה מֶה תִּהְיֶה עָלֶיךָ? אֵלָּא בְּזֶמֶן שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם — מְלֹאכְתָּן נַעֲשִׂית עַל יְדֵי אֲחֵרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנֶכָם וְגוֹ”, וּבְזֶמֶן שֶׁאֵין יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם — מְלֹאכְתָּן נַעֲשִׂית עַל יְדֵי עַצְמָן, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְאָסַפְתָּ דִּגְנָךְ”. וְלֹא עוֹד אֵלָּא שֶׁמְלֹאכְתָּ אֲחֵרִים נַעֲשִׂית עַל יְדוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְעָבַדְתָּ אֶת אֹיְבֶיךָ וְגוֹ”.

Rabi Shimon bar Yochai diz: É possível que um homem are no tempo de arar, semeie no tempo de semear, colha no tempo da colheita, debulhe no tempo da debulha e joeire quando sopra o vento — o que será da Torá? Mas, quando Israel cumpre a vontade de D'us, outros fazem o seu trabalho, como está dito: «E estrangeiros apascentarão os vossos rebanhos», etc. (Is. 61:5); e, quando Israel não cumpre a vontade de D'us, eles próprios têm de fazer o seu trabalho, como está dito: «E recolherás o ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

249 בכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força”, dito na primeira

seção do Shemá.

Deuteronomy 6:5 וְהָיוּ לְךָ כְּחַיֵּיךָ

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250

וגולה על ראשה

“Uma menorá toda de ouro, com sua taça no alto.” A taça foi explicada anteriormente como a contemplação do Shemá, da qual o óleo flui para as lâmpadas.

Zechariah 4:2 וְהָיוּ לְךָ כְּחַיֵּיךָ

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֹאֵתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָהּ וְגִלְהָ עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251

A nota da Kehot remete a Berakhot 35b:5-6 para estas palavras.

Berakhot 35b:5-6 בְּרַכּוֹת ל"ה:ה-ו

לֹא חֲשִׂיא: כָּאֵן בְּזִמְנֵי שִׁשְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם, כָּאֵן בְּזִמְנֵי שִׁשְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם. תֵּנוּ רַבָּנִן: "וְאִסְפַּת דְּגָנָהּ" מָה תִּלְמוּד לֹמֵר? — לְפִי שְׁנֵאמַר: "לֹא מוֹשֵׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּידָהּ" — יָכוֹל דְּבָרִים כְּכַתְּבָן, תִּלְמוּד לֹמֵר: "וְאִסְפַּת דְּגָנָהּ" — הִנֵּהג כְּהוּ מִנְהַג דְּרַךְ אֶרֶץ, דְּבָרֵי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל.

Não há contradição: a última passagem refere-se ao tempo em que Israel cumpre a vontade de D'us, e a primeira, ao tempo em que Israel negligencia a Sua vontade. Nossos Sábios ensinaram: «E recolherás o teu cereal» — que nos ensina esta passagem? Visto que está escrito: «Este livro da lei não se afastará da tua boca; medita nele dia e noite» (Jos. 1:8), poder-se-ia pensar que estas palavras devem ser entendidas tal como estão escritas; por isso, a passagem ensina: «E recolherás o teu cereal», isto é, dedica-te ao ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

252

כי הדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a alma”, uma imagem da vida que é interior e revelada.

Deuteronomy 12:23 וְכִי יִבְרַח דְּמֵי בְּהֵמָה

רַק תִּזְק לְכַלְתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-יִתְּאֶכֶל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253

כי נר מצוה

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz, e as repreensões da disciplina são o caminho da vida.” “O cami-

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

nho da vida” vem depois da mitsvá, como algo que a transcende.

Proverbs 6:23 מְשָׁלִי וְכִי-גִי

כִּי נֵר מְצוּהָ וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254

כלך יפה רעיתי

“Tu és toda bela, minha amada, e não há defeito em ti”, o versículo que o Midrash interpreta.

Song of Songs 4:7 שִׁיר הַשִּׁירִים ד':ז

כָּלְךָ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּךְ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

לפי שירמיה אומר כסף נמאס

Sobre “Tu és toda bela, minha amada”: como Yirmeyahu chamou Israel de “prata rejeitada” e Yechezkel os chamou de escória, Zecharyá veio e disse: “um candelabro todo de ouro”.

Bamidbar Rabbah 13:8 במדבר רבה י"ג:ח

256

כסף נמאס

“Prata rejeitada os chamaram, pois Havayá os rejeitou.”

Jeremiah 6:30 ירמיהו ו':ל

כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי-מֵאֵס HAVAYAH בָּהֶם:

Refuse silver shall men call them, Because the L-RD hath rejected them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257

וזאת התרומה זהב

“E esta é a oferta que tomareis deles: ouro, prata e cobre”, os materiais para o Mishkan.

Exodus 25:3 שמות כ"ה:ג

וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתֵם זָהָב וְכֶסֶף וְנַחֲשֶׁת:

And this is the offering which ye shall take of them: gold, and silver, and brass;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258

וזאת התרומה זהב זו בבל

O Midrash interpreta o ouro, a prata e o cobre da oferta como Babilônia, Média e Grécia, os reinos da estátua em Daniel, e diz que, no Tempo Vindouro, D'us aceitará uma dádiva de cada reino, exceto Edom.

Shemot Rabbah 35:5 שמות רבה ל"ה:ה

דבר אחר: ועשית את הקרשים מה כתיב למעלה? וזאת התרומה אשר תקחו מאתם זהב וכסף ונחשת זהב, זו בבל, שנאמר (דניאל ג): הוא צלמא ראשה די דהב טב. וכסף, זו מדי, שנאמר (שם): חדוהי ודרעוהי די כסף. נחשת, זו יון, שנאמר (שם): מעוהי וירכתיה די נחש. אבל ברזל אין כתיב כאן, לא במקדש ולא במשכן, למה? שנמשל בו אדום, שהחריבו בהמ"ק. ללמדך, שמכל המלכיות יקבל הקב"ה דורון לעתיד

לכא חוץ מאדום. והרי בכל אף היא החריבה אותו! אלא על שלא קעקעה אותו, אבל אדום מה כתיב בה? (תהלים קלז): האומרים ...

Another matter, "You shall craft the boards." What is written above? "This is the gift that you shall collect from them: Gold and silver and bronze" (Exodus 25:3). Gold, this is Babylon, as it is stated: "That image, its head was of fine gold" (Daniel 2:32). Silver, this is Media, as it is stated: "Its breast and its arms of silver" (Daniel 2:32). Bronze, this is Greece, as it is stated: "Its belly and its thighs of bronze" (Daniel 2:32). But iron is not written here, neither in the Temple ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

259

רישא דדהבא

Daniel diz a Nabucodonosor, rei da Babilônia: "Tu és a cabeça de ouro" da estátua de seu sonho.

Daniel 2:38 דניאל ב'ל"ח

ובכל־די דירין בני־אנשא חיות ברא ועור־שמא יחב בידך והשִׁלְטָה בכִּלְהוֹן אַנְתִּי־הוא ראִשָׁה דִּי דִּהְבָּא:

and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 40

260

דרישא דדהבא

Daniel diz a Nevuchadnetsar: "Tu és a cabeça de ouro." A cabeça da estátua é o rei da Babilônia, que destruiu o Templo.

Daniel 2:38 דניאל ב'ל"ח

ובכל־די דירין בני־אנשא חיות ברא ועור־שמא יחב בידך והשִׁלְטָה בכִּלְהוֹן אַנְתִּי־הוא ראִשָׁה דִּי דִּהְבָּא:

and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

בירושלים לא קיימת מצות זיבה

Yechonyah, preso na Babilônia, separou-se de sua esposa quando ela viu um sinal de impureza, e ela contou, purificou-se e imergiu. D'us disse: "Em Jerusalém não cumpriste a mitsvá de zivá, e agora a cumpres", perdoou seus pecados, e a respeito daquela hora está escrito: "Tu és toda formosa, minha amada, e não há defeito em ti."

Vayikra Rabbah 19:6 ויקרא רבה י"ט:ו

262

כולך יפה רעיתי

"Tu és toda formosa, minha amada, e não há defeito em ti", dito de Israel naquele momento do exílio.

Song of Songs 4:7 שיר השירים ד'ז

כִּלְךָ יָפֶה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בְּךָ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263

כי נער ישראל

"Pois Israel era jovem e Eu o amei, e do Egito chamei Meu filho", o versículo da parábola do filho jovem.

Hosea 11:1 הושע י"א:א

כִּי נֶעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי:

When Israel was a child, then I loved him, And out of Egypt I called My son.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 41

264

קראתי לבני

"E do Egito chamei Meu filho": por meio do Egito, Israel tornou-se filho de D'us.

Hosea 11:1 הושע י"א:א

כִּי נֶעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי:

When Israel was a child, then I loved him, And out of Egypt I called My son.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265

ופרעה הקריב

"E o Faraó se aproximou, e os filhos de Israel ergueram os olhos... e ficaram com muito medo, e os filhos de Israel clamaram a Havayá."

Exodus 14:10 שמות י"ד:י

וּפְרַעֲהַ הַקְּרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ:

E quando o Faraó se aproximou, os filhos de Israel ergueram os olhos e eis que os egípcios marchavam atrás deles; ficaram muito amedrontados, e os filhos de Israel clamaram a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266

מנורת זהב

"Eis um candelabro todo de ouro", que Israel se tornou por meio do exílio babilônico.

Zechariah 4:2 זכריה ד'ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נֵרְתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267

צמאה לך נפשי

"Minha alma tem sede de Ti, minha carne anseia por Ti, numa terra árida e exausta, sem água." A sede de D'us é

mais intensa numa terra seca, no exílio.

Psalms 63:2:ב'י:ג:תהילים

אֱלֹקִים אֵלֵי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צָמְאָה לִךְ נַפְשִׁי כִּמְהָ לִךְ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צָרָה וְעֵינֶיךָ בְּלִי־מַיִם:

Ó D'us, Tu és meu D'us; buscar-Te-ei com fervor; minha alma tem sede de Ti, minha carne anseia por Ti, numa terra seca e exausta, onde não há água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 בשלח פרעה

“E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir”, o versículo de um discurso mencionado aqui.

Exodus 13:17:י"ז:י"ג:שמות

וַיְהִי כַשֶּׁלַח פְּרַעְה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־נִחָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מַלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִמָּה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269 רישא דדהבא

“Tu és a cabeça de ouro”, dito a Nabucodonosor, rei da Babilônia. Por meio do exílio, Israel refinou esse ouro.

Daniel 2:38:ח"ח:ב':דניאל

וּבְכָל־דֵּי דְרִירוֹ בְּנִי־אֲנָשָׁא חֵיוֹת בְּרָא וְעוֹר־שִׁמְיָא יְהִב בִּידָךְ וְהִשְׁלֹטָךְ בְּכָל־הוֹן אֲנִת־הוּא רֹאשָׁה דִּי דְהָבָא:

and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 כי אתה אבינו

“Pois Tu és nosso Pai, pois Avraham não nos conheceu e Israel não nos reconhece; Tu, Havayá, és nosso Pai, nosso Redentor desde outrora é o Teu Nome.”

Isaiah 63:16:ט"ז:ט"ג:ישעיהו

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אָבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו

No Tempo Vindouro, quando D'us diz a Avraham e, depois, a Yaakov que seus filhos pecaram, eles respondem: “Que sejam eliminados”; Yitzchak intercede por eles, e Israel lhe diz: “Pois tu és nosso pai”, e ele os dirige ao Santo, bendito seja Ele.

Shabbat 89b:4-5:ה'ה-ב':שבת פ"ט

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: מָאִי דְכָתִיב: "כִּי אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אָבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

שְׁמֶךָ" — לְעֵתִיד לְבָא יֵאמַר לּוֹ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְאַבְרָהָם: בְּנִיךָ חָטָא לִי. אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, יִמְחוּ עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ. אָמַר: אֵימֶר לְקָה לִיעֲקֹב דִּהְיֶה לְקָה צֶעַר גִּידוּל בָּנִים, אֲפָשֶׁר דְּבַעֲי רַחֲמֵי גְלִיָּהּ. אָמַר לְקָה: בְּנִיךָ חָטָא. אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, יִמְחוּ עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ. אָמַר לֹא בְּסִבִּי טַעְמָא וְלֹא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 42

272 קבלת עול מלכות שמים ואח"כ צ"ל עול מצות

A primeira seção do Shemá vem primeiro para que, antes de tudo, se aceite o jugo do Reino dos Céus e, depois, o jugo das mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2:ב'ב':משנה ברכות

אִלוּ הוּא בֵּין הַפְּרָקִים, בֵּין בִּרְכָה רִאשׁוֹנָה לְשֵׁנִיָּה, בֵּין שְׁנִיָּה לְשָׁמַע, וּבֵין שָׁמַע לְוְהִיָּה אִם שָׁמַע, בֵּין וְהִיָּה אִם שָׁמַע לְוִיָּאמַר, בֵּין וִיָּאמַר לְאַמַּת וְנִצִּיב. רַבִּי יְהוֹנָדָה אָמַר, בֵּין וִיָּאמַר לְאַמַּת וְנִצִּיב לֹא יִפְסִיק. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרְחָה, לָמָּה קִדְּמָה שָׁמַע לְוְהִיָּה אִם שָׁמַע, אֲלֹא כְּדִי שִׁימְכַל עֲלֵיו עַל מַלְכוּת שָׁמַע תַּחֲלָה, וְאַחֲרַיָּה יִקְבַּל עָלָיו עַל מִצְוֹת. וְהִיָּה אִם שָׁמַע לְוִיָּאמַר, שְׁוִיָּהּ אִם שָׁמַע נִוְהַג בְּיוֹם וּבְלֵילָהּ, וִיָּאמַר אֵינוּ נִוְהַג אֲלֹא בְּיוֹם:

Estas são as pausas entre as seções: entre a primeira bênção e a segunda, entre a segunda e «Shema», entre «Shema» e «E acontecerá, se ouvirdes», entre «E acontecerá, se ouvirdes» e «E D'us disse», e entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv» («verdadeiro e firme»). Rabi Yehudá diz: entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv», não se deve interromper. Rabi Yehoshua ben Korha disse: por que a seção de «Shema» foi colocada antes daquela de «E acontecerá, se ouvirdes»? Para que primeiro aceite sobre si o jugo do Reino ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

273 שבעה ושבעה מוצקות

“Sete e sete tubos para as lâmpadas”: dois tubos para cada lâmpada.

Zechariah 4:2:ב'ד':זכריה

וִיָּאמַר אֵלֵי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274 רצוא ושוב

“E as chayot corriam e voltavam (ratzo vashov)”: os dois movimentos da alma no amor e no temor.

Ezekiel 1:14:א'י"ד:יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאֵה הַקֶּזֶק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275

תחיה בעליה

“A sabedoria dá vida aos que a possuem”: a sabedoria que conduz à aceitação do jugo do Céu dá vida às mitsvot.

קהלת ז':י"ב Ecclesiastes 7:12

כִּי בַצֵּל הַחֵכְמָה בָּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְרוֹן דַּעַת הַחֵכְמָה תַּחֲיֶיהָ בְּעֲלֶיהָ:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Vilna Edition (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behaaloscha/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak